

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

**Кафедра индоиранских и африканских языков**

**О.Г. УЛЬЦИФЕРОВ**

**ОЧЕРКИ**

**ПО ЛЕКСИКОЛОГИИ, СЛОВООБРАЗОВАНИЮ И ФРАЗЕОЛОГИИ  
СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ХИНДИ**

**Издательство  
«МГИМО-Университет»**

**2007**

## Предисловие

В настоящей работе обобщаются основные сведения по лексикологии, словообразованию и фразеологии современного литературного языка хинди (СЛЯХ), что особенно необходимо преподавателю языка хинди в его повседневной практике. Работа, несомненно, может быть полезной и для студента-филолога, изучающего хинди в качестве теоретического предмета.

Работа основывается на теоретических и практических изысканиях автора на протяжении 50 лет преподавания языка хинди в Высшей школе.

Основное место в «Очерках» занимают авторская разработка материала. Сюда вошли многочисленные работы автора: монографии и статьи, вышедшие в России и Индии, грамматический материал к Учебникам языка хинди для различных лет обучения. Изложение конкретного материала носит объяснительный характер и не содержит критических материалов.

В «Очерках» излагаются принципы словообразовательного анализа и понятие лексикологии и фразеологии СЛЯХ. Следует иметь в виду, что последние две темы в отечественной хиндистике никем, кроме автора, не освещались.

Лексикология СЛЯХ прежде всего связана с проблемой слова, которая практически не разрабатывалась. Со времени древних санскритских грамматик в СЛЯХ вошло понятие словарного (шабда) и коммуникативного (пада) слова. В санскрите именительный падеж слова (а именно эта форма вошла в СЛЯХ как слово татсама) отличался от словарной формы слова. В СЛЯХ, как языке преимущественно аналитическом, где грамматическое значение слова определяется прежде всего его позицией в словосочетании и предложении, необходимо было расширить понятия словарного и коммуникативного слова, что и сделано в «Очерках».

Словообразование рассматривалось, как за рубежом, так и у нас, с нормативных позиций словообразования в санскрите. Все случаи словообразования подгонялись под словообразовательные модели «татпуруша», «бахуврихи», «кармадхарай» и «двандва». При этом не учитывалась специфика современного литературного хинди, вобравшего в себя наряду со словами «татсама», т.е. «точно как в санскрите», слова «тадбхава», т.е. слова, созданные на основе санскритских корней, но прошедших длительный путь эволютивного развития, а также очень большой слой арабо-персидской и английской лексики. В силу этого было необхо-

димо опираться на другие типы словообразования, каковыми явились *морфологический* и *неморфологический*.

Санскрит был весьма беден тем, что называется теперь фразеологией. Поэтому данная дисциплина не получила своего объяснения в классических грамматиках санскрита. Фразеология, как таковая, вошла в СЛЯХ вместе с арабо-персидской лексикой и опирается во многом до сих пор на эту лексику. Арабское слово *мухавара* имеет в СЛЯХ целый ряд значений. Это и «идиома», и «фразеологическое выражение», и «пословица», и «поговорка», и «устойчивое сочетание», и «афоризм». Под понятие мухавара подводится все, что имеет переносное значение. Поэтому фразеологические словари СЛЯХ представляют собой пеструю смесь слов, словосочетаний, устойчивых речений, поговорок и пословиц. Опираясь на достижения отечественной лингвистики, пришлось использовать совершенно новый подход к классификации фразеологии, отделить ее от устойчивых словосочетаний, пословиц, поговорок, афоризмов, авторских ремарок и т.п., что и сделано в «Очерках».

Материал для анализа заимствован из произведений ведущих писателей языка хинди. Каждый пример работы датирован. Поэтому каждое положение подтверждается реальным языком, а не домыслами автора.

# ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЯ

## Типы значения слов

### *Слово как единица лексической системы СЛЯХ*

В СЛЯХ слово является основной, базовой единицей. Оно представляет собой универсальную двустороннюю единицу, способную быть значимой единицей словаря и значимой единицей коммуникации, обладающую всеми парадигматическими и синтагматическими характеристиками, присущими СЛЯХ.

В зависимости от своей семантики и формы слово может выполнять различные функции в структуре единиц более высокого уровня – в словосочетании и предложении, с одной стороны, и становится единицей более низкого уровня – фонемой и морфемой, – с другой, что свидетельствует о весьма широком функциональном диапазоне слов, которые могут субституировать единицы различных уровней: 1) фонему – *ɕʃ a* «иди (сюда)»; 2) морфему – *ʃʃd kam*, *ɕʃu ag* «огонь», *:ʃʃ:ʈo swastʃʰia* «здоровье»; 3) словосочетание – *lɕvd+uf bʰixkʰmaɠa* «нищий» (букв. «просящий милостыню») и *ɕʌv d+uf ɕʃbdʌ bʰixkʰ maɠa admi* «просивший милостыню человек»; 4) предложение – *ɕʃu ! ag!* «Пожар!». <sup>1</sup>

Одно и то же слово из единицы словаря может трансформироваться в формальный элемент – часть сложного слова: *rʃʃ/ чор* «вор» и *dʒrʃʃ/ манчор* «влюбленный», и может, предидируясь, выступать в коммуникативной функции: *rʃʃ!/ rʃʃ!/ чор! чор!* «Вор! Вор!».

Таким образом, слово в зависимости от своей функции предстает в двух своих разновидностях: при номинативной функции на уровне языка – как виртуальный однозначный или многозначный знак, или словарное слово (СС), а при коммуникативной функции на уровне речи – как актуальный и всегда однозначный знак, или коммуникативное слово (КС). <sup>2</sup>

Из многих признаков слова наиболее важными являются следующие:

1. Фонетическая оформленность, т.е. определенный звуковой состав слова, построенный по законам фонетики СЛЯХ.

<sup>1</sup> Здесь используется практическая транскрипция (транслитерация) такста хинди, в которой не будут указываться дготы, носовые и церебральные звуки. Звук **h** во всех его позициях будет передаваться русской буквой **h**. Все фонемные варианты звука **h** будут обозначаться русской буквой **h**.

<sup>2</sup> В языкознании впервые на это указали древние индийские грамматисты Яск, Панини, Патанджали и Бхартрихари, которые подразделяли слова на словарное – *zʃʌb шабда* и коммуникативное – *kʌ пада*. Словарное слово было достоянием только словаря. В коммуникативной функции использовались только коммуникативные слова. Об этом подробнее см. мою статью «Проблема слова в современном литературном языке хинди», Филологические науки в МГИМО, сб. НТ, №5, РИО МГИМО, 2001.

2. Наличие у слова значения, закрепленного языковой практикой и зафиксированного словарями. Этим слова отличается от фонем, не имеющих значения: *ɕf a:* фонема как единица фонетической системы и *ɕf! a!* «Иди (сюда)!» - повелительное наклонение от глагола *ɕfɔf ana* «приходить».

3. Лексико-грамматическая соотнесенность слова, т.е. принадлежность слова к определенной части речи. Группировка слов по частям речи отличается в СЛЯХ определенной спецификой, состоящей в том, что границы между частями речи оказываются в целом ряде случаев размытыми. Однако «размытость» принадлежности словарного слова к определенной части восстанавливается в коммуникативном слове, всегда принадлежащим к конкретной части речи. Так, словарное слово *bú/ ɔp* относится сразу к трем частям речи: существительному со значением «расстояние», прилагательному со значением «далекий» и наречию со значением «далеко». На коммуникативном уровне реализуется только одно его значение: 1) *ɕfksf #/ ɔxʃ+ ;] lɕtɔl búb/ xʃ< anka ɔxap ʏaxa se kitni ɔp xai?* «Какое расстояние отсюда до Вашего дома?»; 2) *ɔx búb/ b]z xʃ ʏax ɔp deɕ xai* «Это далекая страна»; 3) *j] axʃlt búb/ rn] uɔ ve baɕut ɔp ɕale ɔae* «Они очень далеко ушли».

4. Непроницаемость слова, заключающаяся в том, что внутри слова нельзя вставить другое слово.

5. Наличие зафиксированного языковой практикой основного ударения. В сложных словах также имеется одно основное ударение и одно побочное: *ɕfaj]xjʃ – ɕf`aj]xjʃ* *a``boɕava`*.

### Значение слова

Слово представляет собой единство двух сторон: внешней и внутренней. Внешнюю сторону представляет комплекс звуков, т.е. звуковая оболочка слова. Однако не каждый звуковой комплекс представляет собой слово. Словом может считаться только комплекс, который имеет определенное, зафиксированное языковой практикой значение.

Так, значением слова *s]nʃ kela* «банан» является связь звукового комплекса (**келā**) с понятием о предмете, который состоит из плода и облегающей его кожуры; этот предмет употребляется в пищу. Подобная связь, как уже сказано, закрепляется языковой практикой определенной общности людей.

Разные слова обладают спецификой присущего им значения и в силу этого распадаются на несколько групп.

К первой, самой многочисленной и значительной, относятся слова, обозначающие различные предметы и явления действительности (*k]\* nep* «дерево», *afns balak* «ребенок»,

k]d *прем* «любовь»); действия (hfǵf *джана* «уходить», k(ǵf *пархна* «читать», rfǵǵf *чахна* «хотеть»); признак предметов и действий (eR%F *аччха* «хороший», aǰ/f *бура* «плохой»; zǵ#| *ишгр* «быстро», wǵ/| *дхире* «медленно»); количество и порядок предметов (b; *дас* «десять», b:jf+ *дасва* «десятый»); различные указания на предметы, их признаки и их количество (xǵ *хам* «мы», p]:f *айса* «такой», lǵǵf *китна* «сколько»).

Во вторую группу входят слова, которые способствуют выражению определенных отношений между словами первой группы: k/ *пар* «на», s] ǵǵr] *ке ниче* «под», eǵ]/ *аур* «и», sǵ *ка* – послелог принадлежности.

Третью группу представляют слова, обозначающие отношение говорящего к высказываемой мысли: eǵzǵ *авашйа* «обязательно», zǵob *шайад* «вряд ли», a]zǵ *бешак* «несомненно».

Четвертую группу образуют слова, обозначающие эмоции людей и различного рода повеления: xǵo! *хай!* «увы!», bǰxǵo! *духаи!* «помогите!», x^! *хат!* «прочь!».

**Лексическое значение** слова формируется на основе следующих факторов: 1) способности слова соотноситься с определенным классом предметов; 2) связи слова с определенным понятием как логической категорией; 3) функции данного слова, т.е. его связей и отношений с другими словами.

В лексикологии изучаются главным образом знаменательные слова. Служебные и модальные слова, а также междометия, лишенные понятийной основы, изучаются в грамматике.

В лексическое значение слова, помимо понятия, входит его эмоциональное содержание и его стилистическая принадлежность. Так, слово tǵ;df/ vǵ+ *тисмар кхан* «большой храбрец» имеет ироническое значение (некто убил тридцать мух и решил, что он самый храбрый на земле). Такие слова, как kwǵ/ǵf *надхарна* «удостить свои прибытием», eǵǰ;dg{ǵ *анусамартхан* «ратификация», eǵwǵod *алхинийам* «указ» имеют вполне понятную стилистическую окраску.

Под **грамматическим значением** слова понимается прежде всего его принадлежность к определенному лексико-грамматическому классу слов.

Однако в слове проявляются и другие грамматические категории, к которым относятся определенные формальные показатели. Так, изменяемое перед послелогами окончание eǵ a в словах sǵ/f *камра* «комната», a]ǵf *бета* «сын» свидетельствует о том, что эти слова относятся к муж. роду ед. числа. Окончание eǵ]+ -oǵ]+\_ ѓ (йѓ) является показателем мн. числа любого имени существительного в позиции перед послелогом. А окончание p+ ѓ характеризует мн. число существительных жен. рода в позиции без послелога.

В СЛЯХ грамматическое значение слов выражается различными языковыми средствами, основными из которых являются: а) окончания – *sd/f – sd/]* *камра-камре* «комната-комнаты», *a}F-a}&]-a}&L* *байтха-байтхе-байтхи* «севший-севшие-севшая»; 2) чередования звуков в основах слов: *abngf-abnfgf-abnjfgf* *бадална-бадлана-бадалвана* «изменять-заставлять изменять (прямо или через посредника)».

Каждое слово в СЛЯХ обладает определенным набором семантических признаков.

Так, именные слова обладают следующим набором семантических признаков: 1) категориальный признак – предметность; 2) субкатегориальные признаки - одушевленность/неодушевленность, конкретность/абстрактность, исчисляемость/неисчисляемость; 3) групповой признак – принадлежность к определенной семантической понятийной группировке; 4) индивидуальный признак – отдельное слово в его семантическом проявлении в его синонимическом, антонимическом и омонимическом ряду, в также в его отношении к субкатегориальному и групповому признаку.

Существительное *k|]d* *прем* «любовь» обладает следующими признаками: предметность, неодушевленность, абстрактность, неисчисляемость, относится к понятийной семантической группе «чувство». По своим индивидуальным признакам отличается от синонимичных слов *:g|x* *снех* «любовь» (к младшим), *k|)F* *о пранай* «любовь» (к женщине), *jfT;N* *о ватсалиа* «любовь» (к детям, потомству), *rfx* *чах* «любовь, желание», *egU/fu* *анураг* «любовь, привязанность». От синонимов *OZs* *ишк* и *dUxlat* *мухаббат*, заимствованных из арабского языка, отличается стилистической окраской. Антонимичен слову *ajif* *двеш* «ненависть, вражда». Является омонимом имени собственного Прем.

Глагольное слово характеризуется следующим набором семантических признаков: 1) категориальный признак – действие (процесс); 2) субкатегориальный признак – глаголы действия-состояния; 3) групповой признак – по источнику действия: непосредственно-субъектные, опосредованно-субъектные, объектно-подлежащие; по направленности действия: объектные, субъектные, субъектно-объектные и объектно-субъектные глаголы; по характеру действия: различные семантические группировки глаголов (движения, чувств, речи, отношения и т.п.); 4) индивидуальный признак - отдельное глагольное слово в его семантическом проявлении в синонимическом, антонимическом и омонимическом ряду, а также по отношению к субкатегориальному и групповому признаку.

Глагол *hfgh* *джана* «уходить» имеет следующий набор признаков: действие в противоположность состоянию, непосредственную субъектность, направление на субъект, отнесенность к семантической группе «глаголов движения». По своим индивидуальным признакам этот глагол отличается от синонимичных с ним глаголов *x^gh* *хатна* «уходить, отступать», *kwf/gh* *надхарна* «уходить, отправляться», *^ngh* *тална* «уходить, ускользать», */sgh* *са-*

ракна «медленно двигаться», lv;sgf кхисакна «уходить незаметно, ускользать». Он является антонимом глагола cfjg ana «приходить» и выступает омонимом глагола hfjg джана «рождать, порождать».

### Однозначные и многозначные слова

Слово в СЛЯХ может быть однозначным и многозначным, что зависит от соотносительности слова с явлениями действительности. Чем шире эта соотносительность, тем многозначнее слово.

В лексической системе СЛЯХ имеется достаточно слов, которые обозначают только один предмет или понятие.

Сюда прежде всего относятся имена собственные, а также различные псевдонимы и эпитеты: ljhо Виджай «Виджай-Виктор» и ljhof Виджайа «Виджая-Виктория»; ælg/fnfŕ «Нирала» «Необычайный» - псевдоним поэта Сурьякантха Трипатхи, æpu|ŕ «Угр» «Яростный» - псевдоним писателя Пандея Бечана Шармы; dxTdf махатма «великая душа», afkú hь бану джи «отец», /fi^«lktf раиштрпита «отец нации» - эпитеты М.К.Ганди, k+l\*t hь пандит джи «ученый муж», rfrf hь чача джи «дядюшка» - эпитеты Дж. Неру.

Однозначными являются слова, передающие единичные понятия, приближающиеся по своему характеру к именам собственным: æáuf]n бхугол «география», æf]ltsь бхаутики «физика», h}ljsь джайвики «биология».

К однозначным словам также относятся названия: 1) месяцев и дней недели – dfr{ марч «март», r}q чайтр «чайтр» (месяц индийского календаря, соответствует марту-апрелю), :f]djf/ сомвар «понедельник», /ljjf/ равивар «воскресенье»; 2) болезней – r}rs чечак «оспа», x}hf хайза «холера»; 3) различных игр – kmŪ^afn футбол «футбол», sa\*^\*ь кабадди «кабадди» (национальная игра); 4) мер и весов – tf]nf тола «тола» (ок. 12 грамм), sf]; кос «кос» (ок. 4 км); 4) некоторых частей тела – lknO{ пилаи «селезенка», km]km\*F пхепхра «легкое», æf}+ бхау «бровь»; 5) отдельных предметов бытового и социального назначения – d]h мез «стол», lv\*ь кхирки «окно», а; бас «автобус».

К однозначным словам относятся этимологически немотивированные научные термины, которые были а) специально созданы: æf]ldsь бхаутики «геология», bf]lnq долитр «осциллятор» или б) заимствованы из других языков: k]f]^]g протон «протон», l/n] риле «реле».

В редких случаях однозначными могут быть отдельные глаголы: v/lbgf кхаридна «покупать», sf]ngf колна «долбить», \*f]ægf добна «топить».

Однако большинство слов в СЛЯХ принадлежит к многозначным.



Так, слово *с+s анк* имеет более тридцати значений, из которых наиболее употребительными являются: 1) цифра, число 2) знак, отметка 3) буква 4) письмо 5) судьба, предначертание 6) объятие 7) раз 8) акт, действие (пьесы) 9) спорт. очко 10) номер (газеты, журнала) 11) тело и т.д.

Слово *kb nad* имеет двадцать пять значений, среди которых наиболее употребительны следующие: 1) дело, занятие 2) защита, охрана 3) пост, должность 4) знак, отметка 5) нога, стопа 6) вещь, предмет 7) слово 8) след ноги 9) строфа 10) шаг 11) шаг (мера длины) и т.д.

Глагол *kfgf пана* имеет более десяти значений, основными из них являются следующими: 1) получать, приобретать 2) заполучать 3) зарабатывать 4) узнавать, распознавать 5) видеть, находить 6) ощущать 7) мочь, быть в состоянии, удаваться 8) догонять 9) нагонять и т.д.

Многозначные слова обладают совокупностью номинативных значений. При этом они подразделяются на слова, исходное значение которых устойчиво улавливается как основное, напр., *#/ гхар* явно обнаруживает основное, исходное значение «дом», глагол *n]gф* *лена* – значение «брат», прилагательное *gLnф* *нила* – «голубой» и т.п.

Таким образом, в полисемии одно из значений слова может быть первоначальным, исходным, а все последующие значения – производными. В целом ряде случаев развитие значения слов представляется весьма отчетливым.

Так, основным значением слова *kq патр* является «лист», откуда развились его производные: 1) лист (дерева) 2) лист (бумаги) 3) письмо 4) документ 5) газета 6) страница (книги) 7) металлический лист 8) крыло (птицы) 9) птица, 10) лезвие 11) повозка и т.д.

Основным значением слова *kl& nitx* является «место для сидения», откуда развились следующие значения: 2) место для сидения студентов 3) пьедестал для статуи 4) место, где что-то происходит, напр.: *ljBfk& видйанитх* «кафедра» (букв. «место знаний») 5) трон 6) алтарь 7) определенная сидячая поза и др.

Основным значением слова *kmp пхал* является «плод», откуда развились следующие значения: 2) плод, результат 3) польза, выгода 4) результат деяний (карма).

Изначально слово *dCb|F мудра* означало «именную личную печать». В дальнейшем его значения развивались следующим образом: 2) перстень-печатка 3) подорожная с печатью 4) монета (с государственным гербом) 5) деньги 6) валюта 7) поза 8) жестикуляция 9) выражение (лица, глаз) 10) позиция (рук, ног) 11) наборный шрифт.

В ходе исторического развития слово может утрачивать свое основное значение, приобретая другое. Так, изначально слово *ljdfg виман* означало «небесная колесница богов». В СЛЯХ оно приобрело основное значение «самолет». Слово *t+q тантр* имело исходное значение «нить», «пряжа», но в этом значении оно не употребляется в СЛЯХ, приобретая новое

значение: «система», «строй»; «формацма»; «аппарат». Основным значением слова *lrq читр* стало в СЛЯХ «изображение, картина», а не «отметка» (на лбу или другой части тела). Слово *kʃʃt нот* утратило в СЛЯХ основное значение «детеныш животного», а стало употребляться в значении «судно, корабль». В СЛЯХ все эти слова обрели различные производные: *ljdfgʃʃxs виманвахак* «авианесущий», *k|hʃt+q праджатантр* «республика» (букв. «народная формация»), *lrqzʃnf читришала* «картинная галерея», *kʃʃtʃgdʃʃF потнирман* «судоостроение».

Многозначность слов может различаться чисто лексическим путем без использования синтаксических и морфологических средств.

Так, прилагательное *ux/f гахра* реализуется в следующих лексических позициях: 1) в значении «глубокий» (имеющий большую глубину) – с конкретными существительными: *ux/f sʃʃcf+ гахра куа* «глубокий колодец», *ux/lb gbʃ гахри нади* «глубокая река»; 2) в значении «глубокий» (отличающийся глубиной содержания) – с абстрактными и существительными: *ux/f ljrʃf гахра вичар* «глубокая мысль», *ux/f eʃʃʃʃʃ гахра адхйайан* «глубокое изучение»; 3) в значении «глубокий» (в отношении чувств и т.п.) – с абстрактными существительными: *ux/lb lʃdʃʃf гахри митрта* «глубокая дружба», *ux/f lʃʃʃʃf гахра вишвас* «глубокая уверенность»; 4) в значении «глубокий», «серьезный» - с абстрактными существительными: *ux/lb ʃʃʃn гахри бхул* «серьезная ошибка», *ux/f lʃʃʃw гахра виродх* «глубокое противоречие»; 5) в значении «глубокий» (полный, совершенный) – с абстрактными существительными: *ux/lb gʃʃ+b гахри нид* «глубокий сон», *ux/f gʃʃf гахра наша* «глубокое опьянение»; 6) в значении «глубокий» (сильный, мощный) – с абстрактными существительными: *ux/lb dʃʃ -rʃʃ^\_ гахри мар (чот)* «сильный удар»; 7) в значении «глубокий» (по сравнению с однородными предметами) – с конкретными существительными: *ux/f aʃʃt гахра бартан* «глубокая посуда»; 8) в значении «глубокий» (имеющий большое протяжение вглубь) – с конкретными существительными: *ux/f dʃʃʃf гахра макан* «глубокий дом», *ux/f sʃʃʃf гахра камра* «глубокая комната»; 9) в значении «глубокий» (густой, прочный) – с абстрактными существительными: *ux/f /+u гахра ранг* «глубокий цвет»; 10) в значении «темный» - с качественными прилагательными, обозначающими цвет: *ux/f gʃʃnf гахра нила* «темно-голубой», *ux/f kʃʃnf гахра пила* «темно-желтый».

Наряду с этим существуют многозначные слова, которые в словарной форме не имеют четко фиксированного языковой практикой основного значения, а располагают определенным «набором» значений, в большей или меньшей степени равномерно встречающихся в СЛЯХ. К таким словам относятся: *e+s анк* со следующими регулярно воспроизводимыми значениями: 1) число 2) очко 3) номер (газеты и т.п.) 4) акт (пьесы); *kq патр* – 1) письмо 2) документ 3) газета; *dʃʃbʃʃF мудра* – 1) печать 2) валюта 3) поза; жест; *t+q тантр* - 1) система,



английски» и === d}+g]=== k};f]+ sf] lug lnof yf ...майне... пайсо ко гин лийа тха (175, 53) «Я пересчитал деньги»; túg] dŭz]m cf}/t agf]of ōof]+< туне муджхе аурат банайа кйо? (103, 141) «Ты зачем меня бабой сделала?» и -sDdú g]\_ kr};f]+ a}g/ a]}\*{ agf]P y] (камму не) пачасо бай-нар борд банае тхе (175, 64) «(Камму) сделал десятки вывесок» и т.д.<sup>3</sup>

Разграничение значений слова может проходить на морфологическом уровне, где несмотря на ограниченность флективных форм разграничение значений может происходить на базе словоформ ед. и мн. числа: ?kof *рунайа* «рупия» (денежная единица Индии) и ?ko] *рунайе* «деньги», ns\*ь *лакри* «древесина» и nsl\*of+ *лакрийа* «дрова».

### Основные типы лексических значений слов

В СЛЯХ выделяется три основных типа лексических значений слов: прямое, или номинативное значение, фразеологически связанное значение и синтаксически обусловленное значение.

**Прямым**, или номинативным, **значением** называется неограниченная реализация слова в речи. Здесь связь слов определяется не законами лексической системы, а предметно-логическими закономерностями, т.е. синсемичностью сочетающихся слов. Так, невозможным является сочетание таких слов, как #fon cf+;ú *гхайал асу* «раненая слеза», zьtn Hjf]nf *шитал джвала* «холодное пламя», lg]b|t :jKg *нидрит свапн* «уснувший сон», gь/j cfiff *нирав бхашиа* «безмолвный язык» и т.п.

На каждом синхронном срезе языка количество возможных сочетаний слов является величиной, которую теоретически можно сосчитать. Эта величина может быть минимальной, даже единичной. Так, слово rf}uf]lzof *чаугошийа* «четырёхклинный» может сочетаться только со словом ^f]kь *тони* «шапка»; слово dú;nwf/ *мусалдхар* «потоком», «как из ведра», как правило, сочетается только со словами обозначающими «дождь» (jiff{ *варша*, af]z *бариш*, kfgь *пани* и т.п.).

Однозначные слова, как правило, имеют только прямые значения. К ним, как уже отмечено, относятся имена собственные, псевдонимы и эпитеты при именах собственных, немотивированные и заимствованные термины, а также некоторые другие категории слов.

Многозначные слова обычно содержат прямые и переносные значения. Так, слово ::Ŭfn *сасурал* имеет прямое значение «дом родителей мужа» и переносное – «тюрьма». Слово uwf *гадха* имеет прямое значение «осел» и переносное – «глупец»: слово sŬQf *кутта* – «собака» и «низкий человек».

<sup>3</sup> Первая цифра в круглых скобках обозначает порядковый номер произведения в списке использованной художественной литературы, вторая цифра указывает на страницу.

Слово, употребленное в прямом значении, выполняет только **НОМИНАТИВНУЮ** функцию. Слово, выступающее в переносном значении, помимо номинальной функции, содержит **ЭМОЦИОНАЛЬНУЮ** оценку обозначенного явления.

Развитие нескольких значений в слове совершается в результате переноса наименований с одних предметов и их признаков на другие. В зависимости от природы и особенностей подобных явлений возникает несколько способов такого переноса, которые называются метафорой, метонимией и синекдохой.

**Метафорой** называется такой перенос наименования, который происходит на основе сходства между обозначаемыми предметами, который может быть как внешним, так и внутренним. Метафоры могут возникать на базе следующих групп слов: 1) части тела человека и некоторых свойственных ему признаков: *unf гала* «горло» и *#\*] sf unf гхаре ка гала* «горлышко кувшина», *rf]^\_ чоти* «макушка» и *kxf\* s\_ rf]^\_ пахар ки чоти* «вершина горы», *bf+t дант* «зуб» и *cf/] s] bf+t аре ке дант* «зубья пилы», *e+w\_ андха* «слепой» и *e+w\_ s\_uf+ андха куа* «пересохший колодец», *e+w\_ k]]d андха прем* «слепая любовь»; 2) профессиональные выражения: *kt+u s\_ b\_íd патанг ки дум* «хвост бумажного змея», *ef/t /Tg Бхарат ратн* «Бриллиант Индии» (высший орден Индии), *a]+s s\_ zfvf байнк ки шакха* «филиал банка» (*zfvf шакха* «ветвь (дерева)»), *;+;f/ ;f\_ сансар сагар* «мирской океан», *aft tf]ngf бат толна* «говорить взвешенно»; 3) схожие понятия: *ld&F\_ sf kxf\* митхаи ка пахар* «гора сладостей», *a+bús sf #f]\*F бандук ка гхора* «спусковой крючок ружья» (*#f]\*f гхора* «конь»), *s\_uf;\_ s\_ ^F+u курси ки таг* «ножка стула», *tl)F a\_íl\$ тикин буддхи* «острый ум», *u+el/ ;j/ гамбхир свар* «глубокий голос», *p+mf z\_Íb уча шабд* «высокий звук».

**Метонимией** называется такой перенос наименования, который осуществляется на основе сходства между обозначаемыми предметами.

Наименование может быть перенесено: 1) сместилища на содержимое или его объем: *gfn\_ тхали* «поднос» и *gfn\_ k/]f:] тхали паросо* «накрой на стол» (букв. «сервируй поднос»), *lunf; гилас* «стакан» и *p\_s lunf; kfgl\_ bf] ек гилас пани до* «дай стакан воды»; 2) с материала на изделие из него: *tf+af таба* «медь» и *tf+a] sf tf/ табе ка тар* «медная проволока»; 3) с населенного пункта на совокупность его жителей: *zx/ шахар* «город» и *;f/ zx/ s\_xtf x\_== сара шахар кахта хай...* «весь город говорит...»; 4) с действия на его результат или на предмет, производящий действие: *\_^\_ сити* «свист» и «свисток», *k\*Fj парав* «остановка» (действие) и «привал»; 5) с социального события или мероприятия на его участников: *᳚d]ng d\_ d]+ xf]uf саммелан маи ме хога* «конференция состоится в мае» и *᳚d]ng gl p\_s k]:tfj kfl/t lsof саммелан не ек прастав парит кийа* «конференция приняла резолюцию»; 6) с организации на ее помещение: *ef hf /xf x\_+ сабха джа раха ху* «иду в собрание»; 7) с эмоционального состояния на его причину: *eo бхай* «страх» и *eofgs ef+w\_ бхайанак адхи* «страшная буря»; 8) с имени авто-

ра на его произведения:  $\text{sf}^{\text{h}}\text{b}^{\text{f}}$ ;  $\text{k}^{\text{f}}\text{x}$  *Калидас парха хай* «прочитал Калидаса»,  $\text{t}^{\text{h}}\text{n}^{\text{h}}\text{b}^{\text{f}}/\text{;}\text{;}\text{d}^{\text{h}}/\text{d}^{\text{h}}+\text{b}^{\text{h}}\text{v}^{\text{f}}$  *тулси аур сур ме декхо* «посмотри у Тулсидаса и Сурдаса»; 9) с имени места на производимое там изделие:  $\text{l}^{\text{h}}/\text{f}^{\text{h}}\text{x}^{\text{h}}$  *сирохи* название местности и сабли, сделанной там;  $\text{k}^{\text{f}}\text{ndk}^{\text{h}}/\text{;}\text{;}\text{d}^{\text{h}}$  *паламанур* название местности и покрывала, изготовленного там.

**Синекдохой** называется перенос наименования с части на целое и наоборот, что подтверждается следующими примерами: 1) с части на целое:  $\text{hnk}^{\text{f}}\text{g}$  *джалпан* «легкий завтрак» (букв. «питиё воды»),  $/\text{f}^{\text{h}}\text{^}\text{h}^{\text{h}}\text{v}^{\text{f}}\text{g}^{\text{f}}$  *роти кхана* «принять пищу» (букв. «есть лепешку»),  $\text{a}^{\text{h}}\text{Q}^{\text{h}}$  *батти* «лампа» (изнач. «фитиль»); 2) с целого на часть:  $\text{dsf}^{\text{g}}\text{v}^{\text{h}}\text{nf}^{\text{h}}\text{x}$  *макан кхула хай* «дом открыт», т.е. его дверь открыта;  $\text{afh}^{\text{f}}/\text{d}^{\text{h}}+\text{bf}^{\text{h}}\text{x}$  *базар манда хай* «настроение рынка вялое», т.е. плохо продаются выставленные там товары.

Иногда для обозначения целого могут использовать слова в ед. числе:  $\text{cfd}^{\text{h}}\text{dx}^{\text{h}}+\text{uf}^{\text{h}}\text{x}$  *ам махага хай* «манго дорого»,  $\text{sk}^{\text{h}}\text{^}\text{f}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{tf}^{\text{h}}\text{las}^{\text{h}}/\text{x}^{\text{f}}\text{x}$  *канра саста бик раха хай* «одежда продается дорого»,  $\text{p}^{\text{h}}\text{;}\text{s}^{\text{h}}\text{kf}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{ax}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{t}^{\text{h}}\text{?kof}^{\text{h}}\text{x}$  *уске нас бахут рупайа хай* «у него много денег».

**Фразеологически связанным значением** слова называется лексическое значение существующее только в устойчивых сочетаниях слов.

Так, слово  $\text{c}^{\text{h}}\text{f}^{\text{h}}\text{^}\text{h}^{\text{h}}\text{o}$  *акатйа* «неопровержимый» образует устойчивое сочетание со словами  $\text{k}^{\text{h}}/\text{df}^{\text{h}}\text{^}\text{f}^{\text{h}}$  *праман* и  $\text{t}^{\text{h}}\text{y}^{\text{h}}$  *татхйа* «факт»; глагол  $\text{;}\text{;}\text{hn}^{\text{h}}\text{gm}^{\text{f}}\text{g}^{\text{f}}$  *сулджхана* «разрешать», «распутывать» сочетается, как правило, со словами  $\text{u}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{T}^{\text{h}}\text{y}^{\text{h}}$  *гутхи* «узел»,  $\text{;}\text{;}\text{d}^{\text{h}}:\text{of}^{\text{h}}$  *самасйа* «проблема» и некоторыми аналогичными по значению словами; слова  $\text{c}^{\text{h}}\text{e}^{\text{h}}/\text{e}^{\text{h}}\text{b}^{\text{h}}$  *абхрабхеди* «раскалывающий небо» и  $\text{au}^{\text{h}}\text{gr}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{D}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$  *гаганчумби* «целующий небо» употребляются с такими словами, как  $\text{k}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{t}^{\text{h}}$  *парват* «гора»,  $\text{O}^{\text{h}}\text{df}^{\text{h}}/\text{t}^{\text{h}}$  *имарат* «здание»;  $\text{lg}^{\text{h}}\text{g}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{d}^{\text{h}}\text{if}^{\text{h}}$  *нирнимеш* «немигающий» +  $\text{b}^{\text{h}}\text{[li}^{\text{h}}$  *дришти* «взор»;  $\text{g}^{\text{h}}\text{Z}^{\text{h}}/\text{;}\text{;}\text{na}^{\text{h}}\text{sh}^{\text{h}}\text{var}^{\text{h}}$  «бренный» +  $\text{b}^{\text{h}}\text{x}^{\text{h}}-\text{z}^{\text{h}}/\text{b}^{\text{h}}/\text{;}\text{;}\text{dex}^{\text{h}}$  (*шарир*) «тело»;  $\text{;}\text{;}\text{ur}^{\text{h}}\text{b}^{\text{h}}\text{e}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{B}^{\text{h}}$  *сучибхедйа* «непроглядный» +  $\text{c}^{\text{h}}+\text{w}^{\text{h}}\text{sf}^{\text{h}}$  *андхакар* «темнота»;  $\text{c}^{\text{h}}\text{g}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{J}^{\text{h}}/\text{;}\text{;}\text{an}^{\text{h}}\text{ur}^{\text{h}}\text{var}^{\text{h}}$  «неплодородный» +  $\text{e}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{ld}^{\text{h}}$  *бхуми* «земля».

**Синтаксически обусловленным значением** называется такое лексическое значение, которое проявляется в слове в условиях определенного контекста. Здесь слова становятся средством экспрессивно-эмоциональной характеристики предмета или явления:  $\text{t}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{e}^{\text{h}}\text{p}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{n}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{sf}^{\text{h}}\text{k}^{\text{h}}\text{^}\text{h}^{\text{h}}\text{&f}^{\text{h}}\text{x}$  *ту бхи уллу ка паттха хай* (103, 217) «Ты тоже дурак» (букв. «детеныш совы» реализует значение «дурак»);  $\text{tf}^{\text{h}}\text{d}^{\text{h}}+\text{s}^{\text{h}}\text{;}\text{;}\text{Q}^{\text{h}}\text{f}^{\text{h}}\text{x}^{\text{h}}+\text{!}$  *то май кутта ху!* (103, 166) «Так, я – собака!» (реализуется значение «трус», «подлый человек»);  $\text{;}\text{;}\text{f}^{\text{h}}\text{^}\text{h}^{\text{h}}\text{b}^{\text{h}}\text{!}\text{t}^{\text{h}}/\text{b}^{\text{h}}\text{uf}^{\text{h}}\text{x}^{\text{h}}+\text{,}\text{t}^{\text{h}}/\text{b}^{\text{h}}\text{uf}^{\text{h}}\text{x}^{\text{h}}+\text{ch}^{\text{h}}\text{or}^{\text{h}}\text{de}^{\text{h}}\text{!}$  *тери гау ху, тери гау ху* (103, 167) «Отпусти! Я твоя корова, твоя корова» (реализуется значение «раб», «покорный слуга»).

## Омонимия и ее виды

Как известно, омонимы – это слова, имеющие одинаковое фонетическое и буквенное оформление, но различающиеся по значению. Омонимы бывают **полными** и **частичными**. К полным омонимам относятся слова, которые совпадают по звуковому и буквенному составу во всех грамматических формах. Частичные омонимы совпадают не во всех грамматических формах, а только в некоторых из них.

Так, из десяти омонимов слова *tʃ/ tap*, имеющих одинаковый звуковой и буквенный состав, только восемь можно считать полными омонимами, принадлежащими к одному классу слов (существительные) и имеющими один и тот же род (мужской), что предопределяет идентичную парадигму словоизменения: **I** 1) звезда, созвездие 2) зрачок, 3) свет, жемчуг и др. **II** 1) нить, пряжа 2) проволока 3) провод, кабель 4) телеграмма 5) телеграф и др. **III** цимбалы **IV** серьги **V** пальма, пальмира **VI** поверхность **VII** страх, опасение **VIII** ладонь. Два омонима слова *tʃ/ tap* являются к упомянутым словам частичными омонимами, поскольку одно из них является прилагательным, а другое – наречием.

Восемь омонимов слова *sn kал* можно подразделить на три группы: две группы относятся к *существительным*, но с разными родами (женскому и мужскому), а одна группа – к прилагательным и наречию: муж. род – **I** 1) нежный звук 2) сила **II** война, сражение; жен. род – **I** 1) здоровье 2) отдохновение 3) удовлетворение **II** 1) сторона, бок 2) часть, деталь **III** 1) метод, способ 2) механизм, машина 3) деталь; *прилагательные* – **I** 1) красивый 2) нежный **II** черный (в сложных словах типа *sn!;f калсира* «черноголовый»); *наречие* – 1) завтра 2) вчера.

К тем же трем группам можно свести все семь омонимов слова *aʃn бал*: муж. род – **I** 1) ребенок 2) детеныш, звереныш **II** волосы **III** колос **IV** бал; жен. род – **I** молодая женщина **II** рыба «бал»; *прилагательное* – 1) молодой 2) подростковый.

Омонимы в языке появляются как в результате ряда процессов внутри самого языка, так и в результате заимствования лексики из других языков.

Омонимы могут возникать и как следствие развития многозначности слова, некоторые значения которого могут отрываться от основного (основных) и образовывать самостоятельное слово.

Так, из значения слова *сгп ачал* «неподвижный» развилось новое значение «гора», из значения слова *сзф]s ашок* «не испытывающий горя» возникло название дерева и мужское имя.

Из значения слова *tʃ]kvʃgʃ топкхана* «помещение для орудия» возникло значение «артиллерия», из значения слова *l^s^ тикат* «железнодорожный билет» развилось значение «мандат», т.е. «разрешение, которое партия дает лицу для участия в выборах по определенному округу».

Многие омонимы появились в СЛЯХ в результате различных процессов словообразования, среди которых ведущее место занимает конверсия.

Сюда прежде всего относятся именами с формантами *jfb* *вади*, *sf*/*л* *кари* и *wf*/*л* *дахари*, образующие существительные и прилагательные от именных основ: *cfzjfb* *ашавади* «оптимист» и «оптимистический», */fi^jfb* *раштрвади* «националист» и «националистический»; *cfqmd*<sup>1</sup>*sf*/*л* *акраманкари* «агрессор» и «агрессивный», *qmf+tsf*/*л* *крантикари* «революционер» и «революционный»; *%qwf*/*л* *чхатрдхари* «парашютист» и «парашютный», *z:qwf*/*л* *шастрдхари* «воин» и «вооруженный».

Конверсионными являются имена (простые и производные) с исходом на *s* \ *к* и *o* \ *й*: *eGjifs* *анвешак* «исследователь» и «исследовательский», *wf/s* *дхарак* «держатель» и «держатель», *k|/s* *прерак* «вдохновитель» и «вдохновляющий», *;ur's* *сучак* «показатель» и «показывающий»; *vfb* *кхадйа* «проловольствие» и «продовольственный», *b[ʒo* *дришйа* «вид» и «видимый», *nlo* *лакшйа* «цель» и «видимый».

Конвертированными являются слова, образованные от названий: а) стран или территорий: *rlg*/*л* *чини* (от *rlg* *чин* «Китай») – «китайский», «китаец», «китайский язык»; *u'lh/ft*/*л* *гуджарати* (от *u'lh/ft* *гуджарат* «Гуджарат» - штат Индии) – «гуджаратский», «гуджаратец», «гуджаратский язык»; б) от названий народностей, населяющий различные страны: *e/a*/*л* *араби* (от *e/a* *араб* «араб») – «арабский», «арабский язык», «арабский конь», *t'ls*/*л* *турки* (от *t'ls* *турк* «турок») – «турецкий», «турецкий язык».

В значительной степени конвертированными являются производные слова, образованные с помощью отрицательных префиксов с *-eG\_ a* (*ан*), *lgM -lg/*, *lg;*, *lgz\_ них* (*нир*, *нис*, *ниш*) и *a| бе*: *es'zn* *акушал* «несчастливый» и «несчастье», *chfg* *аджан* «незнающий» и «незнание», *lg/fb/* *нирадар* «неуважительный» и «неуважение», *lgw{g* *нирдхан* «бедный» и «бедняк», *lgM:jfg* *нихсвартх* «бескорыстный», «бескорыстно», *lgik|ofhg* *нишпайоджан* «бесцельный» и «бесцельно», *a|sf/* *бекар* «бесполезный» и «бесполезно», *a|lkmqm* *бефикр* «беззаботный» и «беззаботно».

Много конвертируемых пар возникает в производных слова, образованных с помощью суффикса *O{ u:* */f]u*/*л* *роги* «больной» и «больной (человек)» (от */f]u* *рог* «болезнь»), *zX/л* *шахари* «городской» и «горожанин» (от *zX/* *шахар* «город»).

Особое место в СЛЯХ занимают конвертированные пары «инфинитив – существительное», которые подразделяются на а) полностью конвертируемые, проявляющиеся в тех случаях, когда существительное приобретает полную парадигму словоизменения существительного муж. рода: *vfgf* *кхана* «есть» и «еда», *ufgf* *гана* «петь» и «песня», *ef](gf* *орхна* «покрывать» и «покрывало»; б) частично конвертируемые, куда входит практически любой инфинитив, поскольку в функции субстантива ед. числа может выступать инфинитив почти



всех глаголов: *cf*gf *ана* «приходить» и «приход», *a*(gf) *бархна* «продвигаться» и «продвижение».

Одной из причин возникновения омонимов в СЛЯХ являются глагольные пары, различающиеся переходностью и непереходностью. Подобные омоформичные глаголы можно подразделить на три группы:

1. Глаголы с первичным переходным и вторичным непереходным значением, которые могут расширяться прямым объектом, но могут выступать и абсолютно: *j*x *a*x<sup>ŭ</sup>ŭt *l*stfa]+*k*(tf x} *вах бахут китабе пархта хай* «он читает много книг» и *j*x *s*x<sup>f</sup>+ *k*(tf x}< *вах каха пархта хай?* «где он учится?»).

2. Глаголы с первичным непереходным и вторичным переходным значением. В таких парах значение переходности бывает ограниченным и лексически, и синтаксически. К подобным глаголам относится весьма ограниченное количество омоформов: *r*l<sup>g</sup> g] *p*s *cf*}/*km*ú<sup>^</sup>jfb<sup>l</sup> *r*fn *rn*l<sup>g</sup> *чин не ек аур пхутвади чал чали* (XI, 6.08.82) «Китай предпринял еще один сепаратистский маневр», *l*s;f<sup>g</sup>f]+ *s*] *a*]^f]+ *g*]=== *o*ŭ\$ *n*\*F *gf* *кисано ке бето не... йуддх лара тха* (116, 50) «Крестьянские дети вели войну». <sup>4</sup>

3. Глаголы с двунаправленным значением, т.е. с направлением на субъект или объект действия. В СЛЯХ достаточно много подобных глаголов: *pn*<sup>^</sup>gf *улатна* «переворачиваться» и «переворачивать», *s*;gf *касна* «быть стянутым» и «стягивать», *v*]gf *кхона* «быть потерянным» и «терять», *#a*/f<sup>g</sup>f *гхабрана* «волноваться» и «волновать», *ab*ngf *бадална* «меняться» и «менять», *z*/gf *бхарна* «наполняться» и «наполнять», *z*úngf *бхулна* «быть забытым» и «забывать» и др.

Омонимия возникает и в результате перехода предпоследней формы изменяемого существительного в наречие: *:j*]f *савера* «утро» и *:j*] / *савере* «утром», *t*\*s<sup>f</sup> *тарка* «рассвет» и *t*\*s] *тарке* «на рассвете».

Переходить в наречия могут и формы изменяемых прилагательных: *w*l<sup>g</sup>/f *дхира* «медленный» и *w*l<sup>g</sup>/] *дхире* «медленно», *w*l<sup>g</sup>df *дхима* «медленный» и *w*l<sup>g</sup>d] *дхиме* «медленно», а также неличные формы глаголов: *v*ŭns/ *кхулкар* «открывшись» и «открыто», *b*]vt] *декхте* «видя» и «мгновенно».

К омонимии можно причислить случаи совпадения одного слова с частью другого: *l*b<sup>o</sup>f *дийа* «лампа» и «данный» (прич. сов. вида от глагола *b*]gf *дена* «давать»), *a*gf *бана* «же-них» и «сделавшийся» (прич. сов. вида от глагола *a*ggf *банна* «делаться»).

<sup>4</sup> Римскими цифрами обозначается порядковый номер периодического издания, список которых приводится в конце работы. Далее следуют число, месяц и год издания (последняя цифра после запятой обозначает страницу).

Омонимами могут считаться совпадение двух форм причастий, образованных от разных глаголов: *hɫɪf джита* «живущий» (от глагола *hɫɔɟ джина* «жить») и «завоеванный» (от глагола *hɫɔɟf джитна* «завоевывать»).

Совпадение слова с его частью (или одной из форм) относится к частичной омонимии и называется **омоформией**, а возникшие таким способом омонимы называются **омоформами**. Как видно из примеров, включающие и случаи конверсии, омоформия может встречаться как среди слов одного класса, так и среди слов разных грамматических классов. Этим омоформия отличается от полной омонимии.

В СЛЯХ весьма большое количество омонимов возникает в результате совпадения коренных и заимствованных слов: *ʌ^g батан* «скручивание» (хинд.) и «пуговица» (англ.), *ʌfɪ баг* «поводья» (хинд.) и «сад» (араб.), *ʃɪ^ кот* «крепость» (санскр.) и «пиджак» (англ.), *xɪ хал* «плуг» (санскр.) и «решение» (араб.), *ː+и санг* «совместная жизнь» (санскр.) и «камень» (перс.), *ː/ сар* «водоем» (санскр.), «голова» (перс.) и «сэр» (англ.), *ːʃ/ сур* «звук» (хинд.) и «божество» (санскр.), *bɪj дев* «божество» (санскр.) и «демон» (перс.), *xɪ/ хар* «поражение» (хинд.), «ожерелье» (санскр.) и «лес» (мест.)

Омонимы появляются и среди слов татсама, вошедших в СЛЯХ: *pʊ/ уттар* «север» и «ответ», *ʌfɪ бал* «мальчик» и «волосы», *sɔs канак* «золото» и «пшеничная мука».

От омонимии следует отличать явления **паронимии**. Паронимами называются слова, близкие, но не тождественные по звучанию, различные в смысловом отношении. В устной речи эти слова могут ошибочно употребляться одно вместо другого.

Так, паронимами являются следующие пары слов: *с+; анс* «плечо» и *с+z ани* «часть», *с;| асп* «кровь» и *с;ɑ астр* «оружие», *сf;g асан* «место» и *сf;ʒg асанн* «близкий», *pʊf/ удхар* «займ» и *pʃf/ уддхар* «освобождение», *u|x грех* «дом» и *u|x грах* «планета», *%ɑ чхатр* «зонтик» и *%fɑ чхатр* «ученик», *bɔg дин* «бедный» и *lɔg дин* «день», *xʌ; хās* «смех» и *x+; ханс* «лебедь», *jɪf{ варн* «буква» и *j/)ʃ варан* «выбор», *ʌfɪ́у балу* «песок» и *ɔfɪ́у бхалу* «медведь».

СЛЯХ практически не имеет **омофонов** и **омографов**, что связано с особенностями фонетической системы языка. Наличие таких слов, как *ʃɪz кош* «словарь» и *ʃɪɪʃ кош* «фонд», *bɪgɪ дана* «зернышко» (ударение на первом слоге) и *bɪgɪ дана* «мудрый» (ударение на последнем слоге) является эпизодическим.

## Синонимы

В СЛЯХ синонимы подразделяются на абсолютные (лексические дублиеты), семантические (идеографические) и стилистические.

К **абсолютным** синонимам относятся слова, которые в СЛЯХ между собой не различаются. Их появление в языке связано с рядом причин, основными среди которых являются следующие:

1. Образование слов при помощи синонимических префиксов и суффиксов: 1) отрицательные префиксы, образующие синонимы от одной и той же основы: *ehn аджал-лgh{n нирджал* «безводный», *ehlj аджив-лghlj нирджив* «безжизненный», *e;+u асанг-лg;+u ниссанг* «одинокий», *a|Onfh беиладж-nfOnfh лаиладж* «неизлечимый»; 2) отрицательные префиксы, образующие синонимы от разных, но синонимических основ: *лghlj нирджив-лgik|F)F нишпран* «безжизненный», *лgb{о нирдай-лgd{d нирмам* «безжалостный», *a|tdlh бетамиз-a|eba беадаб* «невоспитанный», *лga{n нирбал-a|a; бебас* «бессильный»; 3) отрицательный префикс и отрицательный суффикс, образующие синонимы от одной и той же основы: *лga{n нирбал-anxlg балхин* «бессильный», *лgw{g нирдхан-wgxlg дханхин* «бедный»; 4) синонимические суффиксы, образующие синонимы от одной и той же основы: *ddtf мамта-ddTj маматва* «материнская любовь», *ed/tf амарта-ed/Tj амаратва* «бессмертие», *bf;tf даста-bf;Tj дасатва-bf;kg даспан* «рабство»; *ultdfg гатиман-ultjfg\ гативан-ultzln гатишил-ultdo гатимай* «динамичный», *zf+ltk)F{ шантинурн-zf+ltдо шантимай* «мирный»; *r(fj чархав-r(FO{ чархаи* «подъем», *a(Fj бархав-a(FO{ бархаи* «продвижение», *pt/fj утрав-pt/fO{ утраи* «спуск».

2. Заимствование из индоарийских языков, главным образом из санскрита и праkritов, а также из арабского и персидского языков: *ejZo авашья* (санскр.)-*h6/ зарур* (перс.) «обязательно», */f]uь роги* (санскр.)-*aьdf/ бимар* (перс.) «больной», *kU:/sf/ нураскар* (санскр.)-*Ogfd инам* (араб.) «награда», *efu бхаг-lx::f хисса* (араб.) «часть», *olb йади-су/ агар* (перс.) «если», *;f+k сап -;k{ сарп* (санскр.) «змея», *lj;fd вишрам* (санскр.)-*ef/fd арам* (перс.) «отдых», *Joо вйай* (санскр.)-*vr{ харч* (перс.) «расходы».

К **семантическим** синонимам относится большинство синонимов в СЛЯХ, который располагает огромным количеством синонимических слов.

Прежде всего сюда относятся синонимы-эпитеты, которые прежде всего связаны с мифологическими именами. Так, бог Вишну имеет более тысячи синонимов-эпитетов, характеризующие различные стороны его божественного проявления: *eg+t анант* «Бесконечный», *elht аджит* «Непобедимый», *elthj атидев* «Великий бог», *sUdUь кумуд* «Красный лотос», *u?\*ufdь гарургамы* «Летающий на Гаруде», *rqmwf/ь чакрдахари* «Держащий метательный диск», *rtUaf{xU чатурбаху* «Четырехрукий», *z+vw/ шанкхдахар* «Держащий раковину», *;x|gog сахасрнайан* «Тысячеглазый» и др.

Такое же количество синонимов-эпитетов имеет и бог Шива: *dxfbj махадев* «Великий бог», *h^Fwf/ь джатадахари* «Длинноволосый», *hu\$ftf джагаддхата* «Хранитель мира»,

lqzún᳚ *тришули* «Носитель трезубца», ḡ+b᳚klt *нандинати* «Хозяин быка Нанди», kṣṪklt *нашупати* «Владыка животных», u+ufw/ *гангадхар* «Несущий Ганг», ḡ^/fh *натрадж* «Король танцев», lul/ḡfy *гиринатх* «Властелин гор», ;Ṫ/z *суреш* «Владыка богов», ;jo+ṣú *свайамбху* «Самосущий» и др.

Практически каждое божество индуистского пантеона имеет множество синонимов-эпитетов, который широко используются в литературе, в названиях храмов и т.п.

Большое количество синонимов-эпитетов имеют такие распространенные понятия, как «бог», «Земля», «смерть», «бедный», «богатый», «рука», «тело», «учитель», «рассказ» и многие другие.

Так, слово «бог» имеет более ста синонимов-эпитетов: ;li^sQF{ *сриштикарта* «Создатель», e+ts *антак* «Разрушитель», ;jfd᳚ *свами* «Властелин», k/dṪTdf *параматма* «Великая душа», kṪ?iff]Qd *пурушоттам* «Лучший из мужей», hub\lktf *джагаднита* «Отец вселенной», rtṪj]b *чатурвед* «Знаток четырех вед», lqn]s]z *трилокеш* «Владыка трех миров», b᳚ḡa+wṪ *динбандху* «Друг всех обездоленных», ch]o *аджей* «Непобедимый», eḡk *арун* «Бесформенный», eṣudlḡḡ᳚ *агамгйани* «Знаток будущего» и др.

Слово «земля» насчитывает несколько десятков синонимов: eṣṇf *ачла* «Неколебимая», eṣlbdṣ *адима* «Изначальная», p]{/f *урвара* «Плодородная», llFlt *кишити* «Обитель», hub\of]lḡ *джагадйони* «Вселенское чрево», w/)F᳚ *дхарни* «Несущая», k|yḡ᳚ *пратхами* «Наипервейшая», dTo{nf]s *мартйалок* «Пристанище усопших», /Tḡuṣf{ *ратнгарбха* «Вместилище сокровищ», ;Ṫ+w/f *васундхара* «Несущая земную ось», ;ṣu/w/f *сагардхара* «Несущая океаны», ;Ṫu+lwdṣtf *сугандхимата* «Прародительница ароматов», ;ṣ/+u *саранг* «Вместилище красок» и др.

Слово «смерть» также имеет много синонимов, часть из которых связана с бытующими в СЛЯХ эвфимизмами: e+t *ант* «конец», e+ltḡ ofqf *антим йатра* «последний путь», u+ufofqf *гангайатра* «поездка в Ганг», b|xṪofu -z/l/Ṫofu\_ *дехтйаг (шариртйаг)* «уход из тела», k/nf]sjf; *парлоквас* «переселение в другой мир», k|F)FṪofu *прантйаг* «уход из жизни», b|xṣṪṣṪ *дехант* «конец тела», dḡflḡb|F *маханидра* «вечный сон», ;ju{ofqf *сваргйатра* «путешествие в рай», df]lF *мокши* «достижение мокши (освобождения)» и др. К этому надо добавть ряд слов, обозначающих просто «смерть» и вошедших в СЛЯХ из разных языков: d[ṪoṪ *мритйу*, lḡwḡ *нидхан*, d/)F *маран* (санскр.); df]t *маут*, O+tsfn *интакал*, shḡ *каза* (араб.).

Слово «бедный» имеет более десятка синонимов, вошедших в СЛЯХ из разных языков: s+unf *кангла*, s+ufn *кангал*, lṣvd+uf *бхикхмага*, lṣvf/l᳚ *бхакхари* (хинд.); bl/b| *даридр*, lḡwḡ -lḡw{ḡ\_ *нидхан (нирдхан)*, wḡḡ᳚ḡ *дханхин*, lṣlFṪ-s\_ *бхикиу(к)*, b᳚ḡ *дин* (санскр.); u/l᳚a *гариб*, dṪḡtḡfh *мухтаз*, dṪkmln; *муфалис* (араб.) и др.

Не меньше синонимов имеет и слово «богатый»: s/f]\*<sub>l</sub> карори, s/f]\*kl<sub>t</sub> карорпати, nvkl<sub>l</sub> лакхпати, ;] & сетх (хинд.); w<sub>g</sub>kl<sub>t</sub> дханпати, w<sub>g</sub>wf/<sub>l</sub> дхандхари, w<sub>g</sub>jfg\ дханван, dx<sub>f</sub>hg махаджан, /T<sub>g</sub>w/ ратндхар, nld<sub>l</sub>kl<sub>t</sub> лакиминпати, ljzjzfn<sub>l</sub> вибхавшали, ;DkGg сампанн, ;d[<sub>s</sub> самриддх (санскр.); cd<sub>l</sub>/ амир, tfn]j/ талевар, /O{; раис (араб.), v<sub>l</sub>zxfn хушхал (перс.) и др.

Много синонимов у слова «рука» (от плеча до кисти): afx<sub>l</sub> баху, af+x -afx<sub>-</sub> б<sub>а</sub>х (бах), x<sub>l</sub>h-f<sub>-</sub> бхудж(а), jfx<sub>l</sub> ваху (санскр.); afh<sub>u</sub> базу (перс.) и др.

Еще больше синонимов у слова «тело»: z/<sub>l</sub>/ шарир, sf<sub>o</sub>-f<sub>-</sub> кай(а), b|x дех, lk+\*-f<sub>-</sub> пинд(а), c+u анг (санскр.); \*<sub>l</sub>n дил, tg тан (хинд.); lh:d джисм, abg бадан (араб.) и др.

Более двадцати синонимов насчитывается у слова «учитель»: lzlf<sub>s</sub> шикишак, cWofk<sub>s</sub> адхйапак, cfb]i^F адешта, pkb]zs ундешак, u<sub>l</sub>? гуру, b<sub>l</sub>lf<sub>s</sub> дикишак, k|F<sub>W</sub>ofk<sub>s</sub> прадхйапак (санскр.); d<sub>l</sub>z<sub>l</sub> муниш, df}n] маулави (араб.); ^<sub>l</sub>r/ тичар, df:~/ масдар, ^oú^/ тйутар, n]Sr// лекчарар, /<sub>l</sub>\*/ ридар (англ.).

Более десяти синонимов имеет и слово «рассказ»: sxfg<sub>l</sub> кахани, u<sub>l</sub>nk галн (хинд.); cfVofg акхйан, cfVoflo<sub>s</sub>f акхйайика, s<sub>u</sub>f катха, uf<sub>u</sub>f гатха (санскр.); bf:tf<sub>g</sub> дастан, km;fg<sub>f</sub> фасана (перс.).

**Стилистические** синонимы отличаются друг от друга своей стилистической принадлежностью, смысловой выразительностью и экспрессивной окраской.

Первое и самое основное разделение проходит по линии «письменная и устная речь». В письменной речи употребляются главным образом слова татсама, что особенно касается книжной лексики, куда входит научная, официально-деловая и газетно-публицистическая лексика.

Таким образом, разделительная черта между книжной и разговорной лексикой проходит между словами татсама и тадбхава, что видно из следующей таблицы:

| татсама                       | тадбхава                 | перевод  | татсама            | тадбхава         | перевод |
|-------------------------------|--------------------------|----------|--------------------|------------------|---------|
| s)F{<br>карн                  | sf <sub>g</sub> кан      | ухо      | s+^s<br>кантак     | sf+^F<br>ката    | шип     |
| u+q <sub>l</sub> /<br>гамбхир | ux/f гах-<br>ра          | глубокий | r+b df<br>чандрама | rf+b<br>чанд     | луна    |
| b <sub>l</sub> Uw<br>дугдх    | b <sub>u</sub> w<br>дудх | молоко   | g[To<br>нритйа     | gfr нач          | танец   |
| lgblf<br>нидра                | g <sub>l</sub> +b<br>нид | сон      | ;úo{<br>сурйа      | ;ú/h су-<br>радж | солнце  |
| jfik                          | qfk бхан                 | пар      | ;To са-            | ;r сач           | правда  |

|                         |                        |         |                          |                        |        |
|-------------------------|------------------------|---------|--------------------------|------------------------|--------|
| <i>ваип</i>             |                        |         | <i>тья</i>               |                        |        |
| :j)F{<br><i>сварн</i>   | :j]g{ со-<br><i>на</i> | золото  | bLks ди-<br><i>нак</i>   | lbof<br><i>дийа</i>    | лампа  |
| Jo{# <br><i>вйагхр</i>  | af# багх               | тигр    | tLl)F<br><i>тикин</i>    | tLv{<br><i>тикха</i>   | острый |
| ;+Wo{<br><i>сандхйа</i> | :f+gm<br><i>санджх</i> | вечер   | d # мегх                 | d x мех                | облако |
| u fd<br><i>грам</i>     | af+j гав               | деревня | j \$ врид-<br><i>дха</i> | aU*(f<br><i>буддха</i> | старик |
| afxU<br><i>баху</i>     | af+x бах               | рука    | r+rU чан-<br><i>чу</i>   | r{]+r чоч              | клюв   |

Однако подобное разделение лексики не означает того, что слова тадбхава категорически не могут употребляться в книжной лексике, а слова татсама – в разговорной. Как будет показано ниже в разделе о стилях СЛЯХ, такое «смещение» лексики является вполне возможным.

В разговорной лексике достаточно высок удельный вес синонимичных слов СЛЯХ и слов, заимствованных из арабского и персидского языка, что особенно касается городских койне. Этот удельный вес увеличивается в зависимости от социальной ориентации текста, особенно при обозначении реалий индусской и мусульманской действительности. Для сравнения достаточно привести следующие пары (первым идет слово СЛЯХ): *cyL{ артхи* – *hgfhf джаназ* «погребальные носилки», *O{Zj/ ишвар* – *eNnfх аллах* «бог», *zUqmijf/ шукрвар* – *hU@df джумма* «пятница», *el{ брат* – */f]hf роза* «пост», *df]; мауси* – *vfnf хала* «тетка» (сестра матери); *s[kf крипа* – *kmhn фазал* «божья милость».

В произведениях художественной литературы и в разговорной речи встречается просторечная и вульгарная лексика, имеющая синонимы в нормированном языке. Здесь можно упомянуть такие слова, как *kfbgf падна* «пердеть» (литературный синоним – *xj{ %f]\*gf хава чхорна* «пускать воздух»), *xugf хагна* «срать» (лит. *zfr s/gf шауч карна* «испражняться»), *hf]é джору* «баба» (лит. *:qL стри* или *ef]/t аурат* «жена»), *nf)+\*F лауда* «педик» (лит. *n\*sф ларка* «юноша»), *nf)+l\*of лаудийа* «девка» (лит. *n\*sL ларки* «девушка»).

Синонимы в СЛЯХ объединяются в синонимические ряды. Входящие сюда синонимы имеют общее смысловое содержание, но различаются как оттенками значения, так и своей стилистической принадлежностью.

Так, слова *z:q шастр* и *c:q астр* при общем семантическом значении «оружие» имеют свои смысловые оттенки: *z:q шастр* передает понятие «холодного оружия ближнего

боя», а с:q *астр* – «метательного» или «огнестрельного» оружия. Синонимом, используемым как общее понятие «оружие», в разговорном и книжном языке будет слово xlyof/ *хатхийар*. К книжной лексике относится слово cfoŭw *айудх* (санскр.).

Подобные смысловые оттенки имеют синонимы, объединенные общим понятием «любовь», о чем упоминалось выше.

Синонимы cflw *адхи* и Joflw *вйадхи* различаются тем, что первое слово имеет значение «душевное страдание», второе – «физическое страдание».

Синонимы cfrf/ *ачар* и Joxf/ *вйавахар* при общем значении «поведение» различаются тем, что первое слово обозначает «поведение в обществе», а второе – «поведение по отношению к конкретному человеку».

Синонимы dŭlg *муни* и Clif *риши* при общем значении «мудрец» различаются тем, что первое слово означает «знатока религиозных догм», а второе – «знатока вед и мантр».

Многозначные слова в своих различных значениях могут входить в разные синонимические ряды.

Так, слово dŭb|f *мудра* в своем значении «печать» синонимично слову df]x/ *мохар*, в значении «штамп, клеймо» - слову %fk *чхан*, в значении «валюта» - слову ljlgdo *винимай*, в значении «деньги» - слову l;ŝŝf *сикка*, в значении «шрифт» - слову ^FŌk *тайп*, в значении «поза» - слову cf;g *асан*, в значении «мимика» - словам dŭv sŭ r|i^f *мукх ки чеишта*.

Слово b+\* *данд* в значении «палка» синонимично слову nf&ŭ *латхи*, в значении «наказание» - слову ;hf *саза*, в значении «штраф» - слову hŭ/dfgf *джурмана*, в значении «подавление» - слову bdg *даман*.

Слово cf/ *бхар* в значении «вес» синонимично слову jhg *вазан*, в значении «груз» - слову af]zt *боджх*, в значении «ответственность» - слову pQ/bfloTj *уттардайитва*.

Синонимичные ряды возможны в системе различных частей речи: 1) существительные – pBfg *удйан* «сад» и cf/fd *арам*, jfl^ŝf *ватика*, pkjg *упван*, afu *баг*, auŭrf *багича*; 2) прилагательные – sf]dn *комал* «нежный, мягкий» и d[bŭ-n\_ *мриду(л)*, ŭsŭdf/ *сукумар*, cfkêk *анруп*, k]nj *пелав*; 3) наречия – cf|x:tf *ахиста* «медленно» и wŭ/ *дхире*, wŭd/ *дхиме*, zg}M *шанайх*, xf}n] *хауле*; 4) служебные слова – n]lsg *лекин* «но» и k/ *пар*, k/Gtŭ *паранту*, lsGtŭ *кintу*, du/ *магар*, elktŭ *ануту*.

## Антонимы

По своей структуре антонимы подразделяются на однокорневые и разнокорневые.

Однокорневые антонимы возникают в результате присоединения к основе 1) отрицательных префиксов: :j:y *свастх* – с:j:y *асвастх* «здоровый – нездоровый», l:y/ *стхир* –

cl:q/ *астхир* «устойчивый – неустойчивый», cfb/ *адар* – cǵfb/ *анадар* «уважение – неуважение», qтo *край* – ljqтo *викрай* «покупка – продажа», zšǵg *шакун* – ckzšǵg *атишакун* «предзнаменование – дурное предзнаменование», dfdúnʌ *мамули* – uʌ/dfdúnʌ *гайрмамули* «обычный – необычный»; 2) отрицательных префиксов и суффикса ʌ{ u: jsúkʌ *вакуф* – aljsúkʌʌ *бевакуфи* «знание – незнание», kʌjfx *парвах* – nʌkʌhfxʌ *лапарвахи* «забота – беззаботность»; 3) противоположных по значению префиксов: pkoʃʌ *упайог* «использование» – ;bǵkoʃʌ *садупайог* – bǵʔkoʃʌ *дурупайог* «хорошее использование – плохое использование», ulǵw *гандхи* «запах» – ;ǵulǵw *сугандхи* – bǵuʌʌǵw *дургандхи* «аромат – зловоние», ;+oʃʌ *санйог* – ljoʃʌ *вийог* «соединение – разлука».

**Разнокорневые** антонимы возникают в результате наличия в СЛЯХ противоположных по смыслу значений разнокорневых слов: lbǵ *дин* – /ʃt *рат* «день – ночь», nʃe *лабх* – xʃʌǵ *хани* «прибыть – убыток», hʌǵǵ *дживан* – dʌʃ *маран* «жизнь – смерть», ldq *митр* – zqǵ *шатру* «друг – враг», pbo *удай* – c:t *аст* «восход – заход», cʃlb *ади* – c+t *ант* «начало – конец», wʌn *дхавал* – ʒoʃd *шйам* «белый – черный», nʌǵʃ *лена* – bʌǵʃ *дена* «брать – давать», vʌʌbǵʃ *кхаридна* – aʌrǵʃ *бечна* «покупать – продавать».

Особую группу антонимов составляют противоположные по роду слова: uʃo *гай* – ;ʃ+\* *сад* «корова – бык», /ʃhʃ *раджа* – /ʃǵʌ *рани* «раджа – рани», eʃʌ{ *бхаи* – alxǵ *бахин* «брат – сестра», bʌj *дев* – bʌjʌ *деви* «бог – богиня», #ʃʌ\*ʃ *гхора* – #ʃʌ\*ʌ *гхори* «конь – кобыла».

Антонимы также объединяются в **антонимические ряды**, что связано с многозначностью слов в СЛЯХ.

Так, слово s\*ʃ *кара* в значении «твердый» антонимичен слову ʃʃdn *комал* «нежный», в значении «тесный» – слову (ʌnʃ *дхила* «свободный», в значении «сильный, резкий» – слову xnsʃ *халка* «легкий», в значении «трудный» – слову cʃʃǵ *асан* «легкий», в значении «грубый» – слову dʌǵʌ/ *мадхур* «нежный», в значении «жесткий» – слову ǵʌd *нарам* «мягкий».

Слово wʌdf *дхима* в значении «медленный» антонимичен слову bʌǵt *друт* «быстрый», в значении «слабый» – слову tʌh *тез* «сильный», в значении «тихий» – слову hʃʌʌ/bʃʌ/ *зордар* «громкий».

Слово kmú+sǵʃ в значении «раздувать» антонимично слову aǵʌmʃǵʃ *буджхана* «гасить», в значении «испепелять» – слову hǵǵʃ *джанна* «рожать». Здесь в антонимические отношения вступают и разные значения основного слова.

## Формирование лексической системы СЛЯХ



Словарный состав СЛЯХ является результатом длительного развития. В нем содержатся лексические наслоения различных исторических эпох.

По характеру своего возникновения лексика СЛЯХ распадается на две большие группы: 1) исконная лексика хинди, прошедшая длительный путь развития, и 2) заимствованная лексика.

**Исконная лексика хинди** состоит из нескольких пластов по времени их появления в СЛЯХ, куда входят слова из индоевропейского языка, общие индоарийские слова и слова собственно хинди, что схематически можно представить следующим образом:

| Латынь | Санскр. | Персид. | Русский | СЛЯХ   | Перевод |
|--------|---------|---------|---------|--------|---------|
| Pater  | Pitar   | Peder   | -       | Pita:  | Отец    |
| Mater  | Ma:tar  | Mader   | Мать    | Mā:    | Мать    |
| Frater | Bra:tar | Bha:ta: | Брат    | Bha:i: | Брат    |
| Stella | Ta:ra:  | Setara: | -       | Ta:ra: | Звезда  |
| Anne   | Sama    | -       | -       | San    | Год     |
| Nomen  | Na:man  | Na:m    | -       | Na:m   | Имя     |
| Duo    | Dvi     | Du:     | Два     | Do     | Два     |
| Tres   | Tri     | -       | Три     | Ti:n   | Три     |

Большее количество общих слов встречается в индоиранских языках, о чем свидетельствует следующая таблица:

| Санскрит  | Пракрит  | Персидск. | СЛЯХ    | Перевод |
|-----------|----------|-----------|---------|---------|
| Go        | Ga:i:    | Gav       | Ga:y    | Корова  |
| Hastah    | Hattho   | Dast      | Ha:th   | Рука    |
| Ba:hu     | -        | Ba:zu:    | Bā:h    | Рука    |
| Nava      | Navao    | Nau       | Naya:   | Новый   |
| Sapt      | Satt     | Haft      | Sa:t    | Семь    |
| Dantah    | -        | Danda:n   | Dā:t    | Зуб     |
| Makshika: | Makkhia: | Makasa    | Makkhi: | Муха    |
| Sandhya:  | Sanjha:  | Sha:m     | Sā:njh  | Вечер   |
| Varsha:   | -        | Ba:rish   | Baras   | Дождь   |

Применительно к СЛЯХ собственно индоарийская лексика подразделяется на слова татсама, тадбхава и деши.

Слова **татсама** входили в состав **СЛЯХ** изначально, однако весьма заметный прирост этой лексики наблюдается после достижения Индией независимости. Становление **СЛЯХ** как государственного языка потребовало введения в повседневный оборот большого количества слов **татсама**, которые могут быть сведены в несколько структурно-семантических групп: 1) слова-неологизмы, которые в неизменном виде (собственно слова **татсама**) вошли в **СЛЯХ** и с течением времени стали достоянием основного словаря, что иногда приводит к образованию синонимов; 2) слова-неологизмы, образованные по словообразовательным моделям **СЛЯХ** или других индоевропейских языков; 3) слова-неологизмы, образованные по принципу агглютинации, что проявляется в присоединении к исходному слову одного или следующих в строгом порядке нескольких суффиксов, а также префикса; 4) сложные слова и словосочетания, которые не свойственны санскриту или пракритам, но которые сформировались как кальки других индоевропейских языков, главным образом – английского.

| Санскрит                   | Значение                    | Значение в СЛЯХ         |
|----------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| ljdʃg <i>виман</i>         | небесная колесница          | самолет                 |
| ;+;b <i>сансад</i>         | сидение рядом               | парламент               |
| ;fɫʃʈʂʃ/ <i>сакшат-кар</i> | непосредственное восприятие | собеседование, интервью |
| k ;f)ʃ <i>прасаран</i>     | растягивание                | вещание                 |
| ;+ljwʃg <i>санвидхан</i>   | устройство                  | конституция             |
| lgjʃ{rg <i>нирвачан</i>    | говорение                   | выборы                  |

Слова второй группы образуют производные слова не по «правильным» санскритским моделям, а на основе словообразовательных моделей СЛЯХ: ljb]z *видеш* «заграница» - ljb]zL *видеши* (хинд.) и j]b]lzs *вайдешик* (санскр.) «заграничный»; l;\$F+t *сиддхант* «принцип» - l;\$FGtfTds *сиддхантаммак* (хинд.) и ;]\$f+lts *сайдханतिक* (санскр.) «принципиальный»; Oltxf;

*итихас* «история» -  $\text{Oltxf};\text{sf}/$  *итихаскар* и  $\text{P}|\text{ltxf}|;\text{s}$  *айтихасик* «историк»;  $\text{lj}|\text{jw}$  *вивидх* «разнообразный» -  $\text{lj}|\text{jwtf}$  *вивидхта* и  $\text{j}|\text{lj}\text{W}\text{o}$  *вайвидхйа* «разнообразие».

Ряд санскритских полнзначных слов перешли в разряд суффиксов СЛЯХ:  $\text{cfTds}$  *атмак* «по природе» - от санскр.  $\text{cfTdg}\backslash$  *атман* «душа»;  $\text{hgs}$  *джанак* (санскр.) «порождающий»;  $\text{kú}\text{F}\{$  *пурн* «полный»;  $\text{zLn}$  *шил* «склонный»,  $\text{sf}/\text{L}$  *кари* «делающий»,  $\text{ut gat}$  «относящийся»,  $\text{do mai}$  «полный»,  $\text{dúns}$  *мулак* «коренящийся», что породило значительное количество практически полных синонимов в СЛЯХ:  $\text{zf+ltkú}\text{F}\{$  *шантипурн*,  $\text{zf+lt do}$  *шантимай*,  $\text{zf+lt ut}$  *шантигат*,  $\text{zf+lt dúns}$  *шантимулак* «мирный».

Слова третьей группы присоединяют по принципу примыкания различные суффиксы, а также префиксы к своей основе:  $/\text{fi}^\wedge$  «*раштр* «нация» +  $\text{O}\{\text{o}$  *ийа* =  $/\text{fi}^\wedge\text{L}\text{o}$  *раштрийа* «национальный» +  $\text{e+}/$  *антар* =  $\text{e+}/\text{fi}^\wedge\text{L}\text{o}$  *антарраштрийа* «интернациональный», «международный» +  $\text{tf ta}$  =  $\text{e+}/\text{fi}^\wedge\text{L}\text{o}\text{tf}$  *антарраштрийата* «интеранациональность» +  $\text{jfb vad}$  =  $\text{e+}/\text{fi}^\wedge\text{L}\text{o}\text{tfjfb}$  *антарраштрийатавад* «интернационалистичность»;  $\text{lqmof}$  *крийа* «действие» +  $\text{k|lt prati}$  =  $\text{k|ltlqmof}$  *пратикрийа* «противодействие», «реакция» +  $\text{jfb vad}$  =  $\text{k|ltlqmofjfb}$  *пратикрийавад* «реакционность» +  $\text{O}\{ u$  =  $\text{k|ltlqmofjfbL}$  *пратикрийавади* «реакционер»;  $\text{s}|\text{+b|}$  *кендр* «центр» +  $\text{O}\{\text{o}$  *ийа* =  $\text{s}|\text{+b|L}\text{o}$  *кендрийа* «центральный» +  $\text{s}/\text{F}$  *каран* =  $\text{s}|\text{+b|L}\text{o}\text{s}/\text{F}$  *кендрийакаран* «централизация» +  $\text{lj vi}$  =  $\text{lj}\text{s}|\text{+b|L}\text{o}\text{s}/\text{F}$  *викендрийакаран* «децентрализация».

Слова четвертой группы образуют главным образом терминологические сложные слова и словосочетания (чаще), которые построены по моделям других индоевропейских языков – персидского и английского. Здесь сложные единицы образуются по принципу беспослеложного примыкания существительных друг к другу. При этом левое слово выражает зависимый атрибутивный признак, а правое становится ведущим компонентом сочетания, передавая все его грамматические характеристики. Чаще всего такие сочетания бывают двухкомпонентными, но встречаются и многокомпонентные словосочетания:  $;\text{Ú}/\text{fF}$   $\text{kl}/\text{ifb}\backslash$  *суракша паришад* «Совет Безопасности»,  $\text{n}|\text{vs}$  ;+ $\#$  *лекхак сангх* «союз писателей»,  $\text{cfos}/$  *ай-акар* «подходящий налог»,  $\text{hgdt}$  ; $\text{j}\{\text{lf}\}\text{F}$  *джанмат сарвекиан* «обзор общественного мнения»,  $\text{ljwf};\text{ef}$  ; $\text{b}:\text{o}$  *видхансабха садасйа* «член законодательной ассамблеи»,  $\text{u}\text{Úh}/\text{ft}$   $\text{f}\text{H}\text{o}$   $\text{ek}/\text{fw}$   $\text{zf}\text{vf}$  *гуджарат раджйа апарадх шакха* «криминальная полиция штата Гуджарат»,  $\text{blntju}\{$   $\text{p}\text{S}/$  ; $\text{ldlt}$   $\text{sf}\text{of}\{\text{no}$  *далитварг уддхар самити карйалай* «офис комитета освобождения угнетенных каст»,  $/\text{fi}^\wedge\text{efiff}$   $\text{k}|\text{rf}/$  ; $\text{ldlt}$  *раштрбхаша прачар самити* «комитет пропаганды государственного языка».

Подобные образования не встречались ни в санскрите, ни в пракритах.

Наряду с новообразованиями в СЛЯХ вошло большое количество слов татсама, которые сохранили свое основное значение. Они вошли в основной словарный фонд СЛЯХ

еще в древний период развития языка: ;Ṭo *satīa* «правда, истина», :qḷ *стри* «женщина», kṛ̥ʔif *пуруш* «мужчина», sʃ/)f *каран* «причина», ;ɛʃ *сабха* «собрание», hɔ *джай* «победа», jiff{ *варша* «дождь», kṛ̥ʃlxt *пурохит* «жрец», kṛ̥:ts *пустак* «книга», kṛ̥ik *пушп* «цветок», sʃr *кавач* «панцирь, кольчуга», slj *кави* «поэт».

Слова **тадбхава** – продукт длительного развития лексических единиц на базе общих индоарийских корней. Они существовали как лексемы, принадлежащие и письменному, и разговорному языку, и широко использовались на протяжении десяти веков развития и становления СЛЯХ. Наиболее значительным среди них как по количеству, так и по семантическому разнообразию является класс слов, представляющий имена существительные. Здесь можно наметить следующие семантические группы:

1. Наименования частей тела человека и животных: ɛʃ+v *акх* «глаза», gʃs *нак* «нос», sʃg *кан* «ухо», xʃy *хатх* «рука», kʃ+j *нав* «нога», rʃl+r *чоч* «клюв», ;ú+\* *сур* «хобот», bʃ+t *дат* «зуб», r+uṛ̥n *чангул* «коготь» и др.

2. Термины родства: dʃ+ *ма* «мама», aʃk *бан* «отец», a]ʌʔ *бета* «сын», a]ʌḷ *бети* «дочь», ɛʃO{ *бхаи* «брат», bʃbʃ *дада* «дедушка», ;ṛ̥/ *сасур* «тесть», ɛtḷhʃ *бхатиджа* «племянник», kʃlʃʃ *пота* «внук» и др.

3. Название отрезка времени: lbḡ *дин* «день», /ʃt *рат* «ночь», kʃ} *нау* «рассвет», ;ʃ+ɛm *сатджх* «вечер», bʃlkx/ *допахар* «полдень», ktɛm\* *патдджхар* «сезон листопада», hʃ\*ʔ *джара* «зима», a/; *барас* «год» и др.

4. Слова, обозначающие полезные ископаемые, почвы и т.п.: ;ʃlgʃ *сона* «золото», rʃ+bḷ *чади* «серебро», tʃ+aʃ *таба* «медь», ;ḷ:ʃ *сиса* «свинец», aʃnṁ *балу* «песок», ldṣḷ *митти* «земля», «глина», nʃlxʃ *лоха* «железо» и др.

5. Слова, обозначающие явления природы, небесные светила, характер местности и т.п.: ɛʃ+wḷ *адхи* «буря», bnbṇ *далдал* «болото», kʃgḷ *пани* «вода», lahnḷ *биджли* «молния», ɛmḷn *джхил* «озеро», ɛʃlnʃ *ола* «град», ;ú/h *сураддж* «солнце», ɛʃl; *ос* «роса», kxʃ\* *пахар* «гора», aʃbn *бадал* «облако», sṛ̥xʃ/ *кухра* «туман», v]t *кхет* «поле» и др.

6. Названия, относящиеся к растительному и животному миру: r+bḡ *чандан* «сандаговое дерево», tʃ\* *тар* «пальма», rḷ( *чирх* «сосна», ɛmʃrṇ *джхау* «индийский тамариск», gʃl/on *нарийал* «кокосовая пальма», bʃn *дал* «чечевица», u]xú+ *геху* «пшеница», uʃo *гай* «корова», aʃn *байл* «вол», lahnḷ *билли* «кошка», sṛ̥Qʃ *кутта* «собака», ɛl]ʌ\*oʃ *бхерийа* «волк», nʃld\*ḷ *ломри* «лисица», tḷt/ *титар* «куропатка», ɛʃnṁ *бхалу* «медведь», lx/g *хиран* «олень», d%ṇḷ *мачхли* «рыба», dR%/ *маччхар* «комар», dʃl/ *мор* «павлин», d]s *мерхак* «лягушка», xʃyḷ *хатхи* «слон», ;ʃ+k *сан* «змея», pḷnṁ *улуу* «сова», sḷ\*ʔ *кира* «насекомое» и др.

7. Название орудий и предметов труда: xɟʃ\*ʌ хатхаури «молоток», rʔkú чанпу «весло», ɕʃʌ ари «пила», s\*ʔxʌ карахи «сковородка», kmʃj\*ʔ пхавра «мотыга», %ʔʔʌ чхури «нож», %nɔʌ чхални «сито», x+l;ɔʃ хасийа «серп», ɕʃ^ʃ ата «мука», búw дудх «молоко», aʔ\*ʔ бера «плот» и др.

8. Наименование лиц: sʔʔxʃ/ кумхар «гнчар», rʃʃxʃ чарваха «пастух», k\*ʃʃʌ пароси «сосед», wʃʃaʌ дхоби «прачка», ;ʔɔʃ/ сунар «ювелир», nʃʃxʃ лохар «кузнец», kʔʔhʃʌ пуджари «жрец», /ʃhʃ раджа «раджа», (ʃʃnʃɔʃ дхолкийа «берабанщик», tʃʃʌ тели «маслодел», hʔʃʃxʃ джулаха «ткач», búʔxʃ дулха «жених», a^ʔʃ батаййа «бахромщик», lɔʃʃг кисан «крестьянин», a^ʔʃʃʌ батохи «путник» и др.

9. Ряд слов, передающих различные абстрактные понятия (главным образом образованные от глагольных основ собственно хинди): ɔʔn бхул «ошибка», k(ʔʔ{ пархаи «обучение», ;rʃʔ{ сачаи «правда», ɔnʃʔ{ бхалаи «счастье», lk^ʔʔ{ нитаи «избиение», rús чук «ошибка» и др.

10. Большинство глагльных слов, служащих для образования личных и неличных форм глагола: xʃʃʃ хона «быть», sʃʃʃ карна «делать», aʃʃʃʃ банана «строить», bʃʃʃ дена «давать», nʃʃʃ лена «брать», ;ʃʃʃ сона «спать» и др.

11. Числительные: bʃʃ до «два», rʃʃ чар «четыре», b; das «десять», ;ʃʃ сау «сто», nʃv лакх «сто тысяч», ɕʃʃ араб «миллиард», %&ʔ чхатха шестой, tʌʃʃ тисра «третий», (ʔʔ{ дхаи «два с половиной», ltʃʃʔ{ тихаи «треть» и др.

12. Прилагательные, которые можно подразделить на а) обозначающие физические качества человека: ɔ+uʃ нанга «голый», u+hʃ ганджа «лысый», aʃʃʃ бахра «глухой», ɕ+wʃ андха «слепой», dʃʃ^ʔʔ мота толстый», tu\*ʔʔ тагра «сильный», a(ʔʔ бурха «старый» и др.; б) обозначающие цвет: sʃʃʃ кала «черный», kʌʃʃʃ пила «желтый», nʃʃʃ лал «красный», xʃʃ хара «зеленый» и др.; в) обозначающие свойства вещей: a\*ʃʃ бара «большой», %ʃʃʃ^ʔʔ чхота «маленький», uʃʃʃ гахра «глубокий», (ʌʃʃʃ дхила «просторный», s\*ʃʃʃ карва «горький», vʃʃʃ кхатта «кислый», uʌʃʃʃ гила «мокрый», #ʃʃʃ гхана «густой», &+\*ʔʔ тханда «холодный» и др.

13. Местоимения: xʔʔ хам «мы», jʃʃ ве «они», oʃʃ йах «этот», sʃʃʃʃ каун «кто», dʃʃʃʃ мера «мой», sʃʃʃʔʔ{ кои «какой-нибудь», sʔʔ% кучх «что-нибудь» и др.

14. Все простые послелогии: dʃʃ+ ме «в», kʃʃʃʃ пар «на», ;ʃʃ се «из», «с», tʃʃʃʃ так «до», sʃʃʃʃ ка (указывает на принадлежность), sʃʃʃʃ ко (указывает на направление).

По своему стилистическому характеру слова тадбхава принадлежат к общеупотребительным, межстилевым лексическим единицам. Они являются принадлежностью как разговорной, так и письменной речи. В словарном составе СЛЯХ занимают положение ядра, т.е. важнейшей части лексики.

К словам **деши** относятся лексические единицы, которые не могут быть сведены к санскритским или пракритским корням. Обычно к ним причисляют следующие немногочисленные слова: t] + bŪceŋ *тендуа* «пантера», lkNnf *пила* «щенок», hLg *джин* «седло», v^v^fŋf *кхаткхатана* «стучать», lɛg|ɛgŋf *бхинбхинана* «жужжать», ^Lsf *тика* «тика» и др.

**Займствованная** лексика относится к трем языковым группам: индоевропейской, тюркской и семитской. Хронологически заимствования связаны с двумя самыми крупными волнами иноземных нашествий: мусульманской (азиатской) и христианской (европейской).

Первое массовое нашествие мусульман в Индию началось в 12 в. н.э.. Оно вылилось в образование Делийского султаната (1206 г.), правителями которого были турки. Их официальным и литературным языком был персидский. Наряду с персидскими словами (самое большое количество заимствований) в новоиндоарийские языки стала проникать тюркская и арабская лексика.

К немногочисленной тюркской лексике относятся такие слова, как: eŋsf *ака* «хозяин», ŋ + rL *кайчи* «ножницы», ŋfaú *кабу* «сила», «власть», vf+ *кхан* «хан», unLŋf *галича* «ковер», rŋds *чакмак* «кремь», rŋsú *чаку* «нож», tduf *тамага* «медаль», tŋk *тон* «пушка», aŋrLŋŋ *баварчи* «повар», aŋfbŪ/ *бахадур* «герой», aLal *биби* «жена», a]ud *багам* «королева», nŋz *лаш* «тело», ;ŋuft *саугат* «подарок» и др.

Гораздо больше места в СЛЯХ занимает арабская лексика: eŋbt *адат* «обычай», Oŋht *иззат* «честь», Oŋtŋfŋ *имтахан* «испытание», eŋ/t *аурат* «женщина», ls::ŋ *кисса* «рассказ», ŋŋb/t *кудрат* «природа», u/La *гариб* «бедняк», vnLkmf *халифа* «халиф», dŋlns *малик* «господин», xŋŋd *хукм* «приказ» и т.д.

Наибольшее количество заимствований приходится на персидский язык, просуществовавший как государственный и официальный язык до 1837 г. Среди персидской лексики много обиходных слов: cdl/ *амир* «богач», eŋbdL *адми* «человек», p:tŋb *устад* «учитель», lŋtŋa *китаб* «книга», vŋa:ú/t *хубсурат* «красивый», vŋg *хун* «кровь», b:tŋj]h *даставез* «документ», uŋnŋa *гулаб* «роза», rŋŋdŋ *чаима* «источник», /ŋzŋL *рошни* «свет», ;úb *суд* «процент на капитал», xŋ]z *хош* «сознание» и много других.

Арабско-персидская лексика проникла во все сферы жизни индийского общества: 1) государственное управление (:ŋŋ/ *саркар* «правительство», jhL/ *вазир* «везирь», ;ŋntŋg *султан* «султан», b/aŋ/ *дарбар* «царский двор», tŋ:Lŋ *тахсил* «округ», bkm\ŋ/ *дафтар* «контора»); 2) судопроизводство (ŋŋgúg *канун* «закон», ŋŋ:ú/ *кусур* «вина», ;hŋ *саза* «наказание», hŋdŋ *джурм* «преступление», eŋfnt *адалат* «суд», dŋŋbdf *мукадма* «судебный процесс»); 3) общественные и производственные отношения (hdl+bf/ *заминдар* «помещик», ;ŋxa *сахаб* «господин», eŋhŋbL *азади* «свобода», aŋfjt *багават* «восстание»); 4) ремесло, торговля, предметы быта (aŋhŋ/ *базар* «базар», lŋhŋ/t *тиджарат* «торговля», ;ŋbŋ *сауда* «сделка», v/Lb *харид* «по-

купка», /ʒd *решиам* «шелк», tʃsof *такийа* «подушка», xʃʃsf *хукка* «трубка», ʃdʃn *румал* «платок»); 5) военное дело (kmfʃh *фаудж* «армия», aʃbʊs *бандук* «ружье», bʃʒdg *душман* «враг», xdnf *хамла* «атака», l;kfʃl *сипахи* «солдат»); 6) система образования (ʊʔtʃfg *имтахан* «экзамен», db/;f *мадраса* «школа», tʃnʌd *талим* «образование», p:tʃb *устад* «учитель»); 7) религия (cʃnʃx *аллах* «Аллах», sʃʃʃg *куран* «Коран», d;lhb *масджид* «мечеть», bʌg *дин* «религия»); 8) название стран и национальностей (c/a *араб* «араб», xʃʒl *хабиши* «эфиоп», oʃʌbʌ *йахуди* «еврей», c/dg *арман* «Армения»).

Не все заимствованные арабо-персидские слова сохранили в СЛЯХ свое первоначальное значение. Так, слово v;d *хасам* в арабском языке значило «противник», «враг», в СЛЯХ оно означает «муж», «хозяин». Арабское слово ts/f/ *такрар* «повторение» приобрело дополнительное значение «распря», «пререкание». Арабское слово túkmʃg *туфан* «множество» получило значение «буря», «ураган». Слово hʃnʌ; *джулус*, образованное от глагольного корня hʃn; *джалас* «сидеть» (hʃn;f *джалса* «собрание», dhʃn; *маджлис* «совет»), в СЛЯХ приобрело значение «шествие», «демонстрация». Тюркское слово sʃʃnʃ+r *кулач* имеет значение «расстояние между кончиками пальцев обеих рук, вытянутых в ширину», однако в СЛЯХ оно означает «прыжок», «скачок». В персидском языке слово dʃʌ{ *мург* имело значение «птица»; в СЛЯХ слово dʃʌf{ *мурга* означает «петух» и т.п.

Арабо-персидская лексика стала неотъемлемой частью поэтических произведений на языках хинди. Уже в стихах Намдева (1270-1350) можно встретить такие слова, как d;ʌb *масид* -dl:hb *масджид*) «мечеть», dʃ;ndʃg *мусалман* «мусульманин». Достаточное количество арабо-персидской лексики встречается в стихах виднейших индийских поэтов: Кабира (1440-1519) – cʃhʃb *азад* «свободный», bʃʃʃʃʃ *дунийа* «мир», vʌg *хун* «кровь», ;ʃaʃʃg *сабун* «мыло»; Мира Баи (1499-1547) – lbjʃʃʃ *дивани* «одержимая», bb{ *дард* «боль», ;ʌnʌ *сули* «виселица»; Сурдаса (1484-1564) – hʃʃh *джахаз* «корабль», a]kʌ/ *бенир* «жестокий», aʃaʃ *баба* «отец»; Тулсидаса (1533-1624) – cʃʃʃh *аваз* «голос», uʌa *гариб* «бедняк», hʃʃh *джахаз* «корабль».

Арабо-персидские заимствования, как уже отмечалось, привели к появлению многих синонимов, употребление которых разнилось в разных стилях СЛЯХ.

После персидской лексики по количеству заимствований идет английская лексика. При этом пополнение словарного состава СЛЯХ за счет этой лексики происходит постоянно, что, в первую очередь, связано с развитием науки и техники. Как и персидская лексика, английские слова проникли в письменный и разговорный язык, охватывая следующие сферы: 1) административное деление и государственное устройство (l\*!:^«s^ *дистрикт* «округ», uʃʃʃ/ *гаварнар* «губернатор», :^] ^ *стет* «штат», oʃʃʃʃʃ *йунийан* «союз», l/kʃʃnʌs *ринаблик*

«республика», *km]\*/l/zg федерешан* «федерация»); 2) средства транспорта (*o+hg инджан* «локомотив», */n] relve* «железная дорога», *lzk шип* «корабль», *p/f]kn]g ероплан* «аэроплан», *\*fOj/ драивар* «машинист», *a; бас* «автобус», *Kn]^kmd{ плетфарм* «платформа»); 3) средства связи (*^]nlbulfд телиграм* «телеграмма», *ačskf]:^ буквост* «бандероль», *dgŁcf\*{/ маниардар* «денежный перевод», *^]nlb]hg теливиджан* «телевидение», */l]\*of] редийо* «радио», *o+^/g]^ интарнет* «интернет»); 4) сельское хозяйство (*^«]]š^/ тректар* «трактор», *\*]o/Ł дейари* «молокозавод», *^oúaj]n тйубвайл* «артезианская скважина», *sĐafOg камбаин* «комбайн»); 5) медицина (*o+h]šzg инджекшан* «инъекция», *cfk]/zg апарешан* «операция», *s]+/ кайнсар* «рак», *\*Fš^/ дактар* «врач», *ʔn\*k]]z/ бладпрешар* «артериальное давление», *;h{/Ł сарджари* «хирургия»); 6) химия (*k|f]^Łg протин* «протеин», *cfš;Łhg аксиджан* «кислород», *;j]\*F сода* «сода», *s]lŃzod кайлшийам* «кальций», *xʔO\*f]hg хаидроджан* «водород»); 7) политика и социология (*sf+u]] кангрес* «конгресс», *kf^Ł{ парти* «партия», *l\*dʔm]]Ł димакреси* «демократия», *afOsf^ баикат* «бойкот», *k|f]u|Fд програм* «программа», *^«]\*oúlgog тредйунийан* «профсоюз»); 8) культура и искусство (*cfš]]{:^f аркестра* «оркестр», *s+;^Ł кансарт* «концерт», *lkoʔgʔ пийано* «пианино», *;s; саркас* «цирк», *lyo]^/ тхийетар* «театр»); 9) образование (*sf]h каледж* «колледж», *šnf; клас* «класс», *l\*Kn]]dʔ диплома* «диплом», *k|f]km]]/ професар* «профессор», *Ł\*/ ридар* «доцент», *l\*u]Ł дигри* «степень»); 10) спорт (*lqms]^ крикет* «крикет», *kmč^afn футбол* «футбол», *dʔr майч* «матч», *xʔsŁ хаки* «хоккей», *^]]g; тенис* «теннис»); 11) судопроизводство (*hh джадж* «судья», *p\*]]s]^ эдвокет* «адвокат», *;dg саман* «повестка в суд», *sf]^Ł корт* «суд», *l;ljn sf]\* сивил код* «гражданский кодекс»); 12) экономика и торговля (*p]h]+;Ł едженси* «агентство», *s+^«]]š^ контрект* «контракт», *d]g]h/ майнаджар* «менеджер», *nʔO;]+; лаисенс* «лицензия», *kmd{ фарм* «фирма», *:^Fš стак* «партия товара»); 13) военное дело (*cfdlŁ{ арми* «армия», *ekm:/ афсар* «офицер», «офицер», *hg/n джанарал* «генерал», *a^Flnog баталийан* «батальон», *^F/kŁ\*f] тарпидо* «торпеда», */ʔs]^ ракет* «рокета»); 14) типографское дело (*^FOk таип* «шрифт», *k|úkm пруф* «гранки», *k]]: прес* «типография», «печатный станок», *kmč^gʔ]^ футнот* «сноска», *nʔOgʔ]^FOk лаинотаип* «линотип»); 15) наука и техника (*o+h]Łgо/ инджинийар* «инженер», *qm]g крен* «кран», *hg]/]^ джанеретар* «генератор», *afon/ байлар* «котел», *;ʔOĞ; саинс* «наука», *afOof]nfhŁ баййоладжи* «биология»); 16) повседневная жизнь (*epad албам* «альбом», *cf]i/sf]^ оваркот* «пальто», *g+a/ намбар* «номер», *a^g батан* «пуговица», *afOl;lsn баусикил* «велосипед», *l;u]^ сигарет* «сигарета», *dʔlr; мачис* «спички», *k|+;n пенсил* «карандаш», *rʔsn]^ чаклет* «шоколад», *lunʔ; гилас* «стакан»); 17) географические названия (*:k]g спен* «Испания», *hʔkfʔg джапан* «Япония», *:jŁ\*f]g свиден* «Швеция», *rŁg чин* «Китай», *kʔ]n]+\* поленд* «Польша»).



Появление нового лексического пласта привело к образованию многих синонимов, представленных словами собственно хинди, арабо-персидской и английской лексикой: *ḡofofno* *нйайалай-ебфнт адалат-сфл*^ *корт* «суд», *;]gʃ* *сена-кмf}h фаудж-ефдл*{ *арми* «армия», *kʃlt* *пот-хxʃh джахаз-лzk шип* «корабль», *sʃof{no* *карйалай-бкм\т/ дафтар-ефлкм; афис* «контора», */ṣt* *ракт-vúg хун-ʔn\** *блад* «кровь», *ljʒfno* *видйалай-дб/;f мадраса-:sún* *скул* «школа». Употребление этих синонимов также было связано со стилистическими нормами СЛЯХ, хотя многие из синонимов разнились по целевому назначению: *ljʒfno* *видйалай* – «общеобразовательная школа», *дб/;f* *мадраса* – «медресе», или «религиозная школа», *:sún* *скул* «школа» (по европейскому образцу или частная школа); *;]gʃ* *сена* «армия», «вооруженные силы» (официальный термин), *кмf}h* *фаудж* «армия», «войско» (слово, чаще употребляемое в литературе и разговорной речи), *ефдл*{ *арми* «армия» (оперативное объединение, которое в Индии создается только во время ведения войны).

Наряду с отдельными словами СЛЯХ путем калькирования заимствовал из английского языка много сложных терминов, что привело к появлению большого числа новообразований, о которых упоминалось выше.

Этот процесс особенно усилился после получения Индией независимости. Наряду с этим стал набирать силу и процесс замещения английских административных и должностных названий словами СЛЯХ, которые были созданы (или воссозданы) в результате работы Терминологической комиссии при Центральном директорате хинди. Так, вместо слова *ʌjgʃ/ га-варнар* «губернатор» было рекомендовано употреблять слово */ʃʔloʃn* *раджйанал* (букв. «организующий штат»); вместо слова *d]o/ мейар* «мэр» - слово *dxʃkfj/ маханаур* (букв. «главный горожанин»); вместо слова *k|];L\*]+^* *президент* «президент» - слово */ʃi^«klt* *раштрпати* «глава нации»; вместо слова *o+hʌlgʃo/ инджинийар* «инженер» - слово *elʒo+tf* *абхийанта* (букв. «главный распорядитель»), вместо слова *sldʒg/ камишнар* «комиссар» - слово *efoŮst* *айукт* (букв. «чиновник»), вместо слова *oG:k]Ṣ~/ инспектар* «инспектор» - слово *lg/ʌlfʃ* *нирикишак* (букв. «наблюдающий»), вместо слова *eh]+\*ʔ* *адженда* «повестка дня» - слово *sʃo{;úʔʌ* *карй-асучи* (букв. «перечень дел»), вместо слова *ldlg:~/ʌ* *министри* «министерство» - слово *d+qʃno* *мантралай* (букв. «место министра»); вместо слова *^]nʌljhg* *теливиджан* – слово *bú/bz{g* *дурдаршан* (букв. «дальневидение»).

Наряду с этим имеется заметное количество английских слов, не имеющих синонимов: *l^s^* *тикат* «билет», *a^g* *батан* «пуговица», *a^ʃlnog* *баталиян* «батальон», *p\*ld/n* *ед-мирал* «адмирал», *;ʃoʌsn* *сакил* «велосипед», *enad* *албам* «альбом», *k]+l;n* *пенсил* «карандаш» и др.

Заимствования из других европейских языков являются эпизодическими.

Наибольшее количество слов среди этих языков вошло из португальского языка: *endf/л алмари* «шкаф», *sd/f камра* «комната», *uf]b]d годам* «склад», *sd]h камиз* «рубашка», *d]h мез* «стол», *sf]km] кафи* «кофе», *gl]nfd нилам* «аукцион», *kfb/л падри* «священник», *lk:tf]n нистаул* «пистолет», *lu/hf гирджа* «церковь», *uf]z] гобхи* «капуста», *r]a] чаби* «ключ», *t]a]sú тамбаку* «табак», *tf]lno] таулийа* «полотенце», *sk]tf]g каптан* «капитан» и др.. При этом некоторые слова претерпели заметные фонетические изменения: *gl]nfd нилам* от *lelloo*, *sd/f камра* от *camara*, *df/tf]n мартаул* «молот» от *martello*.

Гораздо меньше слов вошло из французского языка: *e+u/]h ангрез* «англичанин», *sf/tú; картус* «патрон», *súkg купан* «купон», *ʔnfph блауз* «блуза», *n]lkm\^g]+^ лефтинент* «лейтенант», *a]+s байнк* «банк».

Единичные слова вошли из голландского языка: *tŭ?k туруп* «козырь», *ad бам* «оглобля».

Через английский язык в СЛЯХ проникли отдельные слова из греческого (*y/d; тхармас* «термос», *y]l; тхисис* «тезисы», *lkmnf;km] филасафи* «философия»), латинского (*l\*k]flh^ дипазит* «депозит», *s}n]+\*/ кайлендар* «календарь», *l\*š^]/ диктетар* «диктатор»), немецкого (*ls+\*/uf^{g киндаргартан* «детский сад», *lg]n никал* «никель», *km]g{x]o^ фарнхаит* «Фаренгейт»), итальянского (*j]f]l]ng ваолин* «скрипка», *:^ŭl\*c]f студио* «студия») языков.

Слова, заимствованные из русского языка, в основном сводятся к «советизмам»: *:f]l]ot совийат* «совет», *a]l]z]l]s большевик* «большевик», *sŭns кулак* «кулак», *sf]nv]h колхоз* «колхоз». Одно время в СЛЯХ широко использовалось слово *:kŭtl]g]s спутник* «спутник», но сейчас оно вышло из употребления. На страницах прессы можно встретить слово *búdf дума* «Дума».

Однако в СЛЯХ, равно как и в санскрите, встречается достаточно слов, имеющие общие корни с русским языком: «дверь» - *šf/ двар*, «мёд» - *dwŭ мадху*, «огонь» - *eŭg агни* (*e]u аг*), «чашка» - *r]fs чашак*, «поражение» - *k/f]ho параджай*, «нос» - *g]f] наса* (*g]fs нак*), «жар» - *ʔi/ джвар*, «болтать» - *a]n]g]f болна*, «вдова» - *l]w]f видхва* и др.

### Лексика СЛЯХ в стилистическом отношении

За годы своего существования в качестве государственного языка СЛЯХ не вышел за пределы литературного языка и языка межрегионального общения, хотя непрерывно растет количество людей, в той или иной степени владеющих СЛЯХ, чему способствуют такие факторы, как политика центрального правительства, рост грамотности, развитие электронных СМИ (радио, телевидение, кино), миграционные процессы, служба в государственных учре-

ждениях и армии, в которых знание СЛЯХ является обязательным. Однако все знающие этот язык используют его в неодинаковой степени. Одним он нужен только как разговорный язык, другие, кроме устного общения, смотрят программы радио и телевидения, посещают кинотеатры, читают книги и газеты. Социальная и религиозная неоднородность населения, а также тематика произведений также накладывают свой отпечаток на стилистическое оформление материала. Все это привело к формированию различных литературных стилей СЛЯХ:

**Книжный или чистый хинди**, где наряду с широким употреблением слов *тадбхава* активно используются слова татсама и встречается незначительное количество арабо-персидской и английской лексики. Этим стилем написано большинство литературоведческих исследований, редакционных и передовых статей газет и журналов, все документы правительства Индии, официальные отчеты и послания к нации, тексты договоров и соглашений. Несколько примеров:

а|x\dkŪq gbḷ ztflʼbɔf]+ ;] pṣ kx]nḷ aḡḷ /xḷ x} Ṣɔf]+lṣ dfḡj sḡtŪxñ ;] k|l/t ;fx;ḷ nḡ]u, Joḡkf/ḷ cf]/ éúuf]nljb\ 0; ljzfn gbḷ s] pb\ud sḡ tnḡzg] lḡsn] y]. oḡ vḡ]h i7 jḷ+ ztflʼbḷ d]+ cf/Ḑḡ xŪ0{ cf]/ s]jn 1930 s] bzṣ d]+ hḡs/ elwṣf]/s ék ;] 0;sḷ kŪli^ xŪ0{ lṣ a|x\dkŪq cf]/ ;f+u kḡ] pṣ xḷ gbḷ s] bḡ] ḡḡd x}+ -ḡf/t ;+bz{, km/i/ḷ 2002, k[= 11-12\_

«Река Брахмапутра в течение столетий оставалась загадкой, поскольку движимые человеческим любопытством отважные люди, торговцы и географы не раз выходили на поиски ее истоков. Эти экспедиции начались в 17 веке и только в 30-е годы 20 века было официально подтверждено, что Брахмапутра и река Сонг По являются двумя названиями одной и той же реки» («Индийское обозрение», февраль 2002, с 11-12).

n]vṣf]+ s] lnḑ zʼbḡ]+ s] lḡg s] eltl/Ṣt Joḡs)/Ḟ sḡ !Ḟḡ xḡ]ḡḡ ḡḷ aḡŪt cfjZos x}. Joḡs)/Ḟ xḡ]+ aḡŪt ;] p];] lḡod atnḡḡf x}, lhḡ;] xḡ ḡḡ]s k|sḡ/ sḷ ḡzŪlṢɔf]+ ;] ar ;st] x}+. oḡ &ḷs x} lṣ ṣŪ% n]vṣf]+ sḡ ḡḡḡḡ k/ 0ḡḡḡ elwṣf/ xḡ]ḡf x} lṣ j] Joḡs)/Ḟ sḷ aḡŪt ;ḷ hl^ntḡcf]+ sḡ lḡḡ k|Ḟḡt lṣḑ lḡḡ xḷ aḡŪt ḡḞ%ḷ cf]/ dŪxḡj/bḡ/ ḡḡḡḡ lnv ;st] x}+.

«Для писателя, кроме знания слов, необходимо знать и грамматику. Грамматика знакомит нас с многими правилами, которые избавляют нас от большого количества ошибок. Верно и то, что ряд писателей настолько хорошо владеют языком, что могут писать на правильном идиоматичном языке, не зная многих грамматических трудностей» (114, 50).

**Санскритизированный хинди**, где в основном употребляются слова *татсама*, среди которых встречаются и малоупотребительные в СЛЯХ слова. Этим стилем написаны философские трактаты, послания религиозных индуистских организаций. Этим стилем в основном написана и Конституция Индии. Несколько примеров:

19= -1\_ ;a ḡḡul/sḡ]+ sḡ] -ṣ\_ jḡs\:-jḡḡ+q\o cf]/ elḡJoḡṢt:-jḡḡ+q\o sḡ; -v\_ zḡ+ltkáj{s cf]/ lḡ/foŪw ;Ḑd]nḡ sḡ; -u\_ ;+:ḡḡ of ;+# aḡḡḡ] sḡ; -#\_ ḡf/t /ḡḡo-lḡ]q d]+ ;j{ḡ ḡafw ;+r)/Ḟ sḡ; -a\_ ḡf/t /ḡḡo-lḡ]q s]

ls;lb efu d]+ lgjf; s/g] cf]/ a; hf]g] sf; -r\_ ;Dklt s] ch{g, wf/)F ef]/ Joog sf; tyf -%\_ sf]O{ j]lQ, pkhbljsf, Jofkf/ of sf/af/ s/g] sf elwsf/ x]uf -ef/t ;+ljwfg, wf/f l9\_

«19. (1) Все граждане имеют право (а) на свободу слова и выражения мнений; (б) собираться мирно и без оружия; (в) на создание ассоциаций и союзов; (г) на свободу передвижения; (д) на выбор места жительства и поселения; (е) на приобретение, владение и реализацию собственности; (ж) на владение профессией, на зарабатывание средств к существованию, на ведение торговли и коммерческой деятельности. (Конституция Индии, статья 19).

efxf/-zÚl\$ ;] lrQ-zÚl\$ /x]ul. z/l/ sf] an ldn]uf. ;dfh-;]jf eR%l t/x x] ;s]ul. lrQ d]+ ;+t]if /x]uf ef]/ ;dfh d]+ el ;+t]if km}n]uf. lh; ;dfh d]+ ol, bfg, tk, ol ls|ofp+ ljlw ef]/ d+q;lx t x]tl/xtl x+}, p;d]+ lj]fw lbvfO{ gxlb+ b]uf=== ;j{q eå}t sf egÚej x]uf. å}t ef]/ b]fx e:t x] hf]p+u]. P];l ;Úoj;uf lh; of]hgf åf/f x] ;stl x}, p;l sf k|ltkfbg ulbf s/ /xl x}. -ljgf]af, ulbf-k]jrg, k[= 235\_

“Правильное питание порождает правильный ум. Это укрепляет тело. Улучшается служение обществу. Это дает удовлетворение уму и удовлетворение обществу. В том обществе нет вражды, которое умеет жертвовать, умеет сострадать и знакомо с аскетизмом, и где все это происходит в рамках закона и правил. Там повсюду ощущаешь гармонию, там приходит конец вражде и насилию. Именно такое совершенное устройство общества и проповедует Гита”. (122, 235).

**Нейтральный, или обиходный стиль,** в котором употребляются в равной степени слова собственно хинди и арабо-персидские слова. Здесь встречается сравнительно мало санскритских слов татсама, но растет использование слов, заимствованных из английского языка, что особенно касается специальных текстов – технических и экономических. Этим стилем написано много литературных произведений, это – язык бумажных и электронных СМИ, а также язык массового политического митинга, язык выступлений руководителей страны перед народом. Вот его некоторые образцы (подчеркнуты арабо-персидские слова):

cel xfn ts dÚV d+ql=== a\*] kmv] s] ;fy sxt] lkm/t] y] ls j] laxf/ k/ al; ;fn ts /fh s]/+u]= n]lsf pgsf ox ;kgf sxl+ ;kgf ags/ xl g /x hf]p= pgs] ghblsl ;úqf]+ s] dÚtflas, dÚV d+ql abn] dxf]n d]+ ck] pmk/ bafj a(g] s] d@]gh/ sO{ ljsNkf]+ k/ ck] ;xof]luof]+ ;] ljr/ s/ /x] x}+. -O+!\*of ^Ú\*, 20 dO{ 1997, k[=32\_

“До недавнего прошлого главный министр с большой гордостью не устал повторять, что еще двадцать лет будет править [штатом] Бихар. Но как бы его мечта не осталась только мечтой. Согласно источникам, близким к главному министру, он, принимая во внимание оказываемое на него давление в изменившейся обстановке, обсуждает со своими сторонниками несколько возможных альтернатив” (I, 5. 1997, 32).

la|^]g s] k]wfg d+ql ^]glb Tln]o/ g] k]wfg d+ql e^n laxf/l jfhk]ol ;] l eStúa/ sf] xÚO{ ckgl dÚnfsf s] bf]/fg la|^z xfs h]^ n\*F sÚ ljdfg v/lbg] s] d;n] k/ e+ltl lg){o n]g] s] lnP bafj ag-

fɔf ɟf. la|ʌ|g s] cɜvaf/ g] cɜh ɔxf+ ɔx vʉnf;f s/t] xʉp bɟɟf lsof ls s/la ps bzs ;] n+lat la|lʌz xfs lɟdfg v/la s] dɟdn] k/ ɟf/t ʌf/f zla#| km);nf lnɔ hfg] sɔ pɔdla x}. -b}g s hf u))F, 22=10=02\_

“Британский премьер Тони Блэр во время встречи, состоявшейся 11 октября, оказал давление на премьер-министра Атал Бихари Ваджпайи с тем, чтобы он принял окончательное решение по вопросу о закупке британских реактивных истребителей “Хок”. Британская газета, говоря об этой встрече, утверждает, что есть надежда на то, что Индия в ближайшее время примет решение по затянувшему на десять лет вопросу о закупке британских самолетов “Хок”. (XIII, 22.10.02).

**Разговорный хинди, или городские койне**, где наряду со словами собственно хинди и иранизмами встречаются слова из местных языков (дельский, бомбейский, хайдарабадский и пр. городские койне). Это – язык повседневного общения в общественных местах, язык базара и ярмарки, язык дружеской беседы, язык разговора с обслуживающим персоналом, это язык городских низов и язык улицы мегаполисов Северной Индии. Несколько примеров:

dbgnfnM Og ;] ldlnɔ. ɔ] >la ;ʉ+b/d x}+. lahnla s] bkm\ / d] + sɟd s/t] x}+. ɟf/ ɔ] sʉdf/la ;ʉwf x}+. dɟ\*{g sɟn]h d] + k(ftla x}+.

;ʉ+b/d M gɟ:t], ɟk sɟ}g;f lɟɟɔ k(ftla x}+<

;ʉwf M d}+ Olɟɟ; k(ftla xú+.

dbgnfn M ;ʉ+b/d, sof tʉd ɟa ɟla p;la dsɟg d] + /xt] xɟ]<

;ʉ+b/d M gxl+, ɟhsn d}+ bfb/ d] + xú+. a+aO{ d] + dsɟg}+ sɔ axʉt tsnlkm x}.

;ʉwf M ɟk &la sxt] x}+. d]/f dsɟg ɟla axʉt %f]ʌf x}. d}+ p:] %f]\*gɟ rɟxtla xú+. n]lsg sɟ]O{ ɟR%F dsɟg gxl+ ldntf. -lxGb la n+ʉɟf/sɟ\*{ sɔ ɟɟɟ kʉ:ts, k[= ʒl\_

Маданлал: Познакомьтесь. Это господин Сундарам. Он работает в энергосети. А это миссис Судха. Она преподает в “Модерн колледже”.

Сундарам: Здравствуйте!Что Вы преподаете?

Судха: Я преподаю историю.

Маданлал: Сундарам, ты и сейчас живешь в том же доме?

Сундарам: Нет, сейчас я живу в Дадаре. В Бомбее очень трудно с жильем.

Судха: Вы правы. И у меня маленькая квартира. Я хочу ее оставить. Но ничего подходящего не попадается. (“Книга для чтения по лингафонному курсу”, стр. 31).

æɟR%F rnla hf!ʉ d}+g] sɟfM æd}+ ɟla rnɟ hfɟ+muf.ʉ

ædʉɟm %f]\*s/!ʉ

æxɟ+.ʉ

ætʉɟm ;/d gxl+ x}. ɟkɟla nʉufO{ %f]\*s/ hfɟ] sɔ sxtf x}<ʉ

ætá ɟla tf] hf /xl x}<ʉ

æxk/ d]+ tʃ tʃ/ lɪn p hftl xú+.ʔ

æxrn k/d];ú/! dÚzm k} ex;fg g s/.ʔ (/f+u]o /f#j, sa ts kÚsfjé+<, k[= 49\_

“Хорошо, уходи, - сказал я. – Я тоже уйду”.

“Бросив меня!”

“Да”.

“Стыда у тебя нет. Бросаешь свою женщину и уходишь”.

“Ты ведь тоже уходишь”.

“Но я ухожу ради тебя”.

“Уходи, чертова баба, раз ты меня не жалеешь”. (103, 49).

**Урдуизированный хинди**, в котором встречаются главным образом арабо-персидские слова, хотя вся грамматическая система является чисто хинди. Это стиль переводных с урду на хинди книг, стиль художественной литературы об индийских мусульманах, написанных к тому же авторами мусульманами. Сюда же относится и язык кино, исключая фильмы на исторические и религиозные темы, не связанные с индуизмом. Вот несколько примеров:

æfiff p s rlbh x} hf] ls lbd fu sf] cfu] a(fp, p;] vf]n], ofgl cf]/ lbd fu] + ;] ldnfp cf]/ cu/ cfk æfiff sf] el p s t+uvofnl;:] b]v]+, lk+h/] d]+ /v]+ tʃ p;:] cfk æfiff sf gÚs;fg tʃ s/t] xlb x}+, ekgl cfu] a(g] d]+ el ?sfj^]+ \*fn b]t] x}+. ox aft dÚzm] gfuif/ uÚh/tl x}, gÚs;gblx dfnúd xftl x}. hf]x/ x} ls p];] dÚNsf]+ d]+, h};f lxGbÚ:tf g x}, hxf+ t/x-t/x sl hafgl]+ x}+, ox :jfn axÚt cxd x}. -hjf x/nfn glxé, æf/t sl aÚlgofbl p stf, k[= 61\_

“Язык принадлежит к тем явлениям, которые влияют на умственное развитие, которые помогают человеку раскрыться, то есть соединяет его с другими людьми, и, если вы посмотрите на язык с ограниченной точки зрения и поместите его в клетку, то вы нанесете ущерб вашему языку, помешаете его дальнейшему развитию. Это мне кажется неприемлемым, наносящим вред. Ясно, что в такой стране, как Индия, где имеется много языков, это очень важный вопрос”. (41, 61).

kmsl/ g] df/] vÚzfdb s] cba ;] :nfd lsof cf]/ sxʃ, æd]+ tÚxʃ/f gfd cf]/ vÚlaof+ ;úgs/ cfof xú+.ʔ lkm/ d]+g] ;/f ls::f ;úgfof. O{;f axÚt /xdlbn cf]/ vÚbfk:t yf. d]/l u/la sl aft]+ k/ /xd vʃs/ d]/ ;y p; xjln ts cfof. hVdf]+ sf] b]vt] xlb d]/l t;Nnl, af]nf ls vÚbf s] s/d ;] O; alal s] hVd rfnl; lb g d]+ æ/ cf]o]+u]. -ls::f rf/ b/]z, k[= 17\_

Факир, польщенный лестью, с почтением приветствовал меня и сказал: “Я пришел, услышав имя твое и прознав достоинства твои”. Я поведал ему всю историю. Благочинный был очень добр и богочистив. Сжалившись на моей бедности, он пришел со мной в мое пристанище. Осмотрев раны, он успокоил меня, сказав, что, даст бог, раны этой женщины затянутся через сорок дней”. (24, 17).

Литературный урду, как персианизированный стиль СЛЯХ, имеющий свою графику (арабская вязь с рядом модификаций), незначительные грамматические особенности (изафетная конструкция, образование мн. числа существительных по правилам арабской грамматики, образование степеней сравнения и наличие отдельных аффиксов, не употребляющихся со словами хинди). Общими с остальными стилями хинди здесь являются глагольные корни, основные послелогои, основные местоимения, некоторые прилагательные. Этим стилем написаны произведения художественной литературы, научные и публицистические статьи. Он же является языком бумажных и электронных СМИ, а также языком лиц, получивших образование на этом языке и принадлежащих главным образом к интеллигенции. Приведем несколько образцов этого стиля в графике деванагари:

ha xdg] p)~)+«; kf; lsof tf] dŪsfdl̄ :sún s] x]\*df:~ /;fxa vf]; tf]/ k/ dŪaf/safb b]g] s] lnP  
cfō]; s/laL l/Źt]bf/f]+ g] bfjt]+ bL+; dŪxNn] jfnf]+ d]+ ld&FO{ af+^L uoL cf]/ xdf/] #/jfnf]+ k/ PsfPs  
O; aft sf OIGszfkm xŪcf ls jx n\*sf, lh:] cfh ts ekgL sf]tfxal̄gL sL jhx :] Ps a]sf/ cf]/ gfnfos  
kmh{Gb ;d̄mt] /x] x}+, b/c;n nfdxbúb sfalnotf]+ sf dflns x}, lh;sL gZj-cf]-gŪdf k/ a]zŪdf/ cf]g] jfnL  
g:nf]+ sL axaúbL sf Ogix:f/ x}. -P=P;= aŪvf/L, kt/; s] dhfdLg, k[= 9\_

“Когда мы миновали вход, то директор местной школы специально пришел приветствовать нас; ближайшие родственники устроили званые обеды; жителям мухаллы раздали сладости, и всем домочадцам открылась тайна того, что этот никчемный и бесполезный из-за своей близорукости отрок наделен бесчисленными способностями, от развития которых зависит процветание многих грядущих потомков”. (78, 9).

xh/t Vjfhf ;fxa sL pd/ 15 ;fn sL x]g] kfO{ yL ls cfks] jflnb Vjfhf Ūof;bLg g] O; bŪlgoſ :]  
akmft km/dfO{. jflnb g] lx:] d]+ Ps afu cf]/ Ps rSsL %]]\*L. hf] Vjfhf ;fxa s] lx:] d]+ cfO{. cfkg] O;  
rLh sf] ekgf hl/of def; &x/fof. cfk vŪb xL afu cf]/ afuafgL s/t] y]. cf]/ vŪb p;s] b/Vtf]+ d]+ kfgL  
kxŪ+rf]. -cfkmtfa] ehd]/, k[=6\_

“Досточтимый ходжа едва достиг возраста в пятнадцать лет, как его отец досточтимый ходжа Гьясуддин покинул этот мир. Отец оставил после себя сад и мельницу, которые по наследству перешли к ходже. Он сделал их источником существования. И сам занимался работами по саду, сам поливал деревья”. (“Солнце Аджмера”, стр. 6).

Наряду с этим в СЛЯХ имеются функциональные стили, среди которых различают:

**Разговорный стиль**, куда входят язык кино (lkmNdfgf̄ q̄fiff̄ фмлмана бхаша), язык радио и телепостановок на бытовые темы. Образца этого стиля были уже приведены выше (Разговорный хинди, или городские койне).

**Торгово-экономический стиль** — язык оптового рынка, биржи и т.п. Несколько примеров: afhf/ vfd]z x} базар хамош хай «настроение рынка бездеятельное», afhf/

t]h x} *базар тез хай* «на рынке резко повышаются цены», ;úlr̥t s]/+ l̥s cfks̥f] ðof d̥fn r̥fl̥x̥p̥ cy-  
чит *каре ки анко кйа мал чакхе* «Просим сообщить, какой товар Вас интересует»; O; of]hg̥f s]  
e+tu{t hf] ɛl̥s /f]hu̥f/ s] e̥j:/ k|b̥fg l̥s̥p̥ hf̥p̥+u] p;̥d] + 30% :y̥fg l̥:qof] + s] ln̥p̥ e̥f/ll̥f̥t x̥f] + u] *ис йоджна*  
*ке антаргат джо бхи розгар ке авасар прадаң кие джаеге усме 30% стхан стрийо ке лие*  
*аракиит хоге* «в рамках этого плана из всех рабочих мест, которые будут созданы, 30% мест  
будут зарезервированы для женщин».

**Канцелярский стиль** – язык деловых бумаг, в которых заметно место занимают  
пассивные конструкции: p̥Q/ ɛ]hf hf /x̥f x̥} *уттар бхеджа джа раха хай* «ответ направляется»,  
;úrg̥f̥y̥{ k|:t̥ŭt̥ *сучнартх прастут* «представлено в качестве информации», h̥;f̥ eun]  
e̥g̥ŭR̥%b̥f] + d] + lg̥wf{l̥t̥ l̥sof̥ uof̥ x̥}=== *джайса агле ануччхедо ме нирдхарит кийа гайа хай...*  
«как указано в последующих параграфах...».

**Научный стиль** – язык научных докладов, научно-популярных книг и учебников.  
Приведем несколько образцов:

l̥x̥Gb̥l̥s̥ s] k|of]hg̥d̥úns̥ ð̥k̥ s̥f̥ l̥js̥f̥; l̥j̥B̥f̥e̥f] + s] p̥Tk̥fb̥g̥ e̥f]/ l̥jt̥)F̥ ;] h̥ŭ\*F̥ x̥ŭe̥f̥ x̥}. o̥x̥ :j̥l̥sf̥/ s̥/g̥f̥  
ɛ̥f̥iff̥ll̥jb̥f] + s̥f] e̥kg̥] l̥r̥+tg̥ s] l̥F̥]q̥ ;] ḁfx̥/ s̥f̥ l̥j̥ifo̥ n̥ut̥f̥ x̥}. k̥/G̥t̥ŭ̥ o̥x̥ p̥s̥ p̥];] b̥]z̥ d̥] + ts̥{;+ut̥ x̥}, h̥xf̥+  
k|F̥}B̥f̥]l̥us̥l̥ ḁ\*] k̥]d̥fg̥] k̥/ ḁfx̥/ ;] n̥f̥O̥{ uo̥l̥ x̥f], e̥f]/ o̥xl̥s̥ g̥xl̥s̥+, h̥xf̥+ p; k|F̥}B̥f̥]l̥us̥l̥ s̥f̥ :j̥ɛ̥f̥j̥ x̥l̥ p̥];f̥ x̥f]  
l̥s̥ j̥x̥ cl̥ws̥f̥/ s̥f̥ s̥] + b̥|l̥s̥)F̥ s̥/t̥l̥ x̥f] -k|of]hg̥d̥úns̥ l̥x̥Gb̥l̥s̥, k̥[= 17\_

«Развитие функциональной формы хинди связано с появлением и распространением  
научных знаний. Признание этого, как представляется, лежит вне сферы деятельности язы-  
коведов. Но это становится вполне логичным в той стране, где технология в больших объе-  
мах ввозится из-за границы. Более того, где она имеет особенность способствовать концен-  
трации власти» («Функциональный хинди», стр. 17).

r̥Gb̥u̥ŭK̥t̥ s̥l̥ d̥l̥To̥ŭ̥ l̥s̥; d̥o̥ x̥ŭO̥{ o̥x̥ &̥l̥s̥ d̥fn̥ú̥d̥ g̥xl̥s̥+ x̥}. h̥}lg̥of] + s] e̥g̥ŭ̥:f̥/ r̥Gb̥|u̥ŭK̥t̥ e̥kg̥]  
/f̥t̥lo̥s̥fn̥ s] e̥+lt̥d̥ j̥iff̥]+{ d̥] + h̥}g̥l̥ x̥f] uof̥ y̥f̥. 297 O̥{= k̥ú= s] n̥az̥u̥ p;̥g̥] /f̥t̥lo̥ To̥fu̥ l̥bo̥f̥ e̥f]/ h̥}g̥ wd̥{ s]  
u̥ŭ? ɛ̥b̥|ḁfx̥ŭ̥ s] :f̥y̥ d̥;ú̥/ s̥l̥ k̥x̥f̥l̥\*of] + d̥] + h̥fs̥/ tk̥:of̥ s̥/g̥] n̥uf̥. s̥ŭ%̥ l̥bg̥ ḁfn̥ j̥xl̥s̥+ k̥/ p̥k̥j̥f̥; s̥/s̥] d̥/ uof̥.

«Точно не известно, когда умер Чандранупта. Согласно джайнистским источникам,  
Чандрагупта в последние годы своего правления стал джайном. Примерно в 297 г. до н.э. он  
отказался от власти и, уйдя в горы возле Майсура вместе со своим духовным наставником  
Бхадрабаху, предался суровой аскезе, Там он и уморил себя голодом» (2, 45).

**Технический стиль** – язык главным образом научно-популярных технических  
изданий. Здесь весьма высок процент использования иностранной (главным образом англий-  
ской) лексики. Несколько примеров:

ðof] + p̥s̥ l̥;ln̥)\*/j̥fn̥] O̥+h̥g̥ s̥l̥ d̥f̥]~/;f̥O̥l̥sn̥ d̥] + ḁx̥ŭ̥t̥ cl̥ws̥ ɛ̥m̥^s̥] n̥ut̥] x̥}+̥ r̥ú+ls̥ lk̥:̥^̥g̥ s̥l̥ r̥f̥/  
x̥/st̥f̥] + d̥] + s̥]jn̥ p̥s̥ ;] x̥l̥ ɛ̥m̥^s̥] s̥] :f̥y̥ O̥+h̥g̥ s̥f̥] z̥l̥ŝt̥ l̥d̥nt̥l̥ x̥}. O; ɛ̥m̥^s̥] ḁrg̥] s̥] ln̥p̥ t̥y̥f̥ d̥f̥]~/ s̥f̥] cl̥ws̥  
z̥l̥ŝt̥z̥fn̥l̥ ḁg̥f̥g̥] s̥] ln̥p̥ O̥+h̥g̥ d̥] + 4, 6 e̥f̥]/ s̥ɛ̥l̥s̥-s̥ɛ̥l̥ 16 ts̥ l̥;ln̥)\*/ n̥uf̥ l̥b̥p̥ h̥f̥t̥] x̥}+.



«Почему так сильно трясет мотоцикл, имеющий всего один цилиндр? Потому, что из четырех тактов движения поршня достаточно одного толчка, чтобы привести мотор в движение. Чтобы избежать тряски и придать большую силу мотору, в него устанавливаются 4. 6 и даже 16 цилиндров» (198, 185).

k]ⁿ«f]n s] ]lw] ⁿs] ;] O+hg s] l;ln)\*/ d]+ gx]ⁿ n] hft]. l;ln)\*/ d]+ k]j]z s/f]g] s] k]ⁿ] p;] u];  
 ék d]+ kl/j]Q{t s/g] cfjZos x]t]f x}. O; sfo{ s] s]f]oú{]/ⁿ/ s/ b]t]f x}, lh;s] e+b/ k]ⁿ«f]n l%b] æk]ⁿ s]  
 /f:t] cf]/ x]f æk]ⁿ s] /f:t] k]j]z s/t]ⁿ x}. ;úd l%b] æk]ⁿ k]ⁿ«f]n s] lFÚb]td cfsf/ s] gGx]ⁿ-gGx]ⁿ  
 aú+b]f]+ d]+ l]cf]lht s/ b]t]f x}, lkm/ jfoÚ s] ;Dks{ d]+ cft] x] Ogsf tÚ/+t jfik]s)/F x] hftf x}.

«Горячее не поступает в цилиндры мотора сразу же из бензобака. До поступления в цилиндр необходимо создать горючую смесь. Эту функцию выполняет карбюратор, в который через отверстие «б» поступает горячее, а через отверстие «в» - воздух. Поступающее через очень маленькое отверстие топливо распыляется на мельчайшие частицы и мгновенное переходит в газовую смесь, спорикасаясь с воздухом» (198, 185).

**Публицистический стиль** – язык массовых политических мероприятий, в котором в зависимости от местности, состава аудитории могут использоваться как слова таджав, так и арабо-персидская лексика, при этом для большей ясности слово хинди может дублироваться словом урду:

n]lsg z]f/t z/ s] ;a n]f]u O;] P s b]z s] /xg] jfn] x}+. ;a n]f]u xdf/] b]z s] O; a\*] kl/j]f/ s], vfgb]fg  
 s] n]f]u x}+. ;as] ldn]s/ /xgf x}. ta tfst cft]ⁿ x}. t] k]ⁿ]ⁿ aft x]d]+ ox Pstf s] ;lv]g]ⁿ x}. -h]fx/n]fn g]xé\_

«Но все граждане Индии – жители именно этой страны. Все люди – граждане этой большой семьи нашей страны. Всем нужно жить сообща. Тогда мы обретем силу. Но первое, чему мы должны выучиться, - это единство». (Дж.Неру, 41, 9-10).

xd]f/] b]z d]+ n]f]st+q x} cf]/ p;d]+ axÚt ;] clwsf/ hgtf s] ldnt] x}+ cf]/ ;fg x]ⁿ axÚt ;]ⁿ  
 lhDd]b]f/ⁿ z]ⁿ p;s]f] cf](g]ⁿ k\*]ⁿ x}. O; sfo{ d]+ ha ts k]Tos JolSt sÚ% lhDd]b]f/ⁿ, sÚ% pQ/b]f]oTj  
 gx]ⁿ n]uf, ox l:gl]t ;Úw/ gx]ⁿ ;st]ⁿ. -O+lb/f uf+w]ⁿ\_

«В нашей стране существует демократия и у нас многие права переданы народу, вместе с которыми ему приходится нести и большую ответственность. До тех пор пока каждый гражданин не возьмет на себя свою долю ответственности, положение не может улучшиться» (Индира Ганди, «Речи в Красном форте», с. 208).

**Литературный стиль**, о котором вместе с примерами написано выше.

В СЛЯХ в достаточной степени представлена и жаргонная лексика. Практически все основные профессии имеют свою специфическую лексику. Остановимся на двух разновидностях лексики: воровском и детском жаргоне.

Первый иносказательно использует общеупотребительные слова и выражения: *cd/ s/ɡʃ амар карна* «убивать» (букв. «делать бессмертным»), *k/;fb b]ɡʃ парсад дена* «дать яд» (букв. «принести подношение»).

В детских (и некоторых других) жаргонах употребляются «пустые» слова или ничего не выражающий набор звуков: */fs:tú/ k+hfla/ dʃs:tú/* **ракастури** панджабуре **макастури** = Рама; *d/d}+ vʃdʃɡʃ vʃ/dʃ s/d/ eʃ/dʃpm uʃ/dʃ* **мармай кхамана кхарма кхарма кармар армау гарма** = *d}+ vʃɡʃ vʃs/ eʃpm+uʃ* **май кхана кхакар ауга** «поев, я приду»; *kmúnɤʃ] kmnnf kmúnɡʃ kmúɤ* **пхулбхо пхула пхулна пхутх** = *ɤʃ]nʃɡʃɤ* **Бхоланатх** «Бхоланатх».

Несмотря на стилистическую разветвленность и обширное терминотворчество СЛЯХ практически не используется в сугубо технической сфере, где его место занимает английский язык.

В 60-е годы была предпринята попытка заменить все иностранные (главным образом английские) слова неологизмами хинди, образованными на базе санскритских корней. Известный индийский лингвист Рагху Вира даже создал Англо-хинди словарь, в котором, давая эквиваленты СЛЯХ английским словам, заменил почти все эти слова на новообразования, что можно увидеть из следующей таблицы:

| английское слово | перевод               | неологизм Рагу Виры | его значение               | употребительное слово |
|------------------|-----------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------|
| rail             | рельс                 | ;+oʃɡ, eoʃ]oɡ       | железная полоса            | /]n                   |
| railroad         | железная дорога       | ;+oʃɡ ky, eoʃ]dʃu{  | железный путь              | /]n/]*                |
| rail ticket      | железнодорожный билет | ;+oʃɡ kqs           | железный документ          | /]n l^s^              |
| rail way         | железная дорога       | nʃ]xʃdʃu{           | железный путь              | /]n]                  |
| steel            | сталь                 | jh ʃo;              | молниевая руда             | O:kʃt                 |
| steam locomotive | паровоз               | jʃik rlnq           | пар-ходок                  | ɤʃk O+hɡ              |
| revolver         | револьвер             | kl/qmʃd             | от kl/qmd «ходить вокруг»  | l/jʃNj/               |
| billiard         | бильярд               | ɡʃ]lʃsʃ             | от ɡʃ]bɡ «вытаскивание»    | lalnɔʃ*{              |
| binoculars       | бинокль               | oʃ]udbú/]lʃsʃ       | «двойное дальнеуправление» | bú/aʃɡ                |

|         |           |               |                                       |          |
|---------|-----------|---------------|---------------------------------------|----------|
| plastic | пластик   | elq#^g, gjbf? | от #^ «соединять»<br>и «новое дерево» | Rnfl:~s  |
| bicycle | велосипед | lãrqm         | двухколесие                           | afOl;lsn |
| truck   | грузовик  | ef)*jfxg      | перевозчик горш-<br>ков               | ^«s      |

Английский язык является также основным языком внешнеторговой и внешнеполитической деятельности (все соглашения составляются на трех языках: СЛЯХ, английском и языке договаривающейся страны).

## Лексикография

### Типы словарей

По своему назначению словари подразделяются на две большие группы: **энциклопедические** и **филологические**.

На СЛЯХ написано сравнительно мало энциклопедических словарей, что связано со многими причинами и, в первую очередь, - с недостаточной разработкой языка, в котором до сих пор существует много неустоявшихся терминов и понятий. Появившееся вскоре после достижения независимости два энциклопедических словаря: «Энциклопедия знаний» (ljžj-ef/tl lfg-ljlg k|fdfl)Fs sf]z, sfzL, 1958\_ и «Океан знание о мире» (ljžjlg ;fu, gOl lbNnL, 1962\_, к сожалению, не нашли продолжения.

К словарям, занимающим промежуточное положение между энциклопедическими и филологическими словарями, можно отнести отраслевые словари, в которых содержится материал справочного и толковательного характера. К таким словарям можно, например, отнести: «Индийский исторический словарь», Лакхнау, 1967 (ef/tl Oltxf; sf]z, nvqpm, 1967\_, «Словарь литературных терминов», Патна, 1962 (ef/tl ;flxTof:q sf]z, k^gf, 1962\_, «Словарь лингвистических терминов», Бенарес, 1964 (efiff ljlg sf]z, jf/f)F;L, 1964\_, «Словарь языковедческих терминов», Дели, 1963 (efiffzf:q sf kfl/eflifs zAbssf]z, lbNnL, 1963\_, «Словарь технических терминов, Дели, 1970» -ljlg zAbfjnL, lbNnL, 1970\_, «Словарь Радиовещания, Дели, 1970» -efsfzjff)F L zAbssf]z, lbNnL, 1970\_, «Политологический словарь», Дели, 1971 (/fhglt sf]z, lbNnL, 1971\_, «Гуманитарная энциклопедия. Литература», Дели, 1965 (dfgljsL kfl/eflifs sf]z, ;flxTol, lbNnL, 1965\_, «Гуманитарная энциклопедия. Философия», Дели, 1965 (dfgljsL kfl/eflifs sf]z, lbNnL, 1965\_, «Большой словарь административных терминов, англо-хинди, Дели, 1996» (axtl k|zf;g zAbfjnL, c+u]hl-lxGbL, lbNnL, 1996\_, «Большой словарь административных тер-

минов, хинди-английский, Дели, 2001» -a[xb\ k|zff;g zʈbfjnʌ, lɤGbʌ-c+u]hʌ, lbʌnʌ, 2001\_, «Лингвистический словарь, англо-хинди, и хинди-английский, Дели, 1992» -ɤfiffjlfɤg zʈbfjnʌ, lbʌnʌ, 1992\_.

Отраслевые словари издавались и у нас. Сюда можно отнести «Хинди-русский и русско-хинди общеэкономический и внешнеторговый словарь» (составители О.Г.Ульциферов и Б.И.Шуршалин, вышел в 1974 г.) и «Хинди-русский словарь общественно-политической лексики» (авторы – Н.И.Солнцева и О.Г.Ульциферов, вышел в 1981 г.).

**Филологические словари** образуют несколько групп: 1) толковые, 2) двуязычные переводные, 3) двуязычные терминологические и 4) справочно-лингвистические.

### *Толковые словари*

Толковые словари СЛЯХ появились только в начале 20 в. Было создано сравнительно много словарей, которые можно подразделить на многотомные и однетомные. Практически все толковые словари содержат помету, указывающую на происхождение слова.

Самым полным толковым словарем СЛЯХ является одиннадцатитомный «Океан слов хинди», главным редактором которого был один из видных лингвистов Индии Шьям-сундарас. Первый том которого вышел в 1929 г. Улучшенное и расширенное девятое издание этого словаря публиковалось с 1965 по 1975 г. (lɤGbʌ zʈbf;fʌ/, sfzʌ, 1965-1975\_. Словарь с лексиграфической точки зрения явился весьма совершенным. Здесь наряду с происхождением слова даются его различные значения, разбитые на цифровые сегменты. Оттенки значений часто подтверждаются датированными иллюстративными примерами. Основное значение в большинстве случаев поясняется также с помощью синонимичных ему лексических единиц. Весьма подробно приводятся фразеологические сочетания, в которых употребляется заглавное слово.

Отличительной особенностью данного словаря является расширительное толкование СЛЯХ, в который включаются практически все языки Западного хинди. В качестве иллюстративного материала используются примеры из произведений Кабира, Тульсида, Видьяпати, Сурдаса и других поэтов средневековья, писавших на языке (языках), отличающихся грамматически и лексически от СЛЯХ.

Но как бы то ни было, этот словарь является первой попыткой создания толкового словаря, построенного на общепризнанных в мировом языкознании принципах лексикографии.

Следующим по значимости и по охвату материала является пятитомный «Стандартный словарь хинди», Аллахабад, 1963 (dfgs lxGbL sf]z, k|ofu, 1963\_, вышедший под редакцией не менее известного лингвиста Рамчандры Вармы.

Основной особенностью данного словаря явилось сужение лексики хинди до уровня СЛЯХ. Следует также отметить более тщательную проработку значений слова, новую последовательность подачи этих значений, более выверенную этимологию слов, синонимику этих слов, включающую синонимы из английского языка.

В этом словаре меньше внимание уделяется фразеологической разработке слова, которая ограничивается сочетаниями, опирающимися на широко употребительные опорные (ведущие) компоненты фразеологизма.

Наряду с указанными толковыми словарями был создан ряд одготомных словарей, которые в целом сохраняли лексикографические принципы, заложенные в многотомных словарях. Здесь особого внимания заслуживают следующие словари:

«Стандартный словарь хинди», Бенарес, 1949 г. (k|fdfl)Fš lxGbL sf]z, agf/;, 1949\_, вышедший под редакцией того же Рамчандры Вармы и легший в основу пятитомного словаря.

«Большой толковый словарь хинди в честь университета в Наланде», Дели. 1950 г. (gfn+bf ljzfn z{fb;fu/, b]xnL, 1950\_, который насчитывает 150 тыс. слов и уступает в этом отношении только одиннадцатитомному словарю, девятое издание которого охватывает более двухсот тысяч слов. «Словарь Наланда», как указывают его составители, включает только слова СЛЯХ.

«Большой словарь хинди», Бенарес, 1956 г. (a[xt\ lxGbL sf]z, agf/;, 1956\_, насчитывает 136 тыс слов (во втором издании) и известен своими обширными приложениями, куда входят несколько терминологических словников. Словарь составлен по гнездовому принципу, который редко используется в лексикографии хинди.

«Словарь хинди», Аллахабад, 1936 (zfiff-z{fb-sf]z, Onfxfafb, 1936\_, особенностью которого является включение в корпус словаря не только слов СЛЯХ, но и слов из браджа и авадхи, а также сравнительное ограничение количества заимствованных слов, как из арабо-персидского языка, так и из английского. Этот словарь также составлен по гнездовому принципу. Значения слов даются без разбивки на цифровые сегменты. Словарь несколько перегружен санскритскими словами, многие из которых даются вместе с иллюстративными примерами.

#### *Двухязычные переводные словари*

История данных словарей начинается с приходом англичан в Индию. Составлением словарей занимались в основном две категории англичан: христианские проповедники и офицеры английской армии. Первые изучали хинди с целью проповеди «слова божьего» и обращения индусов в христианскую веру, а вторые стремились овладеть хинди в целях лучшего управления страной.

Один из первых подобных словарей «Хиндустани-английский и Англо-хиндустани» был составлен неким Фюргуссоном в 1773 г. в Лондоне. Другой словарь «Хиндустани-английский», написанный руководителем колледжа в форте Вильяма Дж. Гилкрайстом, вышел в 1786 г. Еще один словарь «Англо-хинди и Хинди-английский», подготовленный Дж. Шекспиром, появился в 1817 г. Все эти словари были написаны или на латинице, или арабским шрифтом. Слова в них располагались в порядке или латинского, или арабского алфавита.

Первым словарем, написанным шрифтом деванагари, явился словарь преподобного отца М. Т. Адамса, вышедший в 1829 г.

Во новом «Хинди-английском и Англо-хинди» словаре Дж. Шекспира, проявившемся в 1848 г. (второе издание в 1861 г.) в одной книге, впервые давалось происхождение слов.

Вершиной словарей того периода стал «Словарь урду, классического хинди и английского языка» Дж. Платтса, вышедший в 1884 г. в Лондоне (A dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, by John T. Platts, L., 1884), который не утратил своей значимости и в настоящее время.

После получения независимости в Индии вышел ряд «Англо-хинди словарей», которые имели различную направленность: одни словари толковали английские слова с помощью эквивалентов хинди, а другие, наоборот, толковали слова хинди с помощью английских эквивалентов.

Среди первых словарей следует отметить «Словарь современного языка имени университета Наланда», вышедший в 1955 г. в Патне (Nalanda Current Dictionary, Patna, 1955). Он включает в себя примерно 200 тыс. заглавных английских слов, снабженных соответствующими комментариями на английском языке и эквивалентами хинди. Приведем несколько словарных статей:

**city** /ˈsɪti/ *n* (pl. *cities*) a large town. *gʊˈːːlɪwʃg\_ zʌl* - «город».

**hostel** /ˈhɒstəl/ *n*. a boarding house for students; an inn, a lodging for tourists. *%fɔːfɔː; /fɔː; ɛ(d)ʃ s/g/ jfn/ ɒlqɔf/ s/ lɪp lɪʃ; :ɪʃg* – «общежитие студентов»; «караван-сарай»; «жилище для путешественников».

**sage** ;/h n. a kind of aromatic herb; a wise man. ʃs k|sf/ sɫ ;ʈulɔwt aú^ɫ; rtʈ/ cfj/ uɖɔɫ/ dgʈio; dɔfTdf; !fgɫ – «разновидность растения с приятным запахом»; «умный и серьезный-человек»; «святой»; «знаток».

Отсутствие четких эквивалентов хинди английским словам, описательные и неточные переводы явились причиной того, что этот словарь довольно скоро оказался невостребованным.

Более совершенным оказался «Большой Англо-хинди словарь», составленный видным лингвистом Хардевом Бахри и вышедший в Бенаресе в 1960 г. (a|xɪ\ c+u||hɫ-lɔɔbɫ sf]z, jf/fɪ;ɫ, 1960\_. Он насчитывает более 100 тыс. слов и более 50 тыс. устойчивых выражений. В конце словарных статей дается без перевода подборка возможных сочетаний заглавного слова, выступающего зависимым компонентом, как правило, терминологического словосочетания, что показывает синтактико-лексические возможности этого слова к расширению.

Наиболее значительным изданием в этой серии словарей явился «Стандартный Англо-хинди словарь», вышедший в Аллахабаде в 1971 г. (dfɔs c+u||hɫ-lɔɔbɫ sf]z, k|ofu, 1971\_, созданный при поддержке правительства Индии. Он содержит подробные сведения об этимологии английских слов, показывает их произношение и дает весьма подробный их перевод на СЛЯХ, где в цифровых сегментах приводятся практически все разновидности и оттенки значения заглавного английского слова. Заглавные слова также выступают в ряде словосочетаний в функции основного или зависимого компонента.

Вторая группа словарей, помогающая тем, кто знает английский язык, понимать СЛЯХ и переводить на этот язык, представлена многими словарями, из которых наибольшего внимания заслуживают:

«Англо-хинди словарь», подготовленный преподобным Камилем Бульке и вышедший в Ранчи в 1968 г. (c+u||hɫ-lɔɔbɫ sf]z, /f+rɫ, 1968\_, где К.Бульке возглавлял кафедру хинди в местном христианском колледже. Выполненный с большим знанием лексикографии, словарь в течение пяти лет выдержал несколько изданий и стал на протяжении ряда основным пособием при переводах как с английского языка на хинди, так и наоборот. Составленный по гнездовому принципу с цифровыми сегментами вариантов значений словарь передает весьма точно значения английских слова эквивалентами хинди, не содержит описательных переводов и весьма удобен для пользования.

Лучшим словарем этой серии стал «Англо-русский словарь Чэмберса», вышедший в 1981 г. (r}ɖa;{ c+u||hɫ-lɔɔbɫ sf]z, 1981\_ и составленный на базе английского толкового словаря (“Chambers Twentieth Century Dictionary”). Построенный по гнездовому принципу словарь отражает не только современную английскую лексику, но и дает ее весьма точные эквиваленты на СЛЯХ. Словарь, однако, требует хорошего знания хинди, поскольку не содержит

цифровых сегментов значения, не поясняет варианты значений, представляя читателю самому находить нужный эквивалент английскому слову.

К этой серии примыкают «Хинди-английские словари», среди которых наиболее известными являются:

«Стандартный иллюстрированный словарь языка хинди» издательского дома Бхаргавы, вышедший в Бенаресе в 1946 г. (Bhargava`s Standard Illustrated Dictionary of the Hindi Language, Varanasi, 1946). Построенный по гнездовому принципу словарь также не имеет цифровых сегментов вариантов значений и предназначен для лиц, хорошо владеющих английским языком.

«Практический Хинди-английский словарь», вышедший вторым изданием в Дели в 1975 г. (A Practical Hindi-English Dictionary, Delhi, 1975) содержит весьма грамотную подборку слов СЛЯХ, приводит множество словосочетаний с участием заглавного слова, а также устойчивых и фразеологических сочетаний. Поскольку здесь также нет цифровых сегментов значений, словарь требует хорошего знания английского языка.

«Учебный Хинди-английский словарь», составленный Хардевом Бахри и вышедший в Дели в 1984 г. (1984), является очень ценным пособием для всех тех, кто изучает хинди. Словарь содержит самую употребительную лексику, приводит множество примеров правильного использования слов и выражений, четко разделяет варианты и оттенки значений заглавных слов.

Интересную попытку создать «Русский-хинди словарь» предпринял известный индийский ученый Вир Раджендра Риши. Словарь вышел в 1957 г. с предисловием Дж.Неру (Ġ;L-lxGbL z\Ab\$]z, lbNnL, 1957\_. Русский словник издания основывается на русской части «Русско-английского словаря», публиковавшегося под редакцией А.И.Смирницкого. Эквиваленты русской части, т.е. слова и выражения хинди, представляют собой перевод на хинди английских эквивалентов «Русско-английского словаря». Это приводит порой к описательным переводам: **светоле-чебница** - úo{ sL ls)/FF]+ ð/f lrlsT:j s/g] sf c:ktfn *сурйа ки кирано двара чикитса карне ка аспатал* «больница, лечащая с помощью лучей солнца»), к появлению устаревших слов, которые даются с ошибочным переводом на хинди (**стокер** – O+hg sL qšL d]+ sf]onf qm]f]+sg]jfnf *инджан ки бхатти ме койла джхокневала* «бросающий уголь в топку машины») вместо правильного значения «механизм для подачи угля в топку».

В создании двуязычных словарей участвует и отечественная школа лексикографов. Первые двуязычные словари появились у нас в 50-е годы прошлого века, что связано с именем известного индолога В.М.Бескровного, под редакцией которого в 1953 и 1959 гг. вышли два издания «Хинди-русского словаря» (второе издание содержало 40 тыс. слов). В 1972 г. под той же редакцией появился двухтомный «Хинди-русский словарь», насчитывающий 75



тыс. слов. Второе издание этого словаря опубликовано в 2002 г. На протяжении многих лет эти словари являются основными лексикографическими пособиями для всех тех, кто изучает СЛЯХ и занимается переводами на этот язык. Словарные статьи содержат указание на происхождение слова, они подразделены на цифровые сегменты вариантов значений. Двухтомный словарь имеет хорошую подборку фразеологических сочетаний, которая по охвату и проработке материала не уступает словарям, изданным в Индии.

В 1962 г. был выпущен «Хинди-русский учебный словарь» (автор О.Г.Ульциферов), предназначенный для индийцев, изучающих русский язык через язык хинди. Отличительной особенностью словаря явился первый в нашей стране «Краткий грамматический очерк русского языка на языке хинди». В 2006 словарь был переиздан.

Сейчас к выпуску готовится «Современный хинди-русский словарь» на 130 тыс. слов и сочетаний (автор – О.Г.Ульциферов).

Что касается «Русско-хинди» словарей, то первым из них был словарь под редакцией В.М.Бескровного, увидевший свет в 1957 г. Концептуально он был основан на существовавшей тогда у нас теории о «народном, разговорном» языке хиндустани и его двух литературных формах – хинди и урду. Поэтому во многих статьях словаря первым эквивалентом русского понятия выступает слово из арабского или персидского языка, что видно из следующего примера:

**воля ж** 1. d/hl̥ марзи ж, O/fbf ирада м, Oʁ%F иччха ж ... 2. (свобода) cfhfbl̥ азади ж, :jt+qtj свтантрата ж ...

d/hl̥ марзи и O/fbf ирада – арабские слова, cfhfbl̥ азади – персидское слово. Поскольку не искушенный в тонкостях языка студент всегда использует первое слово, он делает перевод не на хинди, а на урду.

После указанного «Русско-хинди словаря» у нас появилась серия небольших русско-хинди словарей, получивших название «учебных» или «карманных». Сюда можно отнести «Русско-хинди учебный словарь» (автор – Н.И.Солнцева, первое издание появилось в 1963, второе - в 1985 г.), «Карманный русско-хинди словарь» (автор – З.М.Дымщиц, вышел в 1987 г.).

В 2004 г. был издан «Современный русско-хинди словарь» (около 130 тыс. слов и словосочетаний, автор – О.Г.Ульциферов), который является вполне достаточным справочником для перевода с русского языка текстов гуманитарного содержания.

#### *Двуязычные терминологические словари*

После достижения независимости встал вопрос о терминологическом насыщении СЛЯХ как государственного языка Индии. Уже в год провозглашения Индии республикой (1950) при министерстве образования была создана комиссия по научной терминологии. Первый список терминов, использованных в Конституции Индии, появился уже в 1952 г.. В 1960 г. указом президента был создан Центральный директорат хинди, которому была передана функция создания новой терминологии. В 1962 г. вышел в свет первый сводный список терминов, насчитывающий около 100 тыс. заглавных слов. Параллельно с Директоратом начала работать Комиссия по научно-технической терминологии, которая уже в 1964 г. опубликовала первый из четырех сборников научно-технических терминов в двух версиях – Англо-хинди и Хинди английской.

В дальнейшем (1973) были выпущены четыре итоговых терминологических сборника, два из которых содержали термины гуманитарных наук, а два – научно-технические термины.

Томы, посвященные гуманитарным наукам (a[xt\ kf|/zflifs zʃb-;+u|x – dfgljz\_ , включали термины по таким областям знаний, как антропология, археология, искусство, история, литература, образование, политология, психология, социология философия, экономика, языкознание. Сюда же входили термины, связанные с административным управлением, почтой и телеграфом, библиотечным делом и железнодорожными перевозками. Общее количество заглавных слов равняется 80 тыс.

Два тома научно-технических терминов (kf|/zflifs zʃb-;+u|x – ljlfz\_ охватывали такие отрасли знаний, как ботаника, география, геология, домоводство, зоология, математика, физика, химия. Здесь количество заглавных слов составляет 130 тыс. единиц.

Наряду с этим создавались терминологические словари по отдельным видам знаний. Например, «Сводный словарь по медицине, фармацевтике и анатомии» был издан в 1974 г (a[xt\ kf|/zflifs zʃb-;+u|x – cfoŃljlfz, zljfh ljlfz, zʃl/s gljlfz\_ . В 1992 г. появился «Лингвистический англо-хинди и хинди-английский словарь» (zfflljlfz zʃbfjn\_ . В том же году вышел «Большой хинди-английский словарь административных терминов» (a[xt\ k|zʃ;g zʃbfjn\_ , а в 1996 г. - «Большой англо-хинди словарь административных терминов».

Специальные словари издавались и для СМИ. Так, в 1970 г. появился специальный словарь для Всеиндийского радио (cʃsfzj)ʃl\_ zʃbʃz\_ .

### *Справочно-лингвистические словари*

В СЛЯХ словари межсловных связей и отношений ограничиваются только словарями синонимов, первый из которых под названием «Словарь синонимов хинди» появился

лишь в 1935 г. (lǝGbǝ kof{oijrǝ sf}z\_. Среди подобных словарей можно отметить следующие:

«Большой словарь синонимов», Аллахабад, 1954 г. (j[xt\ kof{ojrfl sf]z, Onfxafbf. 1954\_, составленный видным лингвистом Бхоланатхом Тивари. Здесь синонимы разбиты на девять тематических групп, а во второй части словаря в порядке алфавита деванагари даются все использованные слова.

В словаре расширительно толкуется понятие синонимов, к которым порой причисляются совершенно разные понятия. Так, приводятся такие «синонимические» ряды, как «украшения на голову», «украшения в носу», «украшения в ушах» и «украшения на шею», где подробно перечисляются все возможные украшения, которые можно надеть на голову и шею или вдеть в нос или уши. Под синонимами понимаются различные эпитеты, которыми в индуизме традиционно наделяются боги. При этом один и тот же эпитет может относиться к разным богам: *īśānjāy Viśveśvar* «Властелин мира» - Вишну, Шива и Ишвар; *śūṇḍī Kumārī* «Девственная» - Лакшми, Дурга и Парвати.

В синонимические ряды могут объединяться слова СЛЯХ и слова других языков хинди:  $\text{cf}z\text{f}$  *aisha* «надежда» -  $\text{cf}z$  *aish*,  $\text{cf}$ ; *ac*,  $\text{cf}$ ; *aca*;  $k[\text{Y}]$  *nṛm̐hvi* «земля» -  $\text{O}l\text{nsf}$  *илика*.

Синонимический ряд может быть перегружен большим количеством санскритских синонимов, которые в СЛЯХ практически не употребляются. К тому же слову k[y]b *притхви* «земля» приводятся следующие санскритские эквиваленты: 0\*F *ира*, 01\*s f *ирика*, 0/f *ира*, 0nf *ила*, s]ln *кели*, lFdf *кшама*, lFF *кша*, lFlt *кишти*, lFf]l)F -lFfj)Fb, lFFf)l)F, lFFf)Fb\_ *киони* (*кшауни*) и др.

В «Новом словаре синонимов», Дели, 1977 г. (clegj kof{ojfrŁ sſjz, lbNnŁ, 1977\_ синонимы даются в алфавитном порядке. Они трактуются менее расширительно, чем в «Большом словаре синонимов». Здесь проделана попытка отказаться от многочисленных санскритских эквивалентов и ограничить синонимический ряд словами, которые употребляются в СЛЯХ в разном стилистическом окружении.

«Практический словарь синонимов», Дели, 1972 г. (Jofjxf/s kof{o sf]z, lbNnL, 1972\_ содержит весьма ограниченное количество слов. Однако здесь употребление синонимов, которые даются в словаре в алфавитном порядке, иллюстрируется примерами, показывающими сферу применения того или иного синонима. Заглавные слова подразделяются на цифровые сегменты, показывающие варианты значений слова. Каждый такой вариант имеет свои синонимы.

В Индии издан только один «Лингвистический словарь», Бенарес, 1964 г. (ੲੲੲੲ ੲੲੲੲ sੲ]z, ੲੲ/ੲ)ੲ;ੲ, 1964\_, автором которого является Бхоланатх Тивари. Словарь создан на базе весьма обширного материала и охватывает все основные лингвистические понятия. Здесь

дается самый большой список языков, на которых говорят в Индии, и приводится описание всех основных языков мира. Наибольшее внимание уделяется основным языкам Индии, которым отводятся большие и подробные статьи, что особенно касается СЛЯХ.

Особую нишу среди справочных словарей занимают «Урду-хинди словари», в которых дается подробная синонимика арабо-персидской лексики. Слова урду в этих словарях написаны шрифтом деванагари и располагаются в порядке его алфавита. Рядом с заглавным словом приводится в скобках его написание арабским шрифтом.

Наиболее полным среди этих словарей является «Урду-хинди словарь», Бенарес, 1959 г. (pbú{-lxGbL z{1bsf]z, jf/f)F;L, 1959\_. Этот словарь сам по себе может считаться полным словарем урду, значения слов которого толкуются через язык хинди. Вместе с тем он помогает читателю знакомиться с иранизированной литературой, написанной шрифтом деванагари. Очень много слов в таких произведениях не встречаются в различных словарях СЛЯХ, что делает подобный словарь ценным пособием, особенно для тех, кто изучает СЛЯХ во всех его стилистических проявлениях.

К справочным словарям можно отнести и словарь по орфоэпии «Произношение хинди. Словарь-справочник», Дели, 1985 г. (lxGbL pRrf/)F sf]z, lbNnL, 1985\_, составленный Бхоланатхом Тивари. Здесь впервые дается нормированное произнесение слов СЛЯХ, включая внутрисловное ударение.

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Все слова СЛЯХ с точки зрения морфологической структуры делятся на слова имеющие формы словоизменения, и слова, не имеющие форм словоизменения.

Слова первой группы распадаются на две части: основу и окончание, или флексия. К таким словам относятся существи-тельные (*sd/-f камр-а* «комнат-а»), прилагательные (*glɒn-f нил-а* «син-ий»), числительные (*kɣn-f нахл-а* «перв-ый»), местоимения (*tʃɒxʃ/-f тумхар-а* «тв-ой»), глаголы (*lnvú+u-f ликхуг-а* «напиш-у»).

Слова второй группы представляют собой чистую основу: *sf]bf]+ кодо* «мелкое зерно», *lxʃlh] хидждже* «правописание», *sa аб* «теперь», *s]jn кевал* «только», *du/ магар* «однако», *nfn лал* «красный», *ɕ/ are* «эй» и др.

Что касается самих основ, то они могут быть либо нечленимыми на морфемы, либо членимыми. Первые состоят из одной морфемы (морфематической основы): *gu/ нагар* «город», *ɽs ек* «один», *vʃ]h кходж* «поиск», *eʃk an* Вы, *gj нав* «новый». В структуру членимой основы входят все словообразовательные аффиксы: префиксы (*pk-gu/ ун-нагар* «при-город»), суффиксы (*gu/-ɩ нагар-и* «городской»), префиксы и суффиксы (*pk-gu/-ɩ ун-нагар-и* «пригородн-ый»).

Словообразовательная система СЛЯХ является достаточно развитой и сложной. Здесь различаются следующие способы словопроизводства: а) **морфологический** – префиксальный, суффиксальный, префиксально-суффиксальный, основосложение, аббревация; б) **неморфологический** – лексико-семантический, лексико-синтаксический и лексико-грамматический. Каждый способ словопроизводства объединяет в себе много словообразовательных типов.

## Морфологическое словообразование

Если в процессе словообразования принимает участие одно слово с нечленимой основой, то различаются следующие способы: 1) суффиксация, 2) префиксация, 3) префиксация в сочетании с суффиксацией.

Сочетание двух и более основ приводит к образованию сложных слов. Сочетание усеченных отрезков слов приводит к образованию аббревиатур.

Указанные способы словообразования располагаются по частям речи, поскольку каждая часть речи имеет свою специфику.

### *Словообразование имен существительных*

Имена существительные отличаются следующими способами словообразования: суффиксация, префиксация, субстантивация, сложением, аббревиацией, а также смешанными способами: префиксально-суффиксальным и суффиксально-сложным.

### *Суффиксальные существительные*

По грамматическому характеру основного слова выделяются суффиксальные существительные, мотивированные 1) глаголами, 2) существительными, 3) прилагательными, 4) другими частями речи (числительными и местоимениями).

Существительные, мотивированные глаголами, имеют общее словообразовательное значение «носитель процессного признака» и противопоставляются словам со значением отвлеченного действия или состояния. Данные существительные образуются главным образом от глагольных основ, реже – от супина.

Существительные со значением «носитель процессного признака», в свою очередь подразделяются на:

1) существительные, выражающие «субъекты действия», образуются с помощью следующих основных суффиксов: **сfs** (tʃ/gʃ тайрна «плавать» - tʃ/fʃ тайрак «пловец»), **jfnʃ** вала (aʃ/nʃgʃ болна – aʃ/nʃgʃjfnʃ болневла «оратор»), **xʃ/f** хара (/vʃgʃ ракхна «класть» - /vʃxʃ/f ракххара «сторож»), **сSs\*** аккар (sʃbʃsʃgʃ кудакна «прыгать» - sʃbʃSs\* кудаккар «прыгун»), **сfsʃ -сfsʃú\_** ака (аку) (n\*ʃgʃ ларна «воевать» - n\*ʃSʃú лараку «воин»), **сʃʃ\*f** ора (ʃfʃgʃ бхагна «убегать» - ʃfʃʃ\*f бхагора «беглец»), **jʃof** ваййа (uʃgʃ гана «петь» - uʃjʃof гаваййа «певец»), **сʃ\*f** ари (vʃnʃgʃ кхелна «играть» - lvʃnʃ\*f кхилари «игрок»), **pʃof** аййа (/vʃgʃ ракхна «класть» - /vʃjʃof ракхаййа «сторож»); **сʃ a** (hʃʃʃtʃgʃ джотна «пахать» - hʃʃʃtʃ джота «пахарь»); **pm** у (kmʃʃʃnʃgʃ пхуслана

«завлекать» - kmč;nfpm *пхуслау* «соблазнитель»), **p]t** *айт* (n\*gf *ларна* «драться» - n\*}t *ларайт* «драчун»), **cf]\*-f\_** *ор(a)* -x+;gf *хасна* «смеяться» - x+;f]\*-f\_ *хасор(a)* «весельчак»), **cf]/-f\_** *ор(a)* (r^gf *чатна* «быть поprobованным» - r^f]/-f\_ *чатор (a)* «лакомка»);

2) существительные, выражающие «объекты действия», образуются с помощью следующих основных суффиксов: **gf** *на* (cf](gf *орхна* «покрывать» - cf](gf *орхна* «покрывало»), **gь** *ни* (cf](gf *орхна* «покрывать» - cf](gь *орхни* «покрывало»), **cf]gf** *ауна* (la%gf *бичхна* «быть постеленным» - la%}gf *бичхауна* «постельное белье»), **сs** *ак* (a}&gf *байтхна* «сидеть» - a}&s *байтхак* «сиденье»).

3) существительные, выражающие «орудия, средства осуществления действия», образуются с помощью следующих основных суффиксов: **cf** *а* (emúngf *джхула* «качаться» - emúnf *джхула* «качели»), **O{** *и* (kmf+;gf *пхасна* «ловить силком или петлей» - kmf+;ь *пхаси* «петля»), **pm** *у* (emf\*gf *джхарна* «подметать» - emf\*á *джхару* «веник»), **сg** *ан* (a]ngf *белна* «раскатывать» - a]ng *белан* «скалка»), **gь** *ни* (st/gf *катарна* «резать» - st/gь *катарни* «ножницы»), **cf]gь** *ани* (dygf *матхна* «сбивать масло» - dyfgь *матхани* «мутовка»), **cf}^ь** *аути* (s;gf *касна* «стягивать» - s;f}^ь *касаути* «пробирный камень»).

Существительные со значением отвлеченного действия образуются с помощью следующих суффиксов: **cf** *а* (km]/gf *пхерна* «поворачивать» - km]/f *пхера* «вращение»), **сg** *ан* (w\*sgf *дхаракна* «биться – о сердце» - w\*sг *дхаркан* «сердцебиение»), **ct** *ат* (vkgf *кхапна* «потребляться» - vkt *кхапат* «потребление»), **tlь** *ти* (z/gf *бхарна* «наполнять» - z/tь *бхарти* «набор»); **cfO{** *аи* (r(gf *чархна* «подниматься» - r(FO{ *чархаи* «подъем»), **cfj** *ав* (a(gf *бархна* «увеличиваться» - afj *бархав* «увеличение»), **cfjf** *ава* (ačnf]gf *булана* «звать» - ačnfjf *булава* «зов»), **O{** *и* (af]ngf *болна* «говорить» - af]nь *боли* «речь»), **cfj^** *ават* (lnvgf *ликхна* «писать» - lnvfj^ *ликхават* «почерк»), **p/f** *ера* (a;gf *басна* «поселяться» - a;]/f *басера* «место ночлега»), **cf]tf** *аута* (;dcmgf *самаджхна* «понимать» - ;dcmf]tf *самджхаута* «соглашение»), **сfx^** *ахат* (#a/fgf *гхабрана* «беспокоиться» - #a/fx^ *гхабрахат* «беспокойство»), **gь** *ни* (s/gf *карна* «делать» - s/gь *карни* «деяние»), **сfg** *ан* (ldngf *милна* «соединяться» - ldng *милан* «соединение»), **cfk** *ан* (ldngf *милна* «соединяться» - ldnfk *милан* «соединение»), **cf]jn** *аувал* (ačcmgf *буджхна* «понимать» - ačcmf]jn *буджхаувал* «загадка»), **cf;** *ас* (p+m#gf *угхна* «дремать» - p+m#f; *угхас* «дремота»), **cčt** *ант* (lč\*gf *бхирна* «сталкиваться» - lč\*čt *бхирант* «стычка»).

Существительные, мотивированные существительными, имеют общее значение «носитель предметного признака» и противопоставляются словам с отвлеченным и модификацион-ным значением, а также словам со значением места.

Существительные со значением «носитель предметного качества» образуются при помощи следующих основных суффиксов: **сs** *ак* (n]v *лекх* «статья» - n]vs *лекхак* «писатель»),

**cf/** *ap* (nʃ]xʃ *лоха* «железо» - nʃ]xʃ/ *лухар* «кузнец»), **Oʃ** *и* (xɲjʃ *халва* «халва» - xɲjʃOʃ *халваи* «кондитер»), **Pʃ/** *ера* (ʃʃd *кам* «работа» - sd]ʃ/ *камера* «работник»), **P]t** *айт* (ɛʃnʃ *бхала* «копье» - ɛn]t *бхалайт* «копьевосец»), **ʃʃ/** *кар* (lɾq *читр* «картина» - lɾqʃʃ/ *читркар* «художник»), **uʃ/** *гар* (dbb *мадад* «помощь» - dbbuʃ/ *мададгар* «помощник»), **uʃ/** *гар* (ʃʃ+;ʃ *каса* «бронза» - ʃʃ+;ʃuʃ/ *касагар* «бронзовых дел мастер»), **bʃ/** *дар* (bʃ]ʃʃʃ *дукан* «лавка» - bʃ]ʃʃʃbʃ/ *дукан-дар* «лавочник»), **aʃʃ** *бан* (aʃu *баг* «сад» - aʃuaʃʃ *багбан* «садовник»), **jʃʃ** *ван* (uʃ\*ʃ *гари* «повозка» - uʃ\*ʃjʃʃ *гариван* «кучер»), **rʃ** *чи* (tʃ]k *тон* «пушка» - tʃkrʃ *тончи* «пушкар»), **jʃnʃ** *вала* (;ʃhʃ *сабзи* «зелень» - ;ʃhʃjʃnʃ *сабзивала* «зеленщик»), **xʃ/-ʃ** *хар(а)* (nʃ\*ʃ *лакри* «древесина» - nʃ\*ʃʃʃ/ *лакархара* «дровосек»).

Наряду с суффиксами в образовании существительных со значением «носитель предметного качества» выступают **словосуффиксы**, или словообразовательные форманты, являющиеся самостоятельными словами: **sQʃʃ** *картта* *м* «деятель», «делатель» (ʃʃoʃ{sQʃʃ *карйакартта* «работник» - ʃʃoʃ *карйа* «дело»), **bʃtʃ** *дата* *м* «даватель» (;+jʃbbʃtʃ *самваддата* «корреспондент» - ;+jʃb *самвад* «информация»), **klt** *пати* *м* «глава», «господин» (/ʃi^«klt *раштрпати* «президент» - /ʃi^« *раштр* «нация»), **kʃn** *нал* *м* «хранитель» (ʃʃ/kʃn *дварнал* «привратник» - ʃʃ/ *двар* «дверь»), **df/** *мар* «удар» (lɾ\*ʃdf/ *чиримар* «птицелов»), **vʃ/** *кхор* «поедающий», «питающийся» (#ú;vʃ/ *гхускхор* «взяточник» - #ú; *гхус* «взятка»), **aʃh** *баз* «забавляющийся», «играющий» ((ʃʃ];n]aʃh *дахакослебаз* «обманщик» - (ʃʃ];nʃ *дахакосла* «обман»), **zʃx** *шах* «господин», «владыка» (y]nʃzʃx *тхайлишах* «финансовый магнат» - y]nʃ *тхайли* «кошелек»), **jʃ;ʃ** *васи* *м* «житель» (ɛʃ/tʃʃ;ʃ *бхаратваси* «индиец» - ɛʃ/t *Бхарат* «Индия»), **;ʃh** *саз* «делающий» (#\*ʃ;ʃh *гхарисаз* «часовщик» - #\*ʃ *гхари* «часы»), **kʃ:t** *параст* «приверженный» (;dɛmʃʃʃtʃkʃ:t *самджхаутанараст* «соглашатель» - ;dɛmʃʃʃʃ *самджхаута* «соглашение»).

Словосуффиксы со значением «знаток», «знающий» образуют название профессий и специальностей от существительных, обозначающих названия отраслей науки: **! gya** «знающий» (;+uʃt! *сангитгья* «музыковед» - ;+uʃt *сангит* «музыка»), **ljb\** *вид* «знающий» (ɛúuʃ]nljb\ *бхуголвид* «географ» - ɛúuʃ]n *бхугол* «география»), **j]tʃ** *вета* *м* «знаток» (ɛʃiffj]tʃ *бхашавета* «языко-вед» - ɛʃiff *бхаша* «язык»).

Все упомянутые выше словосуффиксы можно рассматривать как связанные опорные компоненты, не выступающие в функции корней или основ простых слов, но служащие для образования сложных слов. Многие из этих опорных компонентов самостоятельно не употребляются (sQʃʃ *картта*, bʃtʃ *дата*, kʃn *нал*, df/ *мар*, vʃ/ *кхор*, aʃh *баз*, jʃ;ʃ *васи*, ;ʃh *саз*).

Существительные с отвлеченным значением образуются с помощью следующих основных суффиксов: **Oʃ** *и* (v]t *кхет* «поле» - v]tʃ *кхети* «земледелие»), **tʃ** *та* (dgʃio *манушйа* «человек» - dgʃiotʃ *манушйата* «человечность»), **Tj** *тв(а)* (a+wʃ *бандху* «брат» - a+wʃTj *бан-*



дхутва «братство»), **cfkf** *ана* (aúf бурха «старик» - aú(fkf бурхана «старость»), **kg** *пан* (aRrf бачча «ребенок» - aRkf бачпан «детство»), **cfO{** *аи* (k+l\*t пандит «ученый» - k+l\*tfO{ пандит<sub>аи</sub> «ученость»), **o** *йа* (k+l\*t пандит «ученый» - kf+l\*To пандит<sub>йа</sub> «ученость»).

С помощью словосуффиксов с общим значением «учение», «наука» образуются различные абстрактные понятия, также по сути дела являющиеся сложными словами: **jfb** *вад* *м* «учение» (:fd+tjfb самант<sub>вад</sub> «феодализм» - :fd+t самант «феодал»), **ljlfsg** *виγйан* *м*, **ljBf** *видйа* *ж*, **zf:q** *шастр* *м* «наука» (:fogljlfsg расайанвиγйан, /:fogljBf расайанвидйа, /:fogzf:q расайаншастр «химия» - /:fog расайан «химия»).

Существительные с модификационными значениями, подразделяются на две группы: а) слова с суффиксами, передающими значение лиц женского пола и б) слова с суффиксами субъективной оценки.

Слова со значениями лиц женского пола мотивируются существительными мужского рода. Сюда же относятся названия самок и самцов животных, мотивированные названиями живот-ных противоположного пола. Все эти слова образуются при помощи следующих основных суффиксов: **cf a** (%fqr чхатра «ученица» - от %fqr чхатр «ученик», **z]\*F** *бхера* «баран» - от **z]\*** *бхер* «овца»), **cfOg** *аин* (k+l\*tfOg пандитаин «жена ученого» - от k+l\*t пандит «ученый»), **cfgl** *ани* (gf}s/fgl наукрани «служанка» - от gf}s/ наукар «слуга»), **Osf** *ика* (n]lvsf лекхика - от n]vs лекхак «писатель»), **Og** *ин* (húnf]xg джулахин «ткачиха», «жена ткача» - от húnf]x джулаха «ткач», **af]#g** *багхин* «тигрица» - от **af]#** *багх* «тигр»), **Oof** *ийа* (aúl(of бурхийа «старуха» - от aúf бурха «старик», **súlt** *от* кутийа «сука» - от **súQ** кутта «кобель»), **O{** *и* (kúql нутри «дочь» - от kúq нутр «сын», **lx/g** *хирни* «оленица» - от **lx/g** *хиран* «олень»), **gl** *ни* (:jfldgl свамини «хозяйка» - от :jfdl свами «хозяин», **p+m^gl** *утни* «верблюдица» - от **p+m^** *ут* «верблюд»).

Существительные с суффиксами субъективной оценки выражают уменьшительное, ласкательное, увеличительное и уничижительное значения: **O{** *и* (kxf\*<sub>l</sub> пахари «маленькая гора», «холм» - от kxf\* пахар «гора»), **Oof** *ийа* (vl^of кхатийа «кровать» - от vf^ кхат «кровать»), **cf]nf** *ола* (#\*f]nf гхарола «кувшинчик» - от #\*f гхара «кувшин», ;+kf]nf сапола «змейка» - от :f+k сап «змея»), **Pnf** *ела* (df]/nf морела «павлинчик» - от df]/ мор «павлин»), **cs -sl\_** *ак* (*ки*) ((f]ns дхолак, (f]ns<sub>l</sub> дхолки «барабанчик» - от (f]n дхол «барабан»), **rf** *ча*, **rl** *чи*, **\*<sub>l</sub>** *ри* (;+búsr<sub>f</sub> сандукча, ;+búsr<sub>l</sub> сандукчи, ;+bús\*<sub>l</sub> сандукри «сундучок» - от ;+bús сандук «сундук»), **Oс** *ик* (sl)F<sub>s</sub> каник «частичка» - от sl)F кан «частица»), **pm** *у* (aRrú баччу уничижит. от aRrf бачча «ребенок»).

Существительные со значением места образуются с помощью суффиксов и слов-суффиксов: **bfg -bfg<sub>l</sub>** *дан* (*дани*) (rfobfg чайдан, rfobfg<sub>l</sub> чайдани «чайник»), **jf/<sub>l</sub> -jf\*<sub>l</sub>** *вари*

(kmŭnjf/ᵐ пхулвари «цветник» от kmŭn пхул «цветок»), cfno алай м, cfuf/ агар м «место», «дом» - соединяются с существительными по правилам сандхи, образуя, по сути дела, сложное слово (ljᵓfnᵓ видйалай «школа» - от ljᵓf видйа «знание», z:qfuf/ шастрагар «арсенал» - от z:q шастр «оружие»), u[x грux м «дом» (lzzŭu[x шииугрux «детский сад» - от lzzŭ шииу «ребенок»), zfnf шала ж «дом» (kf&zfnf патхшала «школа» - от kf& патх «урок»), #/ гхар м «дом» (lahnᵐ#/ биджлигхар «электростанция» - от lahnᵐ биджли «электричество»), vfgf кха-на м «помещение» (\*fsvfgf даккхана «отделение связи» - от \*fᵓ дак «почта»), ufх гах ж «место» (a+b/ufх бандаргах «гавань» - от a+b/ бандар «порт»), :tfᵓ стан м «место» (lxᵓbŭ:tfᵓ хиндустан «Индия» - от lxᵓbŭ хинду «индус», «индеец»), :yᵓᵓ стхан м «место» (/fh:yᵓᵓ ражхастхан «Раджастан» - от /fhkŭt раджпут «раджпут»), kŭ/ нур «город» (gfukŭ/ Нагнур - от gfu наг «змея»), cfafb абад «населенный» (x)b/fafb хайдарабад «Хайдерабад» - от x)b/ хайдар «Хайдер»). Строго говоря, лексические единицы, образованные с помощью этих словосuffixов, также можно рассматривать как сложные слова.

Существительные, мотивированные прилагательными, имеют значение отвлеченного признака и образуются с помощью следующих суффиксов: cf a (uf]nf гола «ядро» - от uf]n гол «круглый»), O u (zf+lt шанти «спокойствие» - от zf+t шант «спокойный»), O{ u (gdᵐ нами «влажность» - от gd нам «влаж-ный»), Oot ūat (e;lnot аслийат «действительность» - от e;nᵐ асли «действительный»), cfO{ ai (rtŭ/fO{ чатураи «хитрость» - от rtŭ/ чатур «хитрый»), cfot айат (aᵓŭtfot бахутайат «множество» - от aᵓŭт бахут «многочисленный»), Oof ийа (df]l^of мотийа «грубая ткань» - от df]l^F мота «толстый»), tf та (;ŭ+b/tf сундарта «красота» - от ;ŭ+b/ сундар «красивый»), kg пан (ᵓofkg найапан «новизна» - от ᵓof найа «новый»), kf па (df]l^kf мотана «полнота» - от df]l^f мота «полный»), Tj тва (;dTj самтва «равенство» - от ;d сам «равный»), o ūa (nf]nTᵓ лалитйа «красота» - от nlnᵓ лалит «красивый»), ; c (ld&f; митхас «сладость» - от dᵐ&F митха «сладкий»), x^ хат (s\*jfx^ карвахат «горечь» - от s\*jf карва «горький»).

С прилагательными в качестве словосuffixа выступает лишь словообразовательный формант jfb вад (oufy{jfb йатхартхвад «реализм» - от oufy{ йатхартх «реальный»).

Существительные, мотивированные другими частями речи, образуются от числительных и местоимений.

Существительные, мотивированные числительными, представлены двумя небольшими группами. Первая группа слов образуется при помощи продуктивных суффиксов практически только от числительного ᵓs ек «один» - tf та, cf a (ᵓstf екта, ᵓsf ека «единство»), cfO{ ai (ᵓsfO{ екаи, OsfO{ икаи «единица»). Вторая группа представлена рядом характерных слов, образованных непродуктивными суффиксами: Oᵓsf икка «туз», bŭᵓsᵐ дуки «двойка»,

ltṣṣḷ *тикки* «тройка», rʃṣṣḷ *чаукки* «четверка», %ṣṣf *чхакка* «шестерка», ;Qf *самта* «семерка», c^&f *аттха* «восьмерка», bɣnf *дахла* «десятка», gjdḷ *навами* «девятый день светлой или темной половины месяца», bzḍḷ *дашами* «десятый день светлой или темной половины месяца», bzs *дашака* «декада», bf]xʃ *доха* «двустипшие».

Существительные, мотивированные местоимениями, крайне малочислены. Они образуются главным образом от местоимения *ekgʃ анна* «свой» - *kg пан* (*ekgʃkg аннапан* «родственность»), *cfj ав* (*ekgʃj аннав* «усвоение»), *cfot айам* (*ekgʃot аллайам* «родство»), *Tj тва* (*ekgTj аннатва* «родствен-ность»).

От местоимения *vṭb худ* «сам» с помощью суффикса *cf а* образуется слово *vṭbf худа* «бог».

В СЛЯХ широко представлены существительные с нулевым суффиксом, являющиеся омоформами глагольных основ. Теоретически каждая глагольная основа является существительным жен. рода, однако не все они употребляются на практике. К наиболее употребительным существительным-основам относятся: *es\* акар* «высокомерие» (*es\*gʃ акарна* «важничать»), *hs\* джакар* «связывание» (*hs\*gʃ джакарна* «связывать»), *hf+r джач* «расследование» (*hf+rgʃ джачна* «расследовать»), *bf}\* даур* «бег» (*bf}\*gʃ даурна* «бегать»), *ks\* пакар* «захватывание» (*ks\*gʃ пакарна* «хватать»), *kxṭ+r пахуч* «доступ» (*kxṭ+r gʃ* «достигать»), *df+u маг* «требование» (*df+ugʃ магна* «требовать»), *df/ мар* «удар» (*df/gʃ марна* «бить»), *;dɣm самаджх* «понимание» (*;dɣmgʃ самаджхна* «понимать») и др.

### *Префиксальные существительные*

Префиксация в СЛЯХ отличается своей привязанностью к этимологии слова. В отличие от суффиксации, где наиболее продуктивные суффиксы употребляются с самыми различными по происхождению словами, префиксы почти жестко сочетаются только с аналогичными по происхождению лексическими единицами. Более того, слова собственно хинди (слова тадбхава) располагают весьма ограниченным набором префиксов, который можно свести главным образом к нескольким отрицательным приставкам.

### *Санскритские префиксы*

*elṭ ami* – обозначает более высокую степень того, что названо мотивирующим словом: *elṭdfgʃ атиманав* «сверхчеловек», *elṭɣf/ атибхар* «огромная нагрузка», *elṭkálQ{ атипуртти* «перевыполнение»;

**clw** *адхи* – передает понятие более высокой степени значимости, главенства, превосходства: **clws/** *адхикар* «чрезвычайный налог», **clwsQF{** *адхикартта* «руководитель», **clw-dfGof** *адхиманйата* «предпочтение»;

**egŭ** *ану* – передает значение соответствия, следования, подобия: **egŭs/)** *анукаран* «следование», «подражание», **egŭkft** *анупат* «соотношение», «пропорция», **egŭdf]bg** *анумодан* «одоб-рение»;

**ck** *ан* – привносит отрицательную характеристику мотивирующему слову: **ckuŭ)** *ангун* «недостаток», «порок», **ekb]jtf** *андевта* «злой дух», **ekzsŭg** *анишакун* «дурная примета»;

**clz** *абхи* – передает направленность действия или более высокую степень качества или состояния: **clzqmd)** *абхикраман* «продвижение вперед», **clzhflt** *абхиджати* «высокое происхождение», **clzefj)** *абхибхашиан* «торжественная речь»;

**cj** *ав* – передает негативную характеристику мотивирующему слову: **cjult** *авгати* «деградация», **cjbzf** *авдаша* «тяжелое положение», **cjz+;f** *авианса* «порицание»;

**cf** *а* – передает общее значение направления действия: **cfqmd)** *акраман* «нападение», **cfisif)** *акаршан* «притяжение», **cfudg** *агаман* «прибытие»;

**pŭ -pb\_** *ут* (*уд*) – передает значение превосходства, лучшего или худшего качества: **pŭs+&F** *уткантха* «страстное желание», **pb\#F^g** *удгхатан* «торжественное открытие», **p@Lkg** *уддипан* «провоцирование»;

**pk** *уп* – указывает на второстепенность, подчиненность мотивирующего слова: **pkgfd** *упман* «псевдоним», **pkd+qL** *упмантри* «заместитель министра», **pkgu/** *упнагар* «пригород», **pksKtfg** *упкантан* «вице-капитан»;

**sŭ -sf, sb\_** *ку* (*ка, кад*) – передает значение отрицательного качества: **sŭsd{** *кукарм* «плохой поступок», **sfkŭ?if** *кануруш* «негодяй»;

**bŭ -bŭ:, bŭz, bŭif, bŭM\_** *дур* (*дус, душ, душ, дух*) – привносит отрицательное значение мотивирующему слову: **bŭ/rf/** *дурачар* «плохое поведение», **bŭ:;fx;** *дуссахас* «безрассудная удаль», **bŭZr|i^F** *душчешта* «дурное намерение», **bŭisLQ{** *душкартти* «дурная слава», **bŭM:jKg** *духсвапн* «дурной сон»;

**k/f** *пара* – передает противоположное значение: **k/fhO** *параджай* «поражение», **k/fzj** *парабхав* «поражение», **k/fjQ{g** *параварттан* «отражение»;

**kl/** *пар* – передает значение повторности действия или явления, названного мотивирующим словом: **kl/qmdf** *парикрама* «оборот», **kl/r/)** *паричаран* «прислуживание», **kl/rfng** *парича-лан* «руководство»;

**k|** *пра* – привносит значение усиления качества: **k|ult** *прагати* «прогресс», **k|rf/** *прачар* «пропаганда», **k|of]u** *прайог* «использование»;

lj vi – передает противоположное значение или усиливает значение мотивирующего слова: ljb]z *видеш* «заграница», ljkof{o *винарийай* «антоним», lj!fg *вигйан* «наука»;

;x сах – выражает значение совместности: ;xkf&L *сахпатхи* «соученик», ;x-cl:tTj *сахаститва* «сосуществование», ;xfgŹzŹlt *саханубхути* «сочувствие»;

;Ź су – привносит положительное значение мотивирующему слову: Źu+w *сугандх* «аромат», Źej:/ *суавсар* «благоприятная возможность», ŹVoflt *сукхйати* «широкая известность».

Наряду с собственно префиксами в СЛЯХ широко используются слова-префиксы санскритского происхождения:

c+t/ -c+tM\_ *антар* (*антах*) – привносит значение «внутри», «между»: c+tM\$gf *антахкатха* «вставной рассказ», c+t/\a+a *антардвандва* «междоусобная борьба», c+tlj{/f]w *антарвиродх* «внутреннее противоречие»;

c\${ *арддх* – образует существительные со значением «полу», «пол»: c\${uf]n *арддхгол* «полушарие», c\${r+b| *ардхчандра* «полумесяц», c\${/f]q *арддхратри* «полночь»;

lr/ *чир* – привносит значение длительности: lr/hLjg *чирдживан* «долголетие», lr:/jKg *чирсвапн* «давняя мечта», lr/sfn *чиркал* «долгое время»;

k/ *пар* – привносит мотивирующему слову значение «чужой», «другой»: k/b]z *пардеш* «чужбина», k/bŹMv *пардукх* «чужое горе», k/klF *паранки* «противная сторона»;

kŹg/ -kŹgM\_ *пунар* (*пунах*) – привносит мотивирующему слову значение повторности: kŹgu{&g *пунаргатхан* «перестройка», kŹglg{df}F *пунарнирман* «реконструкция», kŹgM/r\$g *пунахрачна* «переделка»;

k|lt *прати* – привносит мотивирующему слову противоположное значение: k|ltlqmof *пратикрийа* «противодействие», k|ltlqmf+lt *пратикранти* «контрреволюция», k|Tofqmd)F *пратйакраман* «контрнаступление»;

dxj *маха* – привносит мотивирующему слову значение «великий»: dxfs[lt *махакрити* «великое произведение», dxj;lrj *махасачив* «генеральный секретарь», dxj;fu/ *махасагар* «океан»;

;j{ *сарв* – привносит мотивирующему слову общее значение полноты, законченности: ;j{u|f; *сарвграс* «полное затмение», ;j{lFdf *сарвкшама* «всеобщая амнистия», ;jf]{bo *сарвадай* «всеобщее процветание»;

;j сва – привносит мотивирующему слову значение самостоятельности: ;j/f]lo *свараджйа* «самоуправление», ;jb]z *свадеш* «родина», ;jwd{ *свадхарм* «свой долг»;

:jо+ свайам – привносит мотивирующему слову возвратное значение: :jо+|zlʃs свайамшикишак «самоучитель», :jо+:]jʃ свайамсева «самообслуживание», :jо+ɖú свайамбху «Самосущий» (один из эпитетов богов триады).

### Префиксы собственно хинди

с -сɜ́ а (ан) – отрицательный префикс; чаще образует имена прилагательные от существительных; отрицательные существительные собственно хинди с этим префиксом встречаются весьма редко: chʃɜ́ аджан «незнание», chʌjɜ́ адживан «смерть», сɜ́xʃ]ɜ́ анхони «невероятный случай», сɜ́aʃ]n анбол «прекращение отношений»;

сw адх – образует существительные со значение «полу», «пол»: сwʌ/ʌ адхари «уплата половины налога», сwʊɜ́ адханна «половина анны», сw:]ʃ адхсера «половина сера», сw/ʃt адхрат «полночь»;

uʃ гайр – отрицательный словопрефикс; образует прилагательные, присоединяясь к существительным и прилагательным; в СЛЯХ имеются несколько существительных, образованных с помощью этого словопрефикса: uʃ/dbʃ гайрмард «чужой человек», uʃ/n\*ʃʃ гайрларак «гражданское лицо», uʃ/nʃ]xʃ гайрлоха «цветной металл»;

xɖ хам – приносит значение совместности: xɖlɜ́jʃnʃ хамнивала «сотрапезник», xɖ/ʃx хамрах «попутчик», xɖzʌ/ хамиахар «земляк».

### Префиксально-суффиксальные существительные

Данный тип словообразования в СЛЯХ имеет свою специфику. Здесь практически нет слов, которые получают вещественное значение только при участии префикса и суффикса, как это происходит, например, в русском языке: «подстаканник», «бессоница» и т.п. В СЛЯХ образование префиксально-суффиксальных существительных происходит в два этапа: сначала с помощью префикса образуются прилагательные от существительных или глагольных основ, а затем прилагательные, присоединяя суффиксы, образующие существительные, переходят в разряд последних: с а + v+\* кханд «часть» = сv+\* акханд «целостный» + tʃ ma = сv+\*tʃ акхандта «целостность», с а + rɪ чал (основа от rɪɜ́ʃ чална «двигаться») = сrɪ ачал «неподвижный» + сʃ а = сrɪʃ ачала «земля» (букв. «неподвижная»), с+tʃ антар + /ʃi^ʌо раитрийа «национальный» = с+tʃ/ʃi^ʌо антарраитрийа «интернациональный», «международный» + tʃ ma = с+tʃ/ʃi^ʌоtʃ антарраитрийата «интернациональность», а] бе (отрицательный префикс) + а; бас «сила» = а]а; бибас «бессильный» + O{ u = а]а;ʌо бибаси «бессилие», gʃ на (отрицательный префикс) + ;dɜ́m самаджх (основа от глагола ;dɜ́mɜ́ʃ самаджхна

«понимать») =  $g\dot{f};d\dot{e}m$  *насамаджх* «непонятливый» +  $O\{u = g\dot{f};d\dot{e}m\}$  *насамджхи* «непонятливость»,  $b\check{u}$  *дур* +  $an$  *бал* «сила» =  $b\check{u}a\{n$  *дурбал* «слабый» +  $tf$  *та* =  $b\check{u}a\{ntf$  *дурбалта* «слабость»,  $u\}$  *гайр* +  $lh\mathbb{D}d]bf/$  *заммедар* =  $u\}/lh\mathbb{D}d]bf/$  *гайрзиммедар* «безответственный» +  $O\{u = u\}/lh\mathbb{D}d]bf/$  *гайрзиммедари* «безответственность»,  $k|lt$  *прати* +  $ufd\}$  *гами* =  $k|ltufd\}$  *прати-гами* «реакционный» +  $tf$  *та* =  $k|ltufldtf$  *пратигамита* «реакционность».

### Существительные со сложными суффиксами

Сложные суффиксы, состоящие из двух и более формантов, принимают участие чаще всего в образовании слов с основами, заимствованными из санскрита (слова татсама). К подобным суффиксам относятся:

$O\{-s/\}$  *и-каран*, который может присоединяться к существительным и прилагательным, образуя абстрактные имена существительные, аналогичные по значению русским словам с суффиксом «изация»:  $;\dot{d}fh$  *самадж* «общество» +  $O\{s/\}$  *икаран* =  $;\dot{d}fh\dot{L}s/\}$  *самаджи-каран* «социализация»,  $lahn\}$  *биджили* «электричество» +  $O\{s/\}$  *икаран* =  $lahn\dot{L}s/\}$  *биджиликаран* «электрификация»,  $:ki^{\wedge}$  *спаит* «ясный» +  $O\{s/\}$  *икаран* =  $:ki^{\wedge}\dot{L}s/\}$  *спаитикаран* «разъяснение»,  $z\check{u}\$$  *шуддх* «чистый» +  $O\{s/\}$  *икаран* =  $z\check{u}\dot{\$}\dot{L}s/\}$  *шуддхикаран* «очищение»;

$jfb-O-tf$  *вад-и-та*, который может присоединяться к существительным, образуя абстрактные имена существительные, аналогичные по значению русским словам с суффиксом «истичность»:  $;\dot{f}d|F^{\dagger}lo$  *самраджйа* «империя» +  $jflbt\}$  *вадита* =  $;\dot{f}d|F^{\dagger}lojflbt\}$  *самраджйавадита* «империалистичность», «империализм»,  $/fi^{\wedge}$  «*раштр*» «нация» +  $jflbt\}$  *вадита* =  $/fi^{\wedge}jflbt\}$  *раштрвадита* «националистичность», «национализм»,  $ej;/$  *авасар* «случай» +  $jflbt\}$  *вадита* =  $ej;jflbt\}$  *авасарвадита* «оппортунистичность», «оппортунизм»;

$O\{o-tf-jfb$  *ийа-та-вад*, который присоединяется к существительным, образуя абстрактные имена существительные, аналогичные по значению русским словам с суффиксами «истичность», «изм»:  $/fi^{\wedge}$  «*раштр*» «нация» +  $O\{otfjfb$  *ийатавад* =  $/fi^{\wedge}\dot{L}otfjfb$  *раштрийатавад* «националистичность», «национализм»;

$sf/-O-tf$  *кар-и-та*, который присоединяется к существительными, образуя абстрактные существительные, аналогичные по значению русским словам с суффиксом «истика»:  $kq$  *патр* «письмо», «газета» +  $sf|/tf$  *карита* =  $kqsf|/tf$  *патркарита* «журналистика»,  $qm\dot{f}+lt$  *кранти* «революция» +  $sf|/tf$  *карита* =  $qm\dot{f}+ltsf|/tf$  *крантикарита* «революционность»;

$Os-tf$  *ик-та*, который присоединяется к существительным, образуя абстрактные имена существительные, аналогичные русским словам с суффиксом «ность»:  $;\dot{+}k|bfo$  *сампрадай*

«община» +  $\text{Ostf ukta} + ;k|bfl\text{ostf}$  *сампрадайикта* «общинность»,  $;flx\text{T}\text{o}$  *сахитйа* «литература» +  $\text{Ostf ukta} = ;flx\text{lT}\text{ostf}$  *сахитйитйикта* «литературность».

Значительное количество абстрактных существительных образуются от имен прилагательных с помощью суффикса *tf ma*, которые в свою очередь образованы от первичных основ существительных посредством продуктивных суффиксов:

$z\text{Ln}$  *шил* + *tf ma*:  $k|ult$  *прагати* «прогресс» -  $k|ultz\text{Ln}$  *прагатишил* «прогрессивный» -  $k|ultz\text{Lntf}$  *прагатишилта* «прогрессивность»;

$do$  *май* + *tf ma*:  $/x:\text{o}$  *рахасйа* «тайна» -  $/x:\text{o}do$  *рахасйамай* «таинственный» -  $/x:\text{o}dotf$  *рахасйамайта* «таинственность»;

$cf\text{Tds}$  *атмак* + *tf ma*:  $lgZro$  *нишчай* «решение» -  $lgZrf\text{Tds}$  *нишчайатмак* «решительный» -  $lgZrof\text{Tdstf}$  *нишчайатмакта* «решительность»;

$a\$$  *баддх* + *tf ma*:  $of]hgj$  *йоджна* «план» -  $of]hgja\$$  *йоджнабаддх* «плановый» -  $of]hgja\$tf$  *йоджнабаддхта* «плановость»;

$x\text{Lg}$  *хин* + *tf ma*:  $l;\$f+t$  *сиддхант* «принцип» -  $l;\$F+tx\text{Lg}$  *сиддхантхин* «беспринципный» -  $l;\$F+tx\text{Lgstf}$  *сиддхантхинта* «беспринципность».

#### Словосложение существительных

Словосложение, ведущее к образованию сложных слов, является одним из продуктивных способов словообразования в СЛЯХ. В силу скудности морфологических средств, что проявляется в ограниченном количестве флективных основ, изменяющихся в процессе взаимодействия с другими словами, затруднено формальное различие сложного слова и словосочетания, имеющего омоформичную структуру со сложным словом (например,  $cf\$fzj\text{f}\text{L}$  *акашвани* «небесный голос» или «радио»,  $b\acute{u}/bz\{g$  *дурдаршан* «далекое видение» или «телевидение»).

Сложное слово в отличие от словосочетания обладает структурной целостностью, которая предполагает 1) семантическое единство, 2) соотнесенность лексической единицы с одним парадигматическим классом, 3) отсутствие у составляющих компонентов способности определяться в отдельности другими словами, 4) компактность компонентов, 5) устойчивый порядок следования компонентов.

По своей структуре сложные слова в СЛЯХ условно можно подразделить на слова с «подчинительным» и «сочинительным» соотношением основ. В первом случае второй компонент может семантически выступать в функции опорного, присоединяя зависимый компонент, обладающий общим признаком атрибутивности. В втором случае сложное слово образуется в результате сочетания двух синонимичных или антонимичных основ.



Сложные слова с подчинительным отношением основ отличаются следующими структурными признаками: 1) компоненты сложного слова могут соединяться по правилам сандхи; 2) первый компонент представляет собой усеченную основу, самостоятельно не употребляющуюся; 3) второй (опорный) компонент может иметь связанное значение, передавая узкое специфическое понятие; 4) все сложное слово структурно не омонимично словосочетанию.

Сложные слова, состоящие из двух компонентов, соединенных по правилам сандхи, слиты в единое семантическое целое по фонемному шву: x:tf|f/ *хастакшар* «подпись» (букв. «рука-буква»), jfʒoʃ+z *вакйани* «словосочетание» (букв. «предложение-часть»), zʔ|bfɳ+ʒf/ *шабдаланкар* «метафора» (букв. «слово-украшение»), ldi^fGg *миштанн* «сладость» (букв. «сладкий-пища»), nʔaʃ|b/ *ламбодар* «обжора» (букв. «длинный-живот»).

Однако подобные слова могут передавать и расчлененное семантическое значение: r+b|ʃ|bo *чандродай* «восход луны», qmʃ|wʃ|ʊg *кродхагни* «огонь гнева», u|ʃdʃ|ʃʃ|u *грамодйог* «сельская промышленность», zʃʃʃʃʃʃʃ *шубхагаман* «благополучное прибытие», hGdf+t/ *джанмантар* «второе рождение», lhnʃwʌz *заладхиш* «окружной судья».

Подобные сложные слова могут объединяться с помощью соединительной гласной eʃ| o. Они могут передавать как единое понятие, так и совмещать признаки обоих понятий: tkʃ|jg *тапован* «святая роща», dgʃ|an *манобал* «душевная сила», eʃaʃ|xjʃ *абохава* «климат» (букв. «вода-ветер»), gʃdʃ|lgʃʃʃ *намонишан* «след» (букв. «имя-отметка»).

В СЛЯХ имеется целый ряд усеченных основ, самостоятельно не употребляющихся, а выступающих только в функции левого компонента сложного слова. От морфологически самостоятельных основ они отличаются изменением своей коренной гласной, которая, как правило, из долгой переходит в краткую или изменяется качественно: xʃʃ *хатх* «рука» и xʃ *хатх*, ʒʌv *бхикх* «милостыня» и lʒv *бхикх*, búw *дудх* «молоко» и bʃw *дудх*, #ʃ]\*f *гхора* «конь» и #ʃ\* *гхур*, bʃ| *до* «два» и bʃ *ду*, rʃ/ *чар* «четыре» и rʃ} *чау* (rj *чав*).

Образованные по этому способу сложные слова также могут передавать как единое понятие, являющееся соединением понятий, названных двумя основами, так и могут совмещать признаки обоих понятий: s&kʃʃʃʃʃ *катхпупли* «деревянная кукла» («дерево-кукла»), #ʃ\*:jʃ/ *гхурса-вар* «всадник» («конь-седок»), rʃ|/ʃʃʃ *чаураха* «перекресток» («четыре-дорога»), #/#ʃʃʃ *гхаргхуса* «домосед» («дом-проникший»), kg\*ʃʃʃʃʃ *пандубби* «подводная лодка» («вода-погруженная»), lʒvd+uʃ *бхикхмага* «нищий» («милостыня-просящий»), ktʒm\* *патджхар* «листопад» («лист-основа от глагола ʒm\*ʃʃʃ *джхарна* «падать»), bʃʃʃʃʃ/ *дутар* «дутар» («два-струна»), ʒndʃʃʃʃʃʃʃ *бхалмануш* «благородный человек» («хороший-человек»), sʃʃʃʃʃʃʃʃ *калапани* «каторга» («черный-вода»).

Наряду с усеченной здесь может употребляться и полная основа: #f]uf\*<sub>л</sub> *гхорагари* «конный экипаж», sfdrf]/ *камчор* «лентяй», xfg<sub>л</sub>bf+t *хатхидат* «слоновая кость».

Второй компонент может выступать в связанном значении, передавая некое обобщенное специфическое понятие. Подобный компонент можно назвать также словосуффиксом, образующим различные по значению сложные слова. К рассмотренным выше словосуффиксам можно добавить еще несколько подобных компонентов, имеющих связанное значение: dfks -dfk<sub>л</sub> *мапак* (*мапи*) «измеряющий» – dfqdfk<sub>л</sub> *матрамани* «дозиметр», bfaft/dfk<sub>л</sub> *дабантармани* «монметр»; n]v<sub>л</sub> *лекхи* «записывающий» - jfoŭbfa]v<sub>л</sub> *вайудаблекхи* «барограф», zúsŭkn]v<sub>л</sub> *бхукамплехи* «сейсмограф»; bz<sub>л</sub>{ *дарши* «показывающий» - :áldbz<sub>л</sub>{ *сукимдарши* «микроскоп», :k]Ŗ^«dbz<sub>л</sub>{ *спектрамдарши* «спектроскоп»; k]d<sub>л</sub> -/fu<sub>л</sub> *преми* (*раги*) «любитель» - kŭ:tsk]d<sub>л</sub> *пустакпреми* «библиофил», klF/fu<sub>л</sub> *накиираги* «орнитофил»; z<sub>л</sub>lt *бхити* «страх» - hnz<sub>л</sub>lt *джалбхити* «гидрофобия», elfthgz<sub>л</sub>lt *агйатджанбхити* «ксенофобия».

Сюда же можно отнести сложные слова со словом efjn<sub>л</sub> -efjln *авали* «список», который в СЛЯХ самостоятельно не употребляется, выступая только правым компонентом сложного слова: zŭbfn] *шабдавали* «словарь», lgodfn] *нийамавали* «устав», kfn] *рупава-ли* «парадигма».

В связанном значении могут употребляться и такие слова, как u]F *ган* «множество» - d+q<sub>л</sub>u]F *мантриган* «министры»; hg *джан* «люди» - sf+u];hg *канресджан* «конгрессисты»; ju{ *варг* «класс» - ls;fgju{ *кисанварг* «крестьяне»; hft *джати* «род», «народ» - dfghft *манава-джати* «человечество»; t+q *тантр* «строй» - nf]st+q *локтантр* «демократия», j[+b *вринд* «группа» - jfŭj[+b *вадйавринд* «оркестр»; d+\*n<sub>л</sub> *мандали* «группа» - gf^sd+\*n<sub>л</sub> *натакмандали* «театральная труппа»; d<sub>л</sub>x *самух* «группа» - ák;d<sub>л</sub>x *двинсамух* «архипелаг»; d+\*n *мандал* «область», «сфера» - jfoŭd+\*n *вайумандал* «атмосфера»; kq *патр* «документ» - elwsf/kq *адхи-карпатр* «мандат», #f]i]FfFkq *гхошинапатр* «манифест».

Практические все указанные выше сложные слова не только не являются омоформами словосочетаний, но нередко разнятся с ними и семантически, что можно увидеть при сопоставлении следующих пар: kgrŖŖ<sub>л</sub> *панчакки* «водяная мельница» и kfg<sub>л</sub> ŖŖ rŖŖ<sub>л</sub> *пани ки чакки* «водяное колесо», /nu]f\*<sub>л</sub> *релгари* «поезд» и /n ŖŖ u]f\*<sub>л</sub> *рел ки гари* «вагон железной дороги», b]z]gŖnf *дешникала* «высылка» и b]z ;] lgŖnf *деш се никална* «изгнание из страны», alnkzŭ *балипаиу* «жерженное животное» и an s] lnŭ kzŭ *бали ке лие паиу* «животные для жертвы», af/xl;+uf *барахсинга* «олень» (букв. «двенадцатирогий», т.е. «олень, у которого двенадцать рогов»).

Сложные слова с сочинительным отношением основ обозначают или некое единое понятие, или обобщенное понятие, совмещающее признаки обеих основ. Структурно подобные сложные слова состоят из сочетания разнокорневых и однокорневых основ.

Разнокорневые основы могут быть а) синонимичными, б) антонимичными и в) принадлежащими к одной понятийной группе. Однокорневые основы всегда синонимичны.

Семантически данные сложные слова можно условно подразделить на соединительные, между которыми можно поставить соединительный союз *ef* / *аур* «и», и разделительные, между которыми можно поставить разделительный союз *of* *йа* «или».

Соединительные сложные слова могут состоять из разнокорневых основ, которые могут быть а) синонимичными – *afnaRr* *балбачче* «дети» (*afn* *бал* «ребенок» и *aRr* *бачча* «ребенок»), *df/kL* *марнит* «избиение» (основы глаголов *df/gf* *марна* и *kL^gf* *нитна* «бить»), *lr^&LkqL* *читтхипатри* «переписка» (*lr^&L* *читтхи* «письмо» и *kqL* *патри* «письмо»); б) антонимичными – *p&fa}&L* *утхабайтхи* «хлопоты» (формоизмененные основы от глаголов *p&gf* *утхна* «вставлять» и *a}&gf* *байтхна* «садиться»), *lbg/ft -/ftlbg* *динрат* (*ратдин*) «сутки» (*lbg* *дин* «день» и */ft* *рат* «ночь»), *efjjudg* *авагаман* «передвижение» (*efjf* *ава* «приход» и *udg* *гаман* «уход»); в) принадлежащими к одному понятийному классу – *dftfklkf* *матапита* «родители» (*dftf* *мата* «мать» и *lktf* *пита* «отец»), *ufoa}n* *гайбайл* «крупный рогатый скот» (*ufo* *гай* «корова» и *a}n* *байл* «вол»), *bfn/fj^L* *далпроти* «еда» (*bfn* *дал* «чечевичная похлебка» и */fj^L* *проти* «лепешка»), *x'U'ssfkfgl* *хуккапани* «тесная дружба» (*x'U'ssf* *хукка* «кальян» и *kfgl* *пани* «вода»).

Однокорневые соединительные слова образуются сочетанием полных и формоизмененных основ: *km^km^* *пхатпхат* «скрип», *w'ssfw'ssL* *дахакдахаки* «толчая», «давка», *n&fn&L* *латхалатхи* «драка».

Разделительные сложные слова встречаются главным образом среди сложных прилагательных, однако имеются отдельные примеры сложных слов, принадлежащих к существительным: *wdf{wd{* *дахармадхарм* «добро и зло», *znfa'U/f* *бхалабура* «брань», *kfkkl'U* *нап-пунйа* «добро и зло».

Структурно сложные слова, выражающие сочинительные отношения, могут состоять из 1) полных именных основ: *bfnqft* *далбхат* «еда» (*bfn* *дал* «чечевичная похлебка» и *qft* *бхат* «отварной рис»), *gdsldr{* *намакмирч* «приукрашивание» (*gds* *намак* «соль» и *ldr{* *мирч* «перец»); 2) из формоизмененных основ: *u/dfu/dL* *гармагарми* «перебранка» (*u/d* *гарам* «горячий» ® *ef* *a* и *u/d* ® *O{* *гарам* + *u* = *u/dfu/dL* *гармагарми*), *w'ssdw'ssf* *дахакмдахакка* «толчая» (*w'ssf* *дахакка* «толчок» ® *w'ssf* *дахакка*, с усеченный первой основой и соединительным согласным *d* *ма* перед второй основой), *sxf;U'gl* *кахасуни* «ссора» (глагольная основа от *sxgf* *кахна* «сказать» + *ef* *a* и глагольная основа от *U'ggf* *сунна* «слушать» + *O{* *и*), *sxg;U'gg* *ка-*

хансунан «ссора» (основы тех же глаголов, осложненные суффиксом *g na*), *lsɔfs/fɔf* кийака-райа «действие» (причастия совершенного вида от глаголов *s/gɟ* карма «делать» и *s/fɟ* карма «заставлять делать»).

### Аббревиатуры

Аббревиатуры, как особый вид словообразования, в результате которого создаются более короткие номинации, синонимичные исходному словосочетанию, представлены в СЛЯХ именами существительными, образованными из усеченных отрезков слов (иногда в сочетании с целым, неусеченным словом).

Различаются следующие структурные типы аббревиатур:

**Инициальный** тип сложносокращенных слов, который подразделяется на несколько подтипов:

Буквенные аббревиатуры – *c=r= a.ч.* (*czfj*s *rqm* ашок чакр «орден Ашоки»), *c=b= a.д.* (*csfn*l *bn* акали дал «партия Акали дал»), *k=d= na. ма.* (*k//fi*^« *d+q*l *парраштр* мантри «министр иностранных дел»), *k=p= na. е.* (*klZrd*l *pIzof* наичими ешия «Западная Азия»), *pk|* упр (*pQ/ k|b*z уттар прадеш «Уттар Прадеш»).

Звуковые аббревиатуры, состоящие из начальных звуков исходного словосочетания и произносимые как обычное слово – *hb* джад (*hgtf* *bn* джанта дал «народная партия»), *OhO{* иджаи (*O:nfd*l *hDxú/l* *OQ|xfb* ислами джамхури иттехад «исламский демократический союз»), */fhu* раджаг (*/fi*^«l *o hgtf+lqs* *u&a+wɟ* раштрийа джантантрик гатхбандхан «национальный демократический альянс»), *ɛmfdÚldfj* джхамумо (*ɛmf*\*v+\* *dÚlSt* *dfjrf{* джхаркханд мукти морча «Фронт освобождения Джхаркханда»).

В некоторых случаях подобные аббревиатуры не передают полного звукового состава исходного словосочетания: *blfj*; *дакиес* (*blf*l *f* *pIzof* *lfjq*l *o ;xof*u ;+ # *дакиин* ешия *киетрийа сахйог сангх* «Ассоциация регионального развития стран Южной Азии»).

К звуковым аббревиатурам примыкают сложносокращенные слова, заимствованные из английского языка, которые подразделяются на а) аббревиатуры, состоящие из начальных звуков английских слов: *ɛfO{=^l=;l= ай.ти.си.* (ITC – Indian Trade Corporatuon «Индийская торговая корпорация»), *lk=pɾ=\*l= ни.еч.ди.* (Ph. D. – Doctor of Philosophy «доктор философии»), *ɛfO{=pɟ=p;= ай.ен.ес.* (INS – Indian Navy Ship «корабль индийских ВМС»); б) аббревиатуры, произносимые как обычное слово: *oúl*; *йусис* (USIS – United States Information Service «Информационная служба Соединенных Штатов Америки»), *oúɟfj* *йуно* (U.N.O. – United Nations Organisation «Организация Объединенных наций», ООН); в) «хиндиизированные» аббревиатуры, произносимые как обычное слово, но в которых представлен не звуковой состав

отдельных букв, а их транскрибированное звучание: pNkmf *улфа* (ULFA – United Liberation Front of Assam «Объединенный фронт освобождения Ассама»), ;L^ú *ситу* (CITU – Centre of Indian Trade Union «Центр индийских профсоюзов»).

И здесь аббревиатура может не передавать всего звукового состава слова: lkmsL *фики* (F.I.C.C.I. – Federation of the Indian Chamber of Commerce «Федерация индийских торгово-промышленных палат»).

Буквенно-звуковые аббревиатуры, состоящие как из начальных букв, так и начальных звуков исходного словосочетания: qfhkf (qf/tL hgtf kf^L { *бхаратийа джанта парти* «Индийская народная партия»), ;hkf *саджана* (;dfhjfbL hgtf kf^L { *самаджавад джанта парти* «народно-социалистическая партия»), qmf+b *кранд* (qmf+ltsf/L bn *крантикари дал* «революционная партия»), sf|jb *кавид* (sf+u|]; ljwfoS bn *кангрес видхайак дал* «фракция Индийского национального конгресса в законодательном собрании»).

Здесь встречаются сложносокращенные слова, заимствованные из английского языка: ^]sf] *теко* (TECO – Tata electronic company Ltd. «Электронная компания Таты»), O+sf *инка* (UNC – Indian National Congress «Индийский национальный конгресс»).

Реже встречаются сложносокращенные слова, образованные от слов, принадлежащих к разным языкам: hboú *джадйу* (hgtf bn oúgfO^]\* *джанта дал юнайтед* «Обединенная народная партия»).

**Слоговой** тип сложносокращенных слов, представленный аббревиатурами, состоящими из начальных частей слов: qmf+;f]kf *крансона* (qmf+ltsf/L ;f]zln:^ kf^L { *крантикари сошилст парти* «революционная социалистическая партия»), /fdf] *рамо* (/fi^«L o df]/rf *раштриа морча* «национальный фронт»), ;+;f]kf *сансона* (;+oÚSt ;f]zln:^ kf^L { *санйукт сошилст парти* «объединенная социалистическая партия»).

К этому типу относятся и аббревиатуры, заимствованные из английского языка: O+^/kf]n *интерпол* (INTERPOL «Интерпол»), O+sf]:kf/ *инкоспар* (INCOSPAR – Indian National Committee for Spact Research «Индийский национальный комитет по космическим исследованиям»).

**Смешанный слогово-звуковой** тип, состоящий из начальных отрезков слов и из начальных звуков: lj|xk *вихип* (ljZj lxGbú kl/ifb\ *вишв хинду паришад* «Всемирный совет индусов»), qfqmf+b *бхакранд* (qf/tL o qmf+ltsf/L bn *бхаратийа крантикари дал* «Индийская революционная партия»), b|dÚs *драмук* (b|lj\* dÚGg]q sifud *дравир муннетр кашгам* «Прогрессивная федерация тамиллов», ДМК).

**Смешанный слого-словесный (буквенно-словесный)** тип, состоящий из начальной части слова и целого слова: lg= bftf *ни. дата* (lg|jbbftf *нивиддата* «участник торгов»), k|f]gf]^ *пронот* (от англ. promissory note «простой вексель»), /lh= kf;{n *раджи. парсал*

(/lh:~\*{ kf;{n *раджистард парсал* «посылка с объявленной ценностью»), lj. ;ǝf *ви. сабха* (ljwfǝ ;ǝf *видхан сабха* «законодательное собрание»).

Разновидностью аббревиации является употребление главным образом в разговорной речи части словосочетания или сложного слова с тем же значением: uǝ\*ǝ *гари* «поезд» вместо /nauǝ\*ǝ *релгари*, kmǝǝǝ *фон* «телефон» вместо ^]nǝkmǝǝǝ *телифон*, sf/ *кар* «автомобиль» вместо df]^/sf/ *мотаркар*.

Аббревиатуры могут участвовать в процессе дальнейшего словообразования. Так, от отдельных аббревиатур могут образовываться с помощью суффикса O{ и имена существительные со значением деятеля: cNkmǝO{ *алфаи* «член Объединенного фронта освобождения Ассама», O+sfO{ *инкаи* «член партии Индийский национальный конгресс».

Аббревиатуры могут выступать в функции зависимого компонента словосочетания hb :úqǝ]+ s] eǝǝǝf/ *джад сутрой ке анусар* «согласно источникам народной партии», /fhu :/sf/ *раджаг саркар* «правительство национального демократического альянса», ǝmf\*dǝdf] ljwfos *джхармумо видхайак* «член законодательного собрания от Фронта освобождения Джхаркханда», nǝǝ;-lj; rǝǝǝǝf *лос-вис чунав* (nǝǝs;ǝf eǝǝ/ ljwfǝ;ǝf rǝǝǝǝf *локсабха аур видхансабха чунав* «выборы в Народную палату и Законодательное собрание»).

Аббревиатуры следует отличать от графического сокращения слов: b]= *де.* от b]|vo] *декхийе* «смотрите», pbf= *уда.* от pbfx)/ǝ *удахаран* «пример», \*ǝ= *да.* от \*ǝS^/ *дактар* «доктор», ?= *ру.* от ?kof *рунайа* «рупия».

### Словообразование имен прилагательных

Словообразование имен прилагательных осуществляется следующими способами: суффиксацией, префиксацией, словосложением.

#### Суффиксальные прилагательные

По грамматическому характеру мотивирующего слова суффиксальные прилагательные подразделяются на две неравные группы: прилагательные, мотивированные существительными, и прилагательные, мотивированные другими частями речи.

Прилагательные, мотивированные существительными, образуются при помощи следующих суффиксов:

eǝ a - &+\* *тханд* «холод» - &+\*ǝ *тханда* «холодный», Kof/ *нйар* «любовь» - Kof/f *нйара* «любимый», ǝúv *бхукх* «голод» - ǝúvf *бхукха* «голодный»;

**cf**gf ана - /f]h роз «день» - /f]hf]gf розана «ежедневный», db{ мард «мужчина» - dbf{gf мардана «мужской», lkmNd филм «фильм» - lkmNdf]gf филмана «относящийся к фильму»;

**cf**pm ау – k+l\*t пандит «ученый-брахман» - k+l\*tfpm пандитау «относящийся к пандиту»;

**O**s ук - ;dfh самадж «общество» - ;df]hs самаджик «общественный», ;]gf сена «войско» - ;}lgs сайник «военный», Oltxf; утихас «история» - P]ltxfl;s айтахасик «исторический»;

**O**t ум – k'lik пушп «цветок» - k'likl пушпит «расцветший», b'lv дулх «печаль» - b'lvlt дулхит «опечаленный», xif{ хари «радость» - xlif{t харшит «обрадованный»;

**O**d им – e+t ант «конец» - e+ld антим «конечный», eu| агр «передняя часть» - eu|d агрим «передовой»;

**O**of уйа – av]\*f бакхера «склока» - av]l\*of бакхерийа «склочный», u\*a\* гарбар «беспорядок» - u\*a1\*of гарбарийа «беспорядочный», dSvг маккхан «сливочное масло» - dSvlgoф маккханийа «относящийся к сливочному маслу»;

**O**n ил – k+s панк «грязь» - k+lsn панкил «грязный», km]g пхен «пена» - km]lgn пхенил «пенистый», t'U+\* тунд «хобот» - t'U+l\*n тундил «имеющий хобот»;

**O**{ u – pmg ун «шерсть» - pmgl уни «шерстяной», rlg чин «Китай» - rlgг чини «китайский», /sf/ саркар «правительство» - /sf/г саркари «правительственный»;

**O**{g -O}F\_ ин - /+u ранг «цвет» - /+ulg рангин «цветной», gds намак «соль» - gdslg намкин «соленый», u|fd грам «деревня» - u|fdl)F граммин «деревенский»;

**O**{of уйа – ef/t бхарат «Индия» - ef/tlо бхаратийа «индийский», /fi^« раштр «нация» - /fi^«lо раштрийа «национальный», zf:q шастр «наука» - zf:qlо шастрийа «научный»;

**O**{nf ила - /; рас «сок» - /;lnf расила «сочный», hл/ захар «яд» - hл/lnf захрила «ядовитый», /l t рет «песок» - /l tlnf ретила «песчаный»;

**p**m у – (fn дхал «склон» - (fnú дхалу «покатый», k]^ пет «живот» - k]^ú пету «прожорливый», afhf/ базар «базар» - afhfг базару «базарный»;

**b** да - ;'lv сукх «счастье» - ;'lvb сукхад «счастливый», wg дхан «богатство» - wgb дханад «щедрый»;

**b**f/ дар – rds чамак «блеск» - rdsbf/ чамакдар «блестящий», /; рас «сок» - /;bf/ расдар «сочный», e\*s бхарак «блеск» - e\*sbf/ бхаракдар «блестящий»;

**g**fs нак – bb{ дард «боль» - bb{gfs дарднак «болезненный», zd{ шарм «стыд» - zd{gfs шармнак «постыдный», vf}km кхауф «ужас» - vf}kmgfs кхауфнак «ужасный»;

**k**/s парак – j:t'k васту «вещь» - j:t'k/s ваступарак «вещественный», efiff бхаша «язык» - efiffk/s бхашапарак «лингвистический»;

**d+b** манд – cSn акл «ум» - cSnd+b аклманд «умный», bf}nt даулат «богатство» - bf}ntd+b даулатманд «богатый»;

**do** май – zf+lt шанти «мир» - zf+lt do шантимай «мирный», ;Ūv сукх «счастье» - ;Ūvdo сукхмай «счастливы», bŪMv дукх «печаль» - bŪMvdo дукхмай «печальный»;

**dfg** ман - zf+lt шанти «мир» - zf+lt dfg шантиман «мирный», ljsf; викас «развитие» - ljsf; dfg викасман «развивающийся», aŪl\$ буддхи «ум» - aŪl\$ dfg буддхиман «умный»;

**o** йа – u|fd грам «деревня» - u|fDo грамйа «деревенский», e+t ант «конец» - e+To антйа «конечный», tfnŪ талу «нёбо» - tfnJo талвйа «нёбный»;

**/** ра – dŪv мукх «лицо» - dŪv/ мукхар «болтливый», dwŪ мадху «мед» - dwŪ/ мадхур «сладкий»;

**n** ла – zſt шит «холод» - zſtn шитал «холодный», df+; манс «мясо» - df+;n мансал «мясистый»;

**nf** ла – nf\* лар «ласка» - nf\*nf ларла «любимый», wŪ+w дхундх «мгла» - wŪ+wnf дхундхла «мглистый», afj бав «ветер» - afjnf бавла «сумасшедший»;

**nŪ** лу - >\$f шраддха «вера» - >\$fnŪ шраддхалу «верующий», bof дайа «жалость» - bofnŪ дайалу «жалостливый», qmkf крипа «милость» - qmkfnŪ крипалу «молосердный»;

**nú** лу – nŪhf ладжджа «стыд» - nhfnú ладжалу «стыдливый», emu\*F джхагра «ссора» - emu\*fhnú джхагралу «склочный»;

**j+t** вант – uŪ)F гун «талант» - uŪ)Fj+t гунвант «талантливый», wg дхан «богатство» - wgj+t дханвант «бога-тый», bof дайа «жалость» - bofj+t дайавант «жалостливый»;

**jtſ** вати – ěk руп «красота» - ěkjtſ рупвати «красивый», uŪ)F гун «талант» - uŪ)Fjtſ гунвати «талантливый», efŪo бхагйа «счастливый» - efŪojtſ бхагйавати «счастливый»;

**j/** вар – tfstj/ такат «сила» - tfstj/ такатвар «сильный», lxŲdt химмат «смелость» - lxŲdtj/ химматвар «смелый», gfd нам «имя» - gfdj/ намвар «именитый»;

**jfg** ван - wg дхан «богатство» - wgjfg дханван «богатый», uŪ)F гун «талант» - uŪ)Fjfg гунван «талантливый», ěk руп «красота» - ěkjfg рупван «красивый»;

**jf/** вар – tkm;ſn тафсил «подробность» - tkm;ſnjf/ тафсилвар «подробный», dfx мах «месяц» - dfxjf/ махвар «ежемесячный», efjff бхаиша «язык» - efjffjf/ бхаишавар «лингвистический»;

**jſ** ви – d]wf медха «ум» - d]wfjſ медхави «сообразительный», dfof майа «иллюзия» - dfofjſ майави «иллю-зорный», oz; йашас «слава» - oz;jſ йашасви «знаменитый»;

**x/f -xnſ\_** хара (хала) - ;]gſ сона «золото» - ;Ūgx/f сунхара (;Ūgxnf сунхала) «золотой», ěk руп «красота» - ěkx/f рупхара «красивый».





**s**[t *крит* – o+q *йантр* «механизм» - o+q**ṣ**[t *йантрикрит* «механизированный», **ká+hṷ** *пуджи* «капитал» - **ká+hṷṣ**[t *пуджикрит* «капитализированный»;

**l**fḍ *киам* – sfo{ *кария* «работа» - sfo{**l**fḍ *кариякиам* «работоспособный», **hṷhḡ** *дживан* «жизнь» - **hṷjḡl**fḍ *дживан-киам* «жизнеспособный»;

**u**t *гат* – **Joṣt** *вйакти* «личность» – **Joṣtat** *вйактигат* «личный», **ṣúld** *бхуми* – **ṣúldut** *бхумигат* «подземный»;

**u**|:t *граст* – **lr+tf** *чинта* «беспокойство» - **lr+tfu**|:t *чинтаграст* «обеспокоенный», **ṣṣfn** *акал* «голод» - **ṣṣfnu**|:t *акалграст* «охваченный голодом»;

**#ftṷ** -**#fts** *гхати* (*гхати*) – **k|Ṣ**Ṣ *нран* «жизнь» - **k|Ṣ**Ṣ**#fts** *нрангхатак* «губительный», **ljṢjḡ**; *вишвас* «доверие» - **ljṢjḡ**;#fts -**ljṢjḡ**;#ftṷ *вишвасгхатк* (*вишвасгхати*) «предательский»;

**RoṢt** *чйут* – **hḡlt** *джати* «каста» - **hḡltRoṢt** *джатичйут* «изгнанный из касты», **kb** *над* «пост» - **kbRoṢt** *надчйут* «уволенный»;

**hḡṣ** *джанак* – **pṢ;ḡx** *утсах* «восторг» - **pṢ;ḡxhḡṣ** *утсахджанак* «вдохновляющий», **ṣḡz** *аша* «надежда» - **ṣḡzḡhḡṣ** *ашаджанак* «обнадеживающий»;

**hlḡt** -**hḡo** *джанит* (*джанья*) - **/ḡu** *рог* «болезнь» - **/ḡu****hlḡt** *рогджанит* «порожденный болезнью», **ṣḡḡ** *агйан* «незнание» - **ṣḡḡhḡo** *агйатджанья* «порожденный незнанием»;

**hṷjṷ** *дживи* – **>d** *шрам* «труд» - **>dṷhṷjṷ** *шрамдживи* «трудящийся», **lṢ**Ṣ *киан* «мин» - **lṢ**Ṣ**hṷjṷ** *шрамдживи* «мгновенный»;

**bḡos** -**bḡoṷ** *дайак* (*дайи*) – **si^** *каит* «мучение» - **si^bḡos** -**si^bḡoṷ** *каитдайак* (*каитдайи*) «мучительный», **ṣḡg+b** *ананд* «радость» - **ṣḡg+bbḡos** -**ṣḡg+bbḡoṷ** *ананддайак* (*ананддайи*) «дающий радость»;

**wḡ/ṷ** *дхари* – **z;q** *шастр* «оружие» - **z;qwḡ/ṷ** *шастрдхари* «вооруженный», **vḡbṷ** *кхади* «домотканая материя» - **vḡbṷwḡ/ṷ** *кхадидхари* «носящий домотканую материю»;

**ḡḡzs** *нашак* - **/ḡu** *рог* «болезнь» - **/ḡuḡḡzs** *рогнашак* «целебный», **sṷ^Ṣ**ṢṢ *китану* «микроб» - **sṷ^Ṣ**ṢṢ**ḡḡzs** *китанунашак* «обеззараживающий»;

**lḡi&** *ниитх* – **l;ṢṢ+t** *сиддхант* «принцип» - **l;ṢṢ+tḡi&** *сиддхантниитх* «принципиальный», **ljṷ**ṢṢ *вишну* «Вишну» - **ljṷ**ṢṢ**lḡi&** *вишнунитх* «вишнунит»;

**ḡṢḡḡ** *нума* – **;+búṣ** *сандук* «сундук» - **;+búṣḡṢḡḡ** *сандукнума* «сундукоподобный», **/;ḡ**Ṣ{#/ *расоигхар* «кухня» - **/;ḡ**Ṣ{#/ḡṢḡḡ *расоигхарнума* «напоминающий кухню»;

**k/:t** *нараст* – **kmú^** *пхут* «раскол» - **kmú^k/:t** *пхутнараст* «раскольнический», **;dḡmḡ**ḡḡḡ *самджхаута* «соглашение» - **;dḡmḡ**ḡḡḡ**k/:t** *самджхаутанараст* «соглашательский»;

**k/fṷ**Ṣ *парайан* – **sḡ**{Ṣ *карттавайя* «долг» - **sḡ**{Ṣ**k/fṷ**Ṣ *карттавайяпарайан* «преданный долгу», **;ḡḡ**{ *свартх* «корысть» - **;ḡḡ**{**k/fṷ**ḡ *свартхпарайан* «своекорыстный»;

**k;+b** *пасанд* – *lbn* *дил* «сердце» - *lbnk;+b* *дилпасанд* «интересный», *xs* *хак* «правда» - *xs k;+b* *хакпасанд* «правед-ный»;

**kú)F{** *пурн* – *pT;fx* *утсах* «восторг» - *pT;fxkú)F{* *утсахпурн* «восторженный», *zf+lt* *шанти* «мир» - *zf+ltkú)F{* *шантипурн* «мирный»;

**k|b** *прад* – *kmn* *пхал* «результат» - *kmnk|b* *пхалпрад* «результативный», *ǃv* *сукх* «счастье» - *ǃvk|b* *сукхпрад* «приносящий счастье»;

**k|Fk** *прапт* – *l\*Knf]df* *диплома* «диплом» - *l\*Knf]dfk|Fk* *дипломапрапт* «дипломированный», *clwsf/* *адхикар* «право» - *clwsf/k|Fk* *адхикарпрапт* «обладающий правами»;

**a+b** *банд* – *sd/* *камар* «пояс» - *sd/a+b* *камарбанд* «подпоясанный», *xlγof/* *хатхийар* «оружие» - *xlγof/a+b* *хатхийарбанд* «вооруженный»;

**a\$** *баддх* – *of]hgf* *йоджна* «план» - *of]hgf a\$* *йоджнабаддх* «плановый», *lgod* *нийам* «правило» - *lgoda\$* *нийамбаддх* «законный»;

**axǃn** *бахул* – *ek/fw* *апарадх* «преступление» - *ek/fwaxǃn* *апарадхбахул* «криминогенный», *+:s[t* *санскрит* «санскрит» - *+:s[taxǃn* *санскритбахул* «санскритизированный»;

**afh** *баз* – *hfg* *джан* «жизнь» - *hfgafh* *джанбаз* «отважный», *ad* *бам* «бомба» - *adafh* *бамбаз* «бомбардировочный»;

**zút** *бхут* – *efwf/* *адхар* «основа» - *efwf/zút* *адхарбхут* «основной», *dún* *мул* «корень» - *dúnzút* *мулбхут* «коренной»;

**z]bL** *бхеди* – *ljdfg* *виман* «самолет» - *ljdfgz]bL* *виманбхеди* «зенитный», *^}+s* *тайнк* «танк» - *^}+sz]bL* *тайнкбхеди* «противотанковый»;

**df/** *мар* – *xjf* *хава* «воздух» - *xjfdf/* *хавамар* «зенитный»;

**df/s** *марак* - *^}+s* *тайнк* «танк» - *^}+sdf/s* *тайнкмарак* «противотанковый»;

**dúns** *мулак* – *k|]d* *прем* «любовь» - *k|]ddúns* *преммулак* «любовный», *efqmd)F* *акраман* «агрессия» - *efqmd)F* *dúns* *акраманмулак* «агрессивный»;

**oǃst** *йукт* – *ts{* *тарк* «довод» - *ts{oǃst* *таркйукт* «логичный», */f]u* *рог* «болезнь» - */f]uoǃst* *рогйукт* «заболевший»;

**lxt** *рахит* - *!fg* *гйан* «знание» - *!fg/lxt* *гйанрахит* «невежественный», *wg* *дхан* «богатство» - *wg/lxt* *дханрахит* «бедный»;

**ǃkL** *рупи* – *sdn* *камал* «лотос» - *sdnǃkL* *камалрупи* «лотосовидный», *g/* *нар* «человек» - *g/ǃkL* *наrrупи* «человеко-образный»;

**j+lrt** *ванчит* – *Xbo* *хридай* «сердце» - *Xboj+lrt* *хридайванчит* «бессердечный», *efj* *бхав* «чувство» - *efjj+lrt* *бхавванчит* «бесчувственный»;

**j+t** *вант* – *uǃ)F* *гун* «талант» - *uǃ)Fj+t* *гунвант* «талантливый», *wg* *дхан* «богатство» - *wgj+t* *дхантвант* «богатый»;

**j\$ſ** *варддхак* – **zlſt** *шакти* «сила» - **zlſtj\$ſ** *шактиварддхак* «дающий силы», **:jf:Ÿo** *свастхйа* «здоровье» - **:jf:Ÿoſj\$ſ** *свастхйаварддхак* «оздоровительный»;

**lſ/f]wſ** *виродхи* – **oŰſ** *йуддх* «война» - **oŰſlſ/f]wſ** *йуддхвиродхи* «антивоенный», **qmſ+lt** *кранти* «революция» - **qmſ+ltlſ/f]wſ** *крантивиродхи* «контрреволюционный»;

**ljifos** *вишайак* – **wg** *дхан* «богатство» - **wgljifos** *дханвишайак* «относящийся к богатству», **/fhgſlt** *раджнити* «политика» - **/fhgſltljifos** *раджнитивишайак* «относящийся к политике»;

**lijſg** *вихин* – **ſjiff** *бхаша* «язык» - **ſjifflijſg** *бхашавихин* «бессловесный», **axŰdt** *бахумат* «большинство» - **axŰdtlijſg** *бахуматвихин* «не имеющий большинства»;

**zfnſ** *шали* – **ſfŰo** *бхагйа* «счастье» - **ſfŰozfnſ** *бхагйашали* «счастливый», **zlſt** *шакти* «сила» - **zlſtznſ** *шактишали* «сильный»;

**zſn** *шил* – **wdſ** *дхарм* «религия» - **wdſzſn** *дхармшил* «набожный», **l;\$F+t** *сиддхант* «принцип» - **l;\$F+tzſn** *сиддхантшил* «принципиальный»;

**zúŒo** *шунйа* – **eyſ** *артх* «смысл» - **eyſzúŒo** *артхишунйа* «бессмысленный», **!ſg** *гйан* «знание» - **!ſgzúŒo** *гйанишунйа* «невежественный»;

**;+ut** *сангат* – **aŰlſ** *буддхи* «ум» - **aŰlſ;+ut** *буддхисангат* «рациональный», **Œoſo** *нйайа* «справедливость» - **Œoſo;+ut** *нйайасангат* «справедливый»;

**;+kŒg** *санпанн* – **aŰlſ** *буддхи* «ум» - **aŰlſ;+kŒg** *буддхисанпанн* «разумный», **ſfŰo** *бхагйа* «счастье» - **ſfŰo;+kŒg** *бхагйасанпанн* «счастливый»;

**;+a+wſ** *самбандхи* – **v]tſ** *кхети* «земледелие» - **v]tſ;+a+wſ** *кхетисамбандхи* «земледельческий», **ah^** *баджат* «бюджет» - **ah^;+a+wſ** *баджатсамбандхи* «бюджетный»;

**:ſWſo** *садхйа* – **ſi^** *каит* «трудность» - **ſi^:ſWſo** *каитсадхйа* «трудновыполнимый», **oTg** *йатн* «усилие» - **oTg:ſWſo** *йатнсадхйа* «требующий усилий»;

**;úrs** – **ſfb/** *адар* «почтение» - **ſfb/;úrs** *адарсучак* «почтительный», **d+un** *мангал* «счастье» - **d+un;úrs** *мангалсучак* «предвещающий счастье»;

**:g** *стха* – **t^** *там* «берег» - **t^:g** *тамастх* «нейтральный», **pb/** *удар* «желудок» - **pb/:g** *ударстх* «проглоченный»;

**x/ -xſ/s, xſ/l\_** *хар* (*харак, хари*) - **/f]a** *рог* «болезнь» - **/f]ax/** *рогхар* «целебный», **dg** *ман* «душа» - **dgſ]x/** *монохар* «очаровательный»;

**xſg** *хин* – **aŰſf** *гун* «талант» - **aŰſfxſg** *гунхин* «бесталантный», **jft** *ват* «воздух» - **jftxſg** *ватхин* «безвоздушный».

Прилагательные, мотивированные другими частями речи также подразделяются на две неравные группы: прилагательные, мотивированные глаголом, и прилагательные мотивированные прилагательными и наречиями.

Прилагательные, мотивированные глаголом, образуются с помощью суффиксов, присоединяемых к глагольной основе. Основными среди суффиксов являются:

**c+t ант** – **u(gf гархна** «выдумывать» - **u(+t гархант** «выдуманный»;

**cфpm ау** – **lbvgf дикхна** «показываться» - **lbvфpm дикхау** «показной», **hngf джална** «гореть» - **hnфpm джалау** «зажигающий», **l^sgf тикна** «устойчиво стоять» - **l^sfpm тикау** «прочный»;

**cфjgf авна** - **;Uxfgf сухана** «нравиться» - **;Uxfjgf сухавна** «приятный», **nUefgf лубхана** «соблазнять» - **nUefjgf лубхавна** «соблазнительный»;

**Oon ийал** – **c\*gf арна** «упрямиться» - **el\*on арийал** «упрямый», **;\*gf сарна** «гнить» - **!l\*on сарийал** «гнилой», **d/gf марна** «умирать» - **dl/on марийал** «полумертвый»;

**Oof ийа** – **a(gf бархна** «увеличиваться» - **al(of бархийа** «превосходный», **#^gf гхатна** «уменьшаться» - **#l^of гхатийа** «низкосортный»;

**pm у** – **vfgf кхана** «есть» - **vфpm кхау** «прожорливый», **rngf чална** «двигаться» - **rfn^a чалу** «текущий», **nugf лагна** «прилепляться» - **nfa^a лагу** «применимый»;

**jf+ ва** – **rUggf чунна** «отбирать» - **rUgjf+ чунва** «отборный», **(ngf дхална** «литься» - **(njf+ дхалва** «литой», **s^gf катна** «быть отрезанным» - **s^jf+ катва** «отрезанный».

От прилагательных и наречий образуются считанные прилагательные: **glrf нича** «низкий» - **lgrnf ничла** «нижний»; **pmk/ унар** «наверху» - **pmk/nf унарла** и **pmk/ь унари** «верхний».

Продуктивным способом образования прилагательных от наречий является присоединение к ним морфемы **jfnf вала**: **pmk/ унар** «наверху» - **pmk/jfnf унарвала** «верхний», **;fdg] самне** «впереди» - **;fdg]jfnf самневала** «передний».

### Префиксальные прилагательные

Префиксальные прилагательные образуются как с помощью префиксов, так и слово-префиксов. Прилагательные образуются как от именных, так и глагольных основ.

К наиболее употребительным и продуктивным префиксам принадлежат следующие:

**c -cг\_ а (ан)** – **yfx тхах** «дно» - **cufx атхах** «бездонный», **df]n мол** «цена» - **cgd]n анмол** «бесценный», **lgi& ништх** «преданный» - **elgi& аништх** «неверный», **nfl]ss лаукик** «земной» - **cnfl]ss алаукик** «неземной», **ld^gf митна** «быть разбитым» - **eld^a амит** «стойкий», **k(gf пархна** «читать» - **cgk( анпарх** «неграмотный»;

**eg** *ан* – b|vʃ *декха* «увиденный» - egb|vʃ *андекха* «невиданный», ;ǃgf *суна* «услышанный» - eg;ǃgf *ансуна* «неслыханный», ;ǃnɛmf *сулджха* «улаженный» - eg;ǃnɛmf *ансулджха* «неулаженный», rnf *чала* «пошедший» - egrnf *анчала* «нехоженный»;

**elt** *ати* – b|ǃt *друт* «быстрый» - eltb|ǃt *атидрут* «сверхбыстрый», qmʉ/ *крур* «жестокий» - eltqmʉ/ *атикрур* «сверхжестокий», sʃo *кай* «тело» - eltsʃo *атикай* «гигантский», uǃʃ *гун* «талант» - eltuǃʃ *атигун* «сверталантливый»;

**egǃ** *ану* – sʃn *кал* «время» - egǃsʃn *анукал* «своевременный», s[t *крит* «сделанный» - egǃs[t *анукрит* «скопированный», lʃs *ракшак* «защитник» - egǃlʃs *ануракшак* «конвоирующий», ǃk *рун* «форма» - egǃǃk *анурун* «схожий»;

**ek** *ан* – e+u *анг* «часть тела» - ек+u *апанг* «безрукий», sʔʃ *карун* «печальный» - екsʔʃ *анкарун* «жестокий», dʃʞo *манья* «почитаемый» - екdʃʞo *аманья* «презренный»;

**elɁ** *абхи* – hʃt *джат* «каста» - elɁhʃt *абхиджат* «родовитый», Joʃks *вйапак* «широкий» - elɁJoʃks *абхивйапак* «всеохватывающий»;

**ej** *ав* – s]z *кеи* «волосы» - ej]z *авкеи* «лысый», dt *мат* «мнение» - ejdt *авмат* «порицаемый»;

**sǃ** *ку* – ǃk *рун* «вид» - sǃǃk *курун* «некрасивый», \*ʃʃn *даул* «фигура» - sǃ\*ʃʃn *кудаул* «нескладный»;

**bǃM** -bǃʉ, bǃz, bǃif, bǃ;\_ *дух* (*дур, душ, душ, дус*) - ;xgf *сахна* «терпеть» - bǃM;x *духсах* «невыносимый», ɛʃʈdʃ *атма* «душа» - bǃʉʃʈdʃ *дуратма* «подлый», rʌq *чаритр* «характер» - bǃzrʌq *душчаритр* «порочный», sǃn *кул* «семья» - bǃisǃn *душкул* «неблагородный»;

**gf** *на* – pʈdʌb *уммед* «надежда» - gʃpʈdʌb *науммед* «отчаявшийся», sʃkmʌ *кафи* «достаточный» - gʃsʃkmʌ *накафи* «недостаточный», vǃz *хуи* «довольный» - gʃvǃz *нахуи* «недовольный»;

**lg** *ни* - \*/ *дар* «страх» - lg\*/ *нидар* «бесстрашный», k(gʃ *пархна* «читать» - lgk( *нипарх* «неграмотный», ʃʃuʌ *роги* «больной» - lgʃʃuʌ *нироги* «здоровый»;

**lgM** -lgʃ, lgz, lgif, lg;\_ *них* (*нир, ниш, ниш, нис*) - :ʃʃq{ *свартх* «жорысть» – lgM:ʃʃq{ *нихсвартх* «бескорыстный», ɛʃsʃʃ/ *акар* «форма» - lgʃʃsʃʃ/ *ниракар* «бесформенный», zʂt *шакт* «сильный» - lgʂzʂt *ниишакт* «бессильный», sǃn *кул* «род» - lgisǃn *нишкул* «безродный», ;xʃo *сахай* «помощь» - lg::xʃo *ниссахай* «беспомощный»;

**k|** *пра* – Vʉft *кхйат* «известный» - k|Vʉft *пракхйат* «знаменитый», lʃʌʃ *киин* «худой» - k|lʃʌʃ *пракиин* «исчезнувший», tʃt *тант* «горячий» - k|tʃt *пратант* «раскаленный»;

**a]** *бе* – ɛʂn *акл* «ум» - a]ɛʂn *беакл* «глупый», ʌnfʃ *иладж* «лечение» - a]ʌnfʃ *беиладж* «неизлечимый», uǃgʃx *гунах* «вина» - a]uǃgʃx *бегунах* «невинный»;

**nf** ла – hɟfa джаваб «ответ» - nfɟhɟfa ладжаваб «безответный», tɟbɟb тадад «число» - nftɟbɟb латадад «бесчисленный», k/ɟ парва «забота» - nfk/ɟ лапарва «беззаботный»;

**lɟ** ви – uʃɟf гун «талант» - lɟuʃɟf вигун «бесталантный», rɟtg четан «сознание» - lɟrɟtg вичетан «лишившийся чувств», hɟtɟo джатиya «кастовый» - lɟhɟtɟo виджатиya «принадлежащий к другой касте»;

; **sa** – kmn пхал «результат» - ;kmn санхал «успешный», hn джал «вода» - ;hn саджал «увлажненный», uʃɟf гун «талант» - ;uʃɟf сагун «талантливый»;

; **ʃ** су – sʃɟn кул «род» - ;ʃsʃɟn сукул «родовитый», w\* дхар «тело» - ;ʃw\* судхар «статный», b[( дриpx «твердый» - ;ʃb[( судриpx «очень твердый».

Среди словопрефиксов наиболее употребительными являются следующие:

**e+ɟ** антар - /ɟi^«o раитрийа – e+ɟ/ɟi^«o антар-раитрийа «международный»,  
:/sɟ/ɟ саркари «правительственный» - e+ɟ:/sɟ/ɟ антарсаркари «межправительственный»;

**ew** адх – sRɟf качча «сырой», ewsRɟf адхкачча «полусырой», hɟf джама «застывший» - ewhɟf адхджама «полузастывший»;

**eʃ** арддха – uɟnɟsɟ/ голакар «круглый» - eʃ{uɟnɟsɟ/ арддхголакар «полукруглый»,  
:/sɟ/ɟ саркари «правительственный» - eʃ{/sɟ/ɟ арддхсаркари «полуправительственный»;

**uɟ** гайр – dʃɟɟl;a мунасиб «подходящий» - uɟ/dʃɟɟl;a гайрмунасиб «неподходящий»;  
lhɟdɟbɟ/ заммедар «ответственный» - uɟ/lhɟdɟbɟ/ гайрзиммедар «безответственный»;

**gɟgɟ** нана – jɟɟ{ варн «цвет» - gɟgɟjɟɟ{ нанаварн «разноцветный», eɟsɟ/ акар «форма» -  
gɟgɟsɟ/ нанакар «многообразный»;

; **d** сам – sɟɟɟ кон «угол» - ;dɟɟɟ самкон «равносторонний», ;ɟdɟos самайик «временный» - ;d;ɟɟos самсамайик «современный», /; рас «вкус» - ;d/; самрас «одинаковый на вкус»;

; **j** сарва – dɟɟo манья «признанный» - ;j{dɟɟo сарвманья «общепризнанный», uɟɟɟ грахи «принимающий» - ;j{uɟɟɟ сарваграхи «всеохватывающий»;

; **x** сах – dt мат «мнение» - ;xdt сахмат «согласный», hɟɟɟ дживи «живущий» - ;xhɟɟ сахдживи «сосуществующий»;

; **j** сва – rɟɟɟ чална «двигаться» - ;jɟɟ свачал «самодвижущийся», t+q тантр «строй» -  
;jɟ+q сватантр «свободный», sɟt крив «сделанный» - ;jsɟt свакрив «самим сделанный»;

; **jtM** сватах – rɟɟɟ чалит «движущийся» - ;jtMɟɟɟ сватахчалит «самодвижущийся»,  
l;\$ сиддх «доказанный» - ;jtMl;\$ сватахсиддх «самоочевидный», ;kmú{ спхурт «возникший» -  
;jtM:kmú{ сватахспхурт «стихийный».

#### Словосложение прилагательных

Образование сложных прилагательных путем соединения главным образом двух основ является продуктивным способом образования прилагательных в СЛЯХ. При этом первый компонент сложного целого может выступать в усеченной форме.

По своей структуре сложные прилагательные также условно можно подразделить на слова с «подчинительным» и «сочинительным» соотношением основ. В первом случае второй компонент может семантически выступать в функции опорного, присоединяя зависимый компонент, обладающий общим признаком объектности или атрибутивности. В втором случае сложное слово образуется в результате сочетания двух синонимичных или антонимичных основ.

Сложные слова с подчинительным отношением основ отличаются следующими структурными признаками: 1) первый компонент может представлять собой усеченную основу, самостоятельно не употребляющуюся; 2) второй (опорный) компонент может иметь связанное значение, передавая узкое специфическое понятие; 3) все сложное слово структурно не омонимично словосочетанию.

Структурно сложные прилагательные могут состоять из сочетания именных и глагольных основ.

При подчинительном отношении основ в функции первой (левой) основы могут выступать главным образом существительные в полной и усеченной форме, которые, в свою очередь, могут сочетаться с опорным компонентом, представленным:

а) прилагательным:  $\varphi f$  *бхар* «груз» +  $jfxs$  *вахак* «несущий» =  $\varphi f/jfxs$  *бхарвахак* «вьючный»,  $ky$  *патх* «путь» +  $\varphi|i^{\wedge}$  *бхраит* «испроченный» =  $ky\varphi|i^{\wedge}$  *патхбхраит* «сбившийся с пути»,  $a+w\dot{g}$  *бандхан* «оковы» +  $d\check{U}st$  *мукт* «освободившийся» =  $a+w\dot{g}d\check{U}st$  *бандханмукт* «свободный»;

б) основой глагола:  $d\check{U}+x$  *мух* «лицо» +  $tf|*g\dot{f}$  *торна* «разбивать» =  $d\check{U}+xtf|*g\dot{f}$  *мухтор* «сокрушительный»,  $sd/$  *камар* «талия» +  $tf|*g\dot{f}$  *торна* «разбивать» =  $sd/|tf|*g\dot{f}$  *камартор* «трудный»,  $d\check{U}+x$  *мух* «рот» +  $km^{\wedge}g\dot{f}$  *пхатна* «лопаться» =  $d\check{U}+xkm^{\wedge}g\dot{f}$  *мухпхат* «сквернословящий»;

в) причастием совершенного вида:  $s\dot{f}g$  *кан* «ухо» +  $s^{\wedge}F$  *ката* «обрезанный» =  $s\dot{f}gs^{\wedge}F$  *канката* «безухий»,  $\varphi\acute{u}v$  *бхукх* «голод» +  $d/f$  *мара* «умерший» =  $\varphi\acute{U}vd/f$  *бхукхмара* «голодный»,  $d\dot{g}$  *ман* «душа» +  $dfg\dot{f}$  *мана* «признанный» =  $d\dot{g}dfg\dot{f}$  *манмана* «своенравный»;

г) причастием несовершенного вида:  $b\acute{u}w$  *дудх* «молоко» +  $kl\dot{t}f$  *пита* «пьющий» =  $b\acute{u}wkl\dot{t}f$  *дудхпита* «грудной».

Второй компонент может выступать в связанном значении, передавая некое обобщенное специфическое понятие. Подобный компонент можно назвать также словосuffixом, образующим различные по значению сложные слова. Подобные словосuffixы были рассмотрены выше. Прилагательные с подобными словосuffixами можно также рассматри-



вать и как сложные прилагательные, состоящие из двух основ, одна из которых выступает в связанном значении.

В связанном значении может выступать также первый компонент, представленный весьма небольшим количеством прилагательных, которые приносят определенную качественную (положительную или отрицательную) характеристику второму компоненту, выраженный существительным. В качестве первого компонента здесь выступают главным образом прилагательные *v'ŷz хуш* «довольный», *ab бад* «плохой», *sd кам* «малый», *ax'ŷ баху* «много»: *v'ŷzldhfh хушмизадж* «жизнерадостный» - *abldhfh бадмизадж* «раздражительный» (*ldhfh мизадж* «настроение»), *v'ŷzg;la хушнасиб* «счастливый» - *abg;la баднасиб* «несчастный» (*g;la насиб* «судьба»), *v'ŷzlbn хушдил* «довольный» - *ablbn баддил* «отчаявшийся» (*lbn дил* «сердце»); *sdsldt камкимат* «малоценный» (*sldt кимат* «цена»), *sdljst; kamvikasut* «слаборазвитый» - *ljst;т викасит* «развитый»), *sd;dɛm камсамаджх* «несообразительный» (*dɛm самаджх* «понимание»), *ax'ŷdúŋo бахуму́йа* «драгоценный» (*dúŋo му́йа* «цена»), *ax'ŷ/+uf бахуранга* «многоцветный» (*/+uf ранга* «покрашенный»).

В связанном значении в функции первого компоненты выступают местоимения *efTd атм*, *:jo+ свайам* и *v'ŷb кхуд* «сам»: *efTdijg;fzla атмвинаши* «саморазрушающийся», *efTdtŷi^ атм-тушт* «самодовольный», *efTd;ŷ атмсиддх* «самоочевидный», *efTd#fts атмгхатак* «самоубийственный», *:jo+l;ŷ свайамсиддх* «самоочевидный», *:jo+:kmút{ свайамспхурт* «стихийный», *:jo+z/ свайамбхар* «самозарядный», *v'ŷbu/h худгараз* «себялюбивый», *v'ŷbk;+b худпасанд* «самодовольный», *v'ŷbdŷVtf/ худмукхтар* «самостоятельный».

Структурно все указанные сложные прилагательные не являются омонимичными словосочетаниям: *dŷ+xtf]\* мухтор* «сокрушительный» = *dŷ+x sf] tf]\*g] jfnf мух ко торне вала* «разбивающий лицо», *a+wgdŷst бандханмукт* «свободный» = *a+wg ;] dŷst бандхан се мукт* «освободившийся от оков», *sgs^f канката* «безухий» = *lh;s] sf;g sf^] uP джиске кан кате гае* «у которого отрезаны уши» и т.п.

Даже такие сложные прилагательные, внешне тождественные словосочетаниям, структурно-семантически не омонимичны словосочетаниям: *v'ŷz lbn хуш дил* «довольное сердце» и *lbn sf v'ŷz дил ка кхуш* «радостный седцем», т.е. «жизнерадостный», *v'ŷbk;+b худпасанд* = *v'ŷb sf] k;+b s/g] jfnf кхуд ко пасанд карне вала* «любящий себя» и т.п.

Сложные слова с сочинительным отношением основ обозначают или некий единый признак, или обобщенное понятие, совмещающее признаки обеих основ. Структурно подобные сложные слова состоят из сочетания разнокорневых и однокорневых основ.

Разнокорневые основы могут быть:

а) синонимичными: *:fkm-;ŷy/f саф-сутхра* «чистый», *d}nf-sŷr}nf майла-кучайла* «грязный», *;ŷ+b/- ;nf]gf сундар-салона* «красивый»;

б) антонимичными:  $pm+r\dot{f}-g\dot{L}r\dot{f}$  *уча-нича* «ухабиственный» (букв. «высокий-низкий»),  $pn^{\wedge}f-;Lw\dot{f}$  *улта-сидха* «беспорядоч-ный» (букв. «перевернутый-прямой»);

в) принадлежащими к одной понятийной группе:  $l\%G\dot{g}-l\%G\dot{g}$  *чхинн-бхинн* «разбитый» (букв. «разбитый» и «отдельный»),  $\dot{X}i^{\wedge}-k\dot{U}i^{\wedge}$  *хришт-пушт* «цветущий» (букв. «радостный» и «упитанный»),  $h\dot{L}t\dot{f}-h\dot{f}u\dot{t}\dot{f}$  *джита-джагта* «процветающий» (букв. «живой и здоровый»).

Однокорневые основы всегда синонимичны. В СЛЯХ они имеют специфическую структуру, поскольку чаще всего связаны с помощью соединительной гласной  $\epsilon f$  *a*:  $\&;f\&;$  *тхасатхас* «набитый до отказа» ( $\&;$  *тхас* «плотный»),  $na\dot{f}na$  *лабалаб* «полный до краев» ( $na$  *лаб* «край сосуда»),  $vr\dot{f}vr$  *кхачакхач* «переполненный» ( $vr\dot{g}\dot{f}$  *кхачна* «быть прикрепленным»).

В некоторых случаях в функции соединительного элемента выступает согласный  $d$  *m*:  $\&Lsd\&Ls$  *тхикамтхик* «абсолютно правильный» ( $\&Ls$  *тхик* «правильный»).

В отдельных случаях повторы могут выступать без соединительного гласного:  $l(nl(nf$  *дохилдохила* «просторный» ( $(Lnf$  *дохила* «просторный»).

В некоторых повторах вторым компонентом выступает «пустое» слово, схожее по звучанию с первым компонентом:  $\&Ls-\&f\dot{s}$  *тхик-тхак* «правильный» ( $\&Ls$  *тхик* «правильный»),  $(Lnf-(fn\dot{f}$  *дохила-дохала* «просторный» ( $(Lnf$  *дохила* «просторный»).

Особое место в образовании сложных прилагательных занимают сочетания, первым компонентом которых выступает числительное (чаще усеченное). В таких сочетаниях второй компонент присоединяет суффикс  $\epsilon f$  *a*:  $;\dot{t}+u\dot{f}$  *самранга* «семи-цветный» ( $;\dot{t}$  *сам* от  $;\dot{f}\dot{t}$  *сам* «семь» и  $/+u$  *ранг* «цвет» +  $\epsilon f$  *a*),  $lt\dot{d}+lhn\dot{f}$  *тиманзила* «трехэтажный» ( $lt$  *ми* от  $tL\dot{g}$  *тин* «три» и  $d+lhn$  *манзил* «этаж» +  $\epsilon f$  *a*),  $b\dot{U}w\dot{f}/\dot{f}$  *дудхара* «обоюдоострый» ( $b\dot{U}$  *ду* от  $b\dot{f}$  *до* «два» и  $w\dot{f}/$  *дхар* «лезвие» +  $\epsilon f$  *a*),  $b\dot{f}]kmn\dot{f}$  *донхала* «обоюдоострый» ( $b\dot{f}]$  *до* «два» и  $kmn$  *пхал* «лезвие» +  $\epsilon f$  *a*),  $k\dot{f}+r;\dot{f}n\dot{f}$  *начсала* «пятiletний» ( $k\dot{f}+r$  *нач* «пять» и  $;\dot{f}n$  *сал* «год» +  $\epsilon f$  *a*).

### Словообразование глаголов

В глагольном словообразовании наиболее широко представлена суффиксация, которая сочетается с чередованием гласных и согласных звуков основы. Большая часть суффиксальных глаголов мотивирована существительными, прилагательными и глаголами. Глаголы, мотивированные числительными и местоимениями весьма немногочисленны.

Глаголы, мотивированные существительными, образуют глагольные основы с помощью следующих суффиксов:

$\epsilon f$  *a* –  $z\dot{d}\{\}$  *шарм* «стыд» –  $z\dot{d}\dot{f}\{\dot{g}\dot{f}$  *шармана* «стыдиться»,  $aun$  *багал* «сторона» –  $aun\dot{f}\dot{g}\dot{f}$  *баглана* «сторониться»,  $k\dot{T}y/$  *паттхар* «камень» –  $k\dot{y}/\dot{f}\dot{g}\dot{f}$  *патхрана* «каменеть»,  $v^{\wedge}v^{\wedge}$  *кхатк-*

хат «стук» -  $v^{\wedge}v^{\wedge}f\dot{g}f$  кхаткхатана «стучать»,  $l\dot{e}g|l\dot{e}g$  бхинбхин «жужжание» -  $l\dot{e}g|l\dot{e}g\dot{g}f$  бхин-бхинана «жужжать»;

$of\ \dot{y}a$  –  $n\dot{f}\&l$  латхи «палка» -  $n|l\&of\dot{g}f$  латхийана «избивать палкой»,  $k\dot{f}g\dot{l}$  пани «вода» -  $k|g\dot{o}f\dot{g}f$  панийана «орошать»,  $r\dot{f}l^{\wedge}l$  чоти «коса» -  $r\dot{f}l^{\wedge}of\dot{g}f$  чотийана «таскать за волосы»;

$Oof\ \dot{y}a$  –  $g\dot{f}s$  нак «нос» -  $g|s\dot{o}f\dot{g}f$  накийана «гнусавить»,  $n\dot{f}t$  лат «пинок» -  $n|l\dot{o}f\dot{g}f$  латийана «пинать»,  $s\dot{f}\&$  катх «дерево» -  $s|l\&of\dot{g}f$  катхийана «дервенеть»;

$p\dot{c}f\ y\dot{a}$  –  $s\dot{f}\&$  катх «дерево» -  $s\&\dot{U}l\dot{e}f\dot{g}f$  катхуана «дервянеть».

Как видно из примеров, основы некоторых моти-вирующих существительных подвергаются фонетическим изменениям: а) долгие звуки основы становятся краткими:  $k\dot{f}g\dot{l}$  пани –  $k|g\dot{o}f\dot{g}f$  панийана, б) двойные согласные становятся одинарными:  $k\dot{T}y/$  паттхар –  $k\dot{y}/\dot{f}g\dot{f}$  патхрана.

Глагольные основы образуются от именных путем конверсии:  $v/l\dot{b}$  харид «покупка» -  $v/l\dot{b}g\dot{f}$  харидна «покупать»,  $c\dot{f}/\dot{f}k$  ароп «обвинение» -  $c\dot{f}/\dot{f}k\dot{g}f$  аропна «обвинять».

Отдельные глагольные основы представляют собой основы настоящего времени персидских глаголов, не имеющих вещественного значения в СЛЯХ:  $c\dot{f}h\dot{d}f\dot{g}f$  азмана «испытывать»,  $k\dot{m}/\dot{d}f\dot{g}f$  фармана «заявлять»,  $a\dot{V}z\dot{g}f$  бакшина «дарить».

Глаголы, мотивированные прилагательными, образуются с помощью суффикса  $c\dot{f}\ a$  или путем конверсии: а)  $\dot{U}l\dot{t}$  суст «ленивый» -  $\dot{U}l\dot{t}f\dot{g}f$  сустана «отдыхать»,  $u/\dot{d}$  гарам «горячий» -  $u/\dot{d}f\dot{g}f$  гармана «нагревать»,  $/b$  сард «холодный» -  $/b\dot{f}g\dot{f}$  сардана «охлаждать»; б)  $x\dot{n}s\dot{f}$  халка «легкий» -  $x\dot{n}s\dot{f}g\dot{f}$  халкана «облегчать»,  $\dot{d}f\dot{l}^{\wedge}f$  мота «толстый» -  $\dot{d}f\dot{l}^{\wedge}f\dot{g}f$  мотана «толстеть»,  $s^*\dot{U}l\dot{e}f$  каруа «горький» -  $s^*\dot{U}l\dot{e}f\dot{g}f$  каруана «становиться прогор-клым».

Глаголы, мотивированные глаголами, представляют собой своеобразный словообразовательный тип, где собственно словообразование сосуществует с формообразованием. Последнее связано с формированием так называемых «понудительных» глаголов, которые на синтаксическом уровне реализуют свое значение при участии двух и более субъектов действия.

Наиболее значительная словообразовательная группа связана с образованием производных переходных глаголов от базовых непереходных. Здесь наблюдаются следующие варианты: 1) подъем гласного двусложной основы, при котором краткий звук переходит в долгий:  $\dot{d}/\dot{g}f$  марна «умирать» и  $\dot{d}f/\dot{g}f$  маарна «убивать»,  $s^{\wedge}g\dot{f}$  катна «быть отрезанным» и  $s\dot{f}^{\wedge}g\dot{f}$  каатна «резать»;  $lv+r\dot{g}f$  кхична «тащиться» и  $v\dot{l}+r\dot{g}f$  кхиична «тащить»,  $l\dot{n}k\dot{g}f$  липна «быть обмазанным» и  $n\dot{l}k\dot{g}f$  лиипна «мазать»;  $n\dot{U}^{\wedge}g\dot{f}$  лутна «быть ограбленным» и  $n\dot{u}^{\wedge}g\dot{f}$  луутна «грабить»,  $s\dot{U}^{\wedge}g\dot{f}$  кутна «дробиться» и  $s\dot{u}^{\wedge}g\dot{f}$  куутна «дробить»; 2) качественное изменение гласного двусложной основы, при котором а) звук **и** (краткий и долгий) переходит в **е**:  $l\dot{\#}/\dot{g}f$

*гхирна* «быть окруженным и #l/gf *гхерна* «окружать», *blv/gf дшикхна* «быть видимым» и *b/v/gf декхна* «видеть»; б) звук *у* (краткий и долгий) переходит в *о*: *včn/gf кхулна* «быть открытым» - *vf/n/gf кхолна* «открывать», *úv/gf суукхна* «сохнуть» и *:f/v/gf сокхна* «высушивать» (данный процесс может сопровождаться чередованием согласных звуков основы: *^ú^/gf түүтна* «быть разбитым и *tf/\*gf торна* «разбивать», *kmú^/gf пхуутна* «разрываться» и *kmf/\*gf пхорна* «разрывать»); в) подъем второго гласного звука трехсложной основы, при котором краткий звук *а* переходит в долгий: *lgsn/gf никална* «появляться» и *lgsf/n/gf никаална* «извлекать», *lau\*/gf бигарна* «ухудшаться» и *lau/\*gf бигаарна* «ухудшать».

От базовых переходных глаголов с помощью суффиксов *сf а* и *nf ла* (для понудительных глаголов первой степени) и *jf ва* и *njf лва* (для понудительных глаголов второй степени) образуются только соответствующие понудительные глаголы: *b/gf дена* «давать» - *lbnf/gf-lbnjf/gf дилана-дилвана* «заставлять давать», *v/gf кхана* «есть» - *lvnf/gf-lvnjf/gf кхилана-кхилвана* «кормить», *s/gf карна* «делать» - *s/f/gf-s/jf/gf карана-карвана* «заставлять делать», *:lv/gf сикхна* «изучать» - *l:v/gf-l:vjf/gf сшикхана-сикхвана* «обучать». Отдельные понудительные глаголы первой степени могут функционально выступать как вторичные производные глаголы и, таким образом, могут считаться их лексическими и грамматическими омонимами.

Базовые непереходные и переходные глаголы служат основой для образования понудительных глаголов первой и второй степени. При этом фонетический состав основ указанных глаголов может совпадать или не совпадать с основами базовых глаголов, что видно из таблицы, где БНГ означает «базовый непереходный глагол», БПГ – «базовый переходный глагол», ППГ – «первичный производный глагол», ВПГ – «вторичный производный глагол», ПГ-1 – «понудительный глагол первой степени» и ПГ-2 – «понудительный глагол второй степени»:

| БНГ     | БПГ  | ППГ     | БПГ     | Г-1       | Г-2      |
|---------|------|---------|---------|-----------|----------|
| s^/gf   |      | sf^/gf  |         | s^/gf     | s^j/gf   |
| d/gf    |      | df/gf   |         | d/f/gf    | d/jf/gf  |
|         | v/gf |         | lvnf/gf | lvnf/gf   | lvnjf/gf |
|         | s/gf |         |         | s/f/gf    | s/jf/gf  |
| včn/gf  |      | vf/n/gf |         | včnf/gf   | včnjf/gf |
| lv+r/gf |      | vl+r/gf |         | lv+r/f/gf | lv+rj/gf |
| nč^/gf  |      | nú^/gf  |         | nč^/gf    | nč^j/gf  |
|         | b/gf |         | lbnf/gf | lbnf/gf   | lbnjf/gf |

|       |       |       |       |        |        |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|
| l#/ǵf |       | #l/ǵf |       | l#/fǵf | l#/jǵf |
| ;ǎvǵf |       | ;ǵvǵf |       | ;ǎvǵf  | ;ǎvjǵf |
|       | ;lvǵf |       | l;vǵf | l;vǵf  | l;vjǵf |

Глаголы, мотивированные другими частями речи, образуются а) от числительных: \*ǎf](Ǿ дйорха «полуторный» - \*ǎf](fǵf дйорхана «увеличивать в полтра раза», ;f& сатх «шестидесят» - ;l&ofǵf сатхийана «дряхлеть» и б) от местоимений: екǵf анна «свой» - екǵfǵf аннана «присваивать».

### *Парные сочетания глаголов*

В СЛЯХ одним из типов словообразования глаголов является парное сочетание их неопределенных форм, приобретающее иное значение, чем значение составляющих его компонентов: еfǵf-һfǵf ана-джана «курсировать» (еfǵf ана «приходить» и һfǵf джана «уходить»), sǵǵf-;ǎǵǵf кахна-сунна «уговаривать» (sǵǵf кахна «говорить» и ;ǎǵǵf сунна «слушать»), xǵfǵf-һfǵf хона-джана «случаться» (xǵfǵf хона «быть» и һfǵf джана «случаться»), lnvǵf-k(ǵf ликхна-пархна «учиться» (lnvǵf ликхна «писать» и k(ǵf пархна «читать»).

Наряду с этим употребляются парные сочетания с «пустым» вторым компонентом, который усиливает значение первого компонента: /fǵf-wǵfǵf рона-дохона «горько плакать» (/fǵf рона «плакать»), ká%ǵf-kf%ǵf пучхна-пачхна «выспрашивать» (ká%ǵf пучхна «спрашивать»), wǵfǵf-wǵfǵf дхона-дхавана «отсти-рывать» (wǵfǵf дхона «стирать»), zǵuǵf-zǎuǵf бхагна-бхугна «убегать» (zǵuǵf бхагна «убегать»).

### **Словообразование наречий**

В системе словообразования наречий наиболее употребительным способом является суффиксальный. Многие наречия генетически восходят к косвенным предпоследложным формам существительных, прилагательных и местоимений. В таких наречиях суффиксы омонимичны косвенной предпоследложной форме мотивирующих слов. Префиксальный способ образования наречий может вести к появлению прилагательных-наречий, что связано с диффузией частей речи в СЛЯХ.

### *Суффиксальные наречия*

По грамматическому характеру основного слова выделяются суффиксальные наречия, мотивированные 1) существительными, 2) прилагательными, 3) другими частями речи (местоимениями, числительными и наречиями).

Наречия, мотивированные существительными, представляют два словообразовательных типа:

1. Наречия образуются с помощью суффикса **Р е**, присоединяемого к основе существительных собственно хинди с окончанием на долгий гласный звук **а**: ;j|/-f *савер-а* «утро» - ;j|/ *савере* «утром», ;fdg-f *самн-а* «перед» - ;fdg] *самне* «впереди», kL%F *ничха* «задняя часть» - kL%] *ничхе* «сзади».

2. Наречия образуются с помощью наречных суффиксов, присоединяемых к морфематической основе слова. Основными среди них являются следующие:

kúj{s *пурвак* – an *бал* «сила» - ankúj{s *балпурвак* «насиленно», s?)FF *каруна* «печаль» - s?)FFkúj{s *карунапурвак* «печально», ;jt+qtj *сватантратта* «свобода» - ;jt+qtjkúj{s *сватантраттапурвак* «свободно», u+qL/tf *гамбирта* «серьезность» - u+qL/tfkúj{s *гамбхиртапурвак* «серьезно»;

tM *тах* – j:tÚ *васту* «вещь» - j:tÚtM *вастутах* «действительно», JolSt *вйакти* «личность» - JolSttM *вйактитах* «лично», l;\$F+t *саддхант* «принцип» - l;\$F+tM *сиддханттах* «принципиально», ;dúx *самух* «коллектив» - ;dúxtM *самухтах* «коллективно»;

tof *тайа* - ;jefj *свабхав* «характер» - ;jefjtof *свабхавтайа* «естественно», pbfx)/f *удахаран* «пример» - pbfx)/Ftof *удахарантайа* «например»;

jt *ват* – o+q *йантр* «механизм» - o+qjt *йантрават* «механически», dúlt{ *мурти* «изваяние» - dúlt{jt *муртиват* «неподвижно», bLks *дипак* «светильник» - bLksjt *дипакват* «подобно светильнику»;

jz *ваи* – sf)/F *каран* «причина» - sf)/Fjz *каранваи* «по причине», efÚo *бхагйа* «судьба» - efÚojz *бхагйаваи* «случай-но», ;+of]u *санйог* «случай» - ;+of]ujz *санйогваи* «случайно», k|;+u *прасанг* «контекст» - k|;+ujz *праангваи* «контекстуально»;

zM *шах* – zʈlb *шабд* «слово» - zʈlbzM *шабдишах* «дословно», ljefu *вибхаг* «деление» - ljefuzM *вибхагшах* «соразмерно»;

ko{+t *парйант* – hLjg *дживан* «жизнь» - hLjgko{+t *дживанпарйант* «до конца жизни», d)/F *маран* «смерть» - d)/Fko{+t *маранпарйант* «до самой смерти».

Наряду с суффиксами в образовании наречий выступают словосуффиксы:

egÚ;f/ *анусар* – eflf *агйа* «приказ» - eflFgÚ;f/ *агйанусар* «согласно приказа», OR%F *иччха* «желание» - OR%FgÚ;f/ *иччханусар* «по желанию», efjZostf *аваийакта* «необходимость» - efjZostfgÚ;f/ *аваийактанусар* «по необходимости»;

сy{ артх – pbfх/)F удахаран «пример» - pbfх/)Ffг{ удахаранартх «для примера», ljr{/ вичар «рассмотрение» - ljr{/fг{ вичарартх «для рассмотрения», ;xfof сахайата «помощь» - ;xfofг{ сахайатартх «в качестве помощи»;

:jêk сваруп – kmn пхал «результат» - kmn:jêk пхалсваруп «в результате», k|df)F праман «доказательство» - k|df)F:jêk прамансваруп «в доказательство», kl/)Ffд паринам «результат» - kl/)Ffд:jêg паринамсваруп «в результате», pbfх/)F удахаран «пример» - pbfх/)F:jêk удахарансваруп «в качестве примера»;

q/ бхар – k]^ нет «желудок» - k]^q/ нетбхар «досыта».

Наречия, мотивированные прилагательными, также представляют два словообразовательных типа:

1. Наречия, образованные от основы изменяемых прилагательных с помощью суффикса Р е: wл/-f дхир-а «медленный» - wл/] дхире «медленно», wлд/-f дхим-а «медленный» - wлд/] дхиме «медленно», lt/%-F тирчх-а «кривой» - lt/%] тирчхе «криво», ^](-F терх-а «косой» - ^]()] терхе «косо».

2. Наречия, образованные от неизменяемых прилагательных с помощью различных суффиксов, основными среди которых являются следующие:

tM тах – l]z]if вишеи «особенный» - l]z]iftM вишеитах «особенно», ;fwf/)F садхаран «обычный» - ;fwf/)FtM садхарантах «обычно», l]k/ьt випарит «противоположный» - l]k/ьttM випаритах «напротив»;

tof тайа - ;fdfGo саманья «обычный» - ;fdfGotof саманьятайа «обычно», l]z]if вишеи «особенный» - l]z]iftof вишеиитайа «особенно», ;fwf/)F садхаран «обычный» - ;fwf/)Ftof садхарантайа «обычно»;

jt ват – kúj{ нурв «ранний» - kúj{jt нурват «по-прежнему»;

zM шах – eNk алп «небольшой» - eNkzM алпшах «понемногу», lgTo нитья «постоянный» - lgTozM нитьяшах «постоянно».

Наречия, мотивированные местоимениями, также представляют два словообразовательных типа:

1. Наречия, образованные от основ изменяемых местоименных прилагательных с помощью суффикса Р е: P];-f айс-а «такой» - P];] айсе «так», j];-f вайс-а «такой» - j];] вайсе «так», s];-f кайс-а «какой» - s];] кайсе «как».

2. Наречия, образованные от неизменяемых местоимений с помощью отдельных суффиксов: efTd атм «сам» - efTdjт атмват «по-своему», oх йах «этот» - oхf+ йаха «здесь», jх вах «тот» - jхf+ ваха «там».

Наречия, мотивированные числительными, образуются от основ изменяемых порядковых числительных-прилагательных с помощью суффикса Р е: bú/-f дуср-а «второй» - bú;]

дусре «во-вторых», tɬ:/-f тисре-а «третий» - tɬ:/] тисре «в-третьих», rʃ}ɣ-f чаутх-а «четвертый» - rʃ}ɣ] чаутхе «в-четвертых».

Наречия, мотивированные наречиями, сводятся к единичным примерам: ɔɣf йатха «подобно» - ɔɣʃʃt йатхават «по-прежнему».

### *Префиксальные наречия*

По грамматическому характеру основного слова выделяются префиксальные наречия, мотивированные главным образом существительными. В образовании наречий участвуют в основном отрицательные префиксы, которые формируют не чистые наречия, а наречия-прилагательные. В силу этого здесь можно говорить и о адвербиализации прилагательных: cɬf/)ʃ акаран «беспричинный» и «беспричинно» (ɬf/)ʃ каран «причина»), lɣM:jfɣ{ нихсвартх «бескорыстный» и «бескорыстно» (:jfɣ{ свартх «корысть»), a]lkmqm бефикр «беззаботный» и «беззаботно», nʃld;fn ламисал «беспримерный» и «беспримерно» (ld;fn мисал «пример»).

Подобные лексические пары могут быть мотивированы и другими частями речи: а) глаголами – enɔ алаг «отдельный» и «отдельно» (nɔɣf лагна «прилепляться»), eɭ\*ɔ адиг «непоколебимый» и «непоколебимо» (ɭ\*ɔɣf дигна «шататься»); б) числительными – cɣ]s анек «многочисленный» и «много» (ʀs ек «один»).

Случаи образования чистых наречий с помощью отрицательных префиксов крайне редки: a]tʃzʃf беташа «стремительно» (tʃzʃf тахаша «страх»), a]v^s] бекхатке «смело» (v^s] кхатка «страх»).

Наречия могут в крайне редких случаях образовываться префиксально-суффиксальным способом: c-lʃɣ-tM -c-lʃɣ-jz\_ а-гйан-тах (а-гйан-ваи) «по незнанию».

### *Сложные наречия*

Сложные наречия образуются сочетанием а) двух полнозначных слов, б) сочетанием полнозначного слова со служебным и в) сочетанием двух полнозначных слов со служебным. В отличие от сложных существительных и прилагательных здесь главным образом выступают раздельно-оформленные наречия.

Сложные наречия всегда строятся на базе сочинительного отношения основ и обозначают или некое единое понятие, или обобщенное понятие, совмещающее признаки обеих основ. Структурно подобные сложные слова состоят из сочетания разнокорневых и однокорневых основ.



Разнокорневые основы могут быть а) синонимичными, б) антонимичными и в) принадлежащие к одной понятийной группе. Однокорневые основы всегда синонимичны.

Разнокорневые основы могут принадлежать к различным частям речи. Они могут образовываться сочетанием:

1) двух существительных (чаще антонимичных) – *lbğ-/ft дин-рат* «круглые сутки» (*lbğ дин* «день» и */ft рат* «ночь»), *ǃax-zfd субах-шам* «целый день» (*ǃax субах* «утро» и *zfd шам* «вечер»);

2) двух чаще антонимичных наречий – *cfu]-kl̥%] аге-ничхе* «повсюду» (*cfu] аге* «вперед» и *kl̥%] ничхе* «позади»), *tn]-pmk/ тале-унар* «один на другом» (*tn] тале* «внизу» и *pmk/ унар* «наверху»), *cfhsn аджсал* «в настоящее время» (*cfh адж* «сегодня» и *sn кал* «завтра»), *oɟfzɬ#| йатхашигхр* «как можно скорей» (*oɟf йатха* «как» и *zɬ#| шигхр* «быстро»);

3) двух неличных форм глагола а) деепричастий несовершенного вида - *:f]t]-hfut] со-те-джагте* «во сне и наяву» (*:f]t] со-те* «спя» и *hfut] джагте* «бодрствуя»), *p&t]-a}&t] утхте-байтхте* «всякий раз» (*p&t] утхте* «вставая» и *a}&t] байтхте* «сядась»); б) деепричастий совершенного вида – *lnɔ-lbɔ лие-дие* «вместе» (*lnɔ лие* «взявши» и *lbɔ дие* «отдавши»); в) деепричастия предшествующего действия – *hfɟaúɟms/ джан-буджхкар* «сознательно» (*hfɟs/ джанкар* «узнав» и *aúɟms/ буджхкар* «поняв»), *lɣnldns/ хилмилкар* «дружно» (*lɣns/ хилкар* «привыкнув» и *ldns/ милкар* «встретившись»);

4) числительного и существительного – *ɔsaun екбагал* «с одной стороны» (*ɔs ек* «один» и *aun багал* «сторона»), *bɟ]aɟ/ добар* «дважды» (*bɟ] до* «два» и *aɟ/ бар* «раз»), *%&]-%df:] чхате-чхамасе* «время от времени» (*%&ɟ чхата* «шестой» и *%df:] чхамаса* «полугодие»);

5) «пустого» слова в сочетании с а) существительным – *san-aun агал-багал* «повсюду» (*aun багал* «сторона»), б) с наречием – *cfɟɟ]-:fɟɟ] амне-самне* «лицом к лицу» (*:fɟɟ] самне* «перед»), *cf;-kf; ас-нас* «вокруг» (*kf; нас* «около»).

Однокорневые слова также могут принадлежать к разным частям речи. Они, как правило, сочетаются друг с другом с помощью показателя множественности *cfj+ o* (только для существительных) или служебных слов. Компоненты подобных сложных наречий могут состоять из сочетания:

1) двух существительных, первое из которых выступает с показателем множественности – *lbɟf]+lbɟ динодин* «день за днем», *sɟɟf]+sɟɟ канокал* «из ушей в уши», *xɟɟf]+xɟу хат-хохатх* «из рук в руки»;

2) двух существительных со служебным словом между ними – *dɟ-xɬ-dɟ ман-хи-ман* «про себя», *lbɟ k/ lbɟ -lbɟ-a-lbɟ\_ дин пар дин (дин-ба-дин)* «день за днем», *#/ s] #/ гхар ке гхар* «из дома в дом», *ɟmǃ+\* s] ɟmǃ+\* джхунд ке джхунд* «толпами»;

3) двух местоимений со служебными словами между ними – *cfk ;] cfk -cfk-xʎ-cfk\_ an se an (an-xi-an)* «самостоятельно», *sʃʉ% g sʃʉ% кучх на кучх* «немного», *ʃof ;] ʃof кйа се кйа* «полностью»;

4) двух наречий со служебным словом между ними – *sɕʎ g sɕʎ кабхи на кабхи* «временами», *sʃʎ+ g sʃʎ+ кахи на кахи* «в некоторых местах»;

5) двух числительных с соединительным гласным **а** или служебным словом между ними – *ʔsʃʔs -ʔs-a-ʔs\_ екаек (ек-ба-ек)* «внезапно»;

6) двух звукоподражательных существительных с соединительным гласным **а**: *uʌʃuʌ гагагат* «моментально», *rʌʃrʌ чатачат* «непрерывно».

Подобные сложные слова стоят как бы на периферии морфологического способа словообразования, поскольку их за небольшим исключением (*ʔsʃʔs екаек*, *uʌʃuʌ гагагат*) можно рассматривать как слова, образованные лексико-синтаксическим способом.

Небольшую группу наречий образует сочетание полно-значного слова со служебным: *of] + tf] йо то* «вообще-то», *of] + -j];\_ xʎ йо (вайсе) хи* «просто так», *ʉtg] d] + итне ме* «между тем».

И эти наречия можно рассматривать как образованные лексико-синтаксическим способом.

### Неморфологическое словообразование

В отличие от морфологических способов словообразования неморфологическое словообразование основывается на совершенно иных принципах. Как уже указывалось, здесь различается три различных способа: лексико-семантический, лексико-грамматический и лексико-синтаксический.

**Лексико- семантический** способ основывается на образовании в СЛЯХ новых омонимических слов, что происходит в результате преобразования значений омонимичного производящего слова.

Во-первых, это связано с появлением такого значения слова, которое раньше ему не было свойственно, что приводит к возникновению нового слова, омонимичного первому.

Так, слово *ʌʃʃ тика* изначально значило «красный кружок, который наносится на лоб верующего индуса». Это значение затем развилось следующим образом: 1) «подарки жениху на свадьбу», 2) «прививка», 3) «знак помазания на царство» и 4) «комментарий». Последнее значение стало полностью самостоятельным и в словарях дается отдельной статьей.

Слово *tf/ тар* первоначально значило «нить», затем оно развивалось следующим образом: «проволока», «кабель», «телеграф» и «телеграмма». Слово *uf]nʎ голи* в основном зна-

чение передавало понятие «мотка пряжи», затем стало значить «мячик», «пилюля» и «пуля». Слово *ljdʃg виман* до появления самолетов значило «небесная повозка богов», теперь же употребляется главным образом в значении «самолет».

Во-вторых, это касается с расхождением значений в структуре многозначного слова. Так, глагол *^ksɣf тапакна* передает основное понятие «сочиться», «капать» (*cfd d] + ;] /*; *^ksɣf ам ме се рас тапакна* «сочиться соку из плода манго»). Однако он может означать 1) «нагреть внезапно», 2) «гноиться – о ране», 3) «соблазнять», 4) «падать на поле боя от ранения». Глагол *%ú^ɣf чхутна* передает основное понятие «освободиться», которое развилось в следующие: 1) «отклеиваться» (например, «марка от конверта»), 2) «отправляться – о транспортных средствах», 3) «вылетать - о пуле», 4) «срываться с языка - о грубости», 5) «теряться – о вещах» и т.п.

**Лексико- грамматический** способ связан с возникновением нового слова в результате изменения значений и грамматических свойств омонимичного производящего слова, что ведет к переходу слова из одной части речи в другую. С помощью этого способа пополняются как знаменательные, так и служебные части речи.

Основное место здесь занимает конверсия, в рамках которой происходит переход одной части речи в другую. Ведущее место в этом процессе отводится субстантивации.

В СЛЯХ имеется много суффиксов, которые формируют существительные и прилагательные. К таким суффиксам относятся: *jfbɫ вади* – *kú+hɫjfbɫ пудживади* «капиталистический» и «капиталист», *sf/ɫ кари* – *qmʃ+ltdʃ/ɫ крантикари* «революционный» и «революционер», *bʃf дар* – *lhʔd]bʃf зиммедар* «ответственный» и «ответственный человек», *afh баз* – *sa\*afh акарбаз* «надменный» и «надменный человек», *ʂ к* – *k|ʂʒʂ пракашак* «освещающий» и «издатель» и др.

Вторую большую группу составляют изменяемые прилагательные, многие из которых субстантивируются: *auʃ бурха* «старый» и «старик», *axʃ бахра* «глухой», *u+uʃ гунга* «немой», *u+hʃ ганджа* «лысый». При этом данные прилагательные могут при субстантивизации принимать не только муж. род, но и жен. род: *ʃfnʃ кала* «черный» и *ʃfnɫ кали* «богиня Кали» (букв. «черная»), *ʃʃɫ ʃʃʃ Kɔʃʃ кани ко кана пйара* «кривой женщине нравится кривой мужчина».

Субстантивироваться могут прилагательные с исходом на долгий звук *ʊ* { *u*, образованные от существительных: *hʃfhɫ джахази* «корабельный» и «матрос», *ʃɔjʃɔɫ вйавасайи* «деловой» и «бизнесмен», *hʃɫ джайни* «джайнистский» и «джайнист», а также прилагательные, образованные от существительных с помощью суффикса *ʊs* *ик*: *ʃʃɫ сайник* «военный» и «солдат», *jʃʃʃʃ вайгйаник* «ученый», *ʃʃʃʃ+lts сайдхантук* «теоретический» и «теоретик».

Наряду с этим происходит грамматикализация знаменательных частей речи, при которой меняется не только категориальное значение слова, но и происходит утрата прежних грамматических признаков. Служебные слова, образованные на основе различных частей речи, теряют способность обозначать предметы, их признаки, а также действие и его признаки.

Сюда прежде всего относятся сложные послелоги, которые по принадлежности лексического элемента делятся на: 1) отыменные - s] sf/)F *ке каран* «по причине», s<sub>б</sub> t/km *ки тараф* «в сторону»; 2) отприлагательные – s] o]j]Uo *ке йогйа* «достойный», s] cwl<sub>б</sub>g *ке адхин* «подчиненный»; 3) отглагольные – s] /x̣t] *ке рахте* «в присутствии», s] df/] *ке маре* «из-за»; 4) отнаречные – s] lub{ *ке гирд* «вокруг», s] c+b/ *ке андар* «внутри».

К таким служебным словам иакже относятся некоторые союзные слова: hf] *джо* «который» и «если», lt; k/ *ѣ тис пар бхи* «тем не менее», O; s] kxn] *ls ис ке пахле ки* «прежде чем», O;lnp *ls ислие ки* «потому что».

**Лексико- синтаксический** способ представляет собой сращение в одно слово двух слов, омоформичных свободным словосочетаниям.

Здесь можно наметить три группы сложных слов:

1) сочетание имени с формой глагола в повелительном наклонении – sf̣d/f]sf] -k|:tfj\_ *камроко (прастав)* «(резолуция о) прекращении работы» (букв. резолюция «прекращай работу»), j[ḷf̣ru|cf] -cf+bf]n̄g\_ *врикуггао (андолан)* «(движение) за посадку деревьев» (букв. движение «сажай дерево»), ɛf/t%]]\*F] -cf+bf]n̄g\_ *бхаратчхоро (андолан)* «(движение) «Вон из Индии» (букв. движение «Покинь Индию»), lx̣Gb<sub>б</sub>ek̄ḡf̄cf] cf+bf]n̄g -ḡf/f\_ *хиндианнао (андолан)* «(лозунг) «Используй хинди»;

2) сочетание двух существительных, левое из которых выступает в атрибутивной функции: sdngog *камалнайан* «(с) лотосовидными глазами» (букв. «лотосглаз»), kfiff)F̄Xbo *пашанхридай* «(с) каменным сердцем» (букв. «каменьсердце»), r+b|d̄lv̄ *чандрмукх* «луноликий» (букв. «луналицо»);

3) сочетание прилагательного и существительного: c+w̄s̄úk *андхкуп* «темнота» (букв. «слепой колодец»), u]n#/ *голгхар* «ротонда» (букв. «круглый дом»), sf̄nf̄kf̄ḡ<sub>б</sub> *калапани* «ссылка» (букв. «черная вода»), ḡlns+& *нилкантх* «павлин» (букв. «голубая шея»).

## ФРАЗЕОЛОГИЯ

### Основные признаки фразеологической единицы и ее отличие от свободного словосочетания и слова

Основными вопросами, связанными с фразеологической системой СЛЯХ, являются:

- 1) исследование семантических и грамматических особенностей фразеологических единиц, позволяющее отграничивать их от а) свободных словосочетаний ( $nfn /+u$  лал ранг «красная краска» и  $nfn ku^*l$  лал пагри «красный тюрбан», т.е. «полицейский») и б) устойчивых сочетаний ( $x/l$   $vfb$  хари кхад «зеленые удобрения»,  $si^{\wedge} b]gf$  каит дена «причинять трудности»);
- 2) выявление основных типов фразеологических единиц и принципов их разграничения между собой;
- 3) установление источников пополнения и путей развития фразеологических еди-

ниц; 4) характеристика фразеологических единиц с точки зрения их принадлежностей в разных стилях языка.

Основными признаками фразеологической единицы являются ее **воспроизводимость**, **целостность** и **неразложимость**. Фразеологические единицы не создаются в конкретном акте речи, а воспроизводятся в готовом виде. Устойчивость их структуры обуславливает их синтаксическую функцию в предложении.

Значение свободных синтаксических словосочетаний строится на основе составляющих их компонентов. Такую же семантическую сущность имеют многие **устойчивые** словосочетания. Однако в СЛЯХ встречается немало таких устойчивых словосочетаний, семантика которых не основана на значении слов, их составляющих. Эти устойчивые сочетания имеют вполне определенное, закрепленное за данным словосочетанием смысловое значение. За редким исключением они состоят из слов, бытующих в СЛЯХ и функционирующих рядом с обычными сочетаниями из этих же слов в других несвязанных значениях. Такие сочетания можно назвать **лексически неделимыми**.

Таким образом, все сочетания слов могут быть подразделены на **обычные**, не относящиеся к фразеологии, и **лексически неделимые** – фразеологические единицы. Поясним это следующими примерами: *xfg wfgf хатх дхона* а) «мыть руки» и б) «лишаться» (*k/ dŭem] zo x} ls cf]/ ljn+a s/g] d]+ zfo b dfglb ;| xfg wfgf k\**) *пар муджхе бхай хай ки аур виламб карне ме шайад мани се хатх дхона паре* (199, 1040) «Но я боюсь, чтобы из-за дальнейшего промедления не пришлось лишиться денег»; *l:/ emŭsfgf сир джхукана* а) «склонять голову»; б) «признавать поражение» (*oxf+ sal/ sl aŭl\$ gl l:/ emŭsftl x} йаха кабир ки буддхи бхи сир джхукати хай* (199, 985) «Здесь даже ум Кабира признает поражение»); в) «соглашаться» (*Ogsl OR%Fcf]+ s] cfu] l:/ emŭsfgf xdf/f wd{ x} инки иччао ке аге сир джхукана хамара дхарм хай* (65, 201) «Наш долг признать их желания»); *nfn ku\*l -nfn ;fkmf\_ лал пагри (лал сафа)* а) «красный тюрбан» и б) «полиция» (*o] nfn ;fkm] v\*] dŭ+x tfst] /x hfo+ йе лал сафе кха-ре мух такте рах джае* (199, 926) «Эти полицейские ничего не посмеют сделать».

Фразеологические единицы следует отличать от лексикализованных, синтаксически неделимых словосочетаний.

Лексикализация именных словосочетаний связана с образованием терминов и названий: *x/f d~/ хара матар* «зеленый горошек», *;km]b /l% сафед ричх* «белый медведь», *aŭ?Tjfsif)F zlŭt гурутвакаршан шакти* «сила тяжести», *pTkfbg ;fwg утпадан садхан* «средства производства».

В глагольных лексикализованных словосочетаниях, особенно в сочетаниях «имя + глагол *s/gf карна*», глагольный компонент выступает в функции «показателя действия»: *sfd s/gf кам карна* «делать дело», «работать»; *sf]zz s/gf кошии карна* «делать попытку», «пы-

таться»;  $z\acute{u}\acute{e} \text{ } s/gf \text{ } шуру \text{ } карна$  «делать начало», «начинать»;  $k\acute{u}/f \text{ } s/gf \text{ } пура \text{ } карна$  «делать полным», «наполнять»;  $ekgf \text{ } s/gf \text{ } анна \text{ } карна$  «делать своим», «присваивать»;  $\mathcal{P}s \text{ } s/gf \text{ } ек \text{ } карна$  «делать единым», «обединять» и т.п. При лексикализации глагольные словосочетания теряют способность расчлененно обозначать единое понятие, однако семантико-синтаксически не все они становятся лексически неделимым.

Свободные словосочетания с зависимым компонентом, выраженным абстрактным существительным, могут выступать дистантно:  $\varphi f\mathcal{O}of] + s\mathcal{L} \text{ } hf] \text{ } dbb \text{ } x\mathcal{f}] ; st\mathcal{L} \text{ } x\} \text{ } s/tf \text{ } x\acute{u} +$   $бхаийо \text{ } ки \text{ } джо \text{ } мадад \text{ } хо \text{ } сакти \text{ } хай \text{ } карта \text{ } ху$  (17, 268) «Я помогаю братьям, чем могу»;  $=== \text{ } lktfdx : \mathcal{O}fx\mathcal{L} \text{ } sf \text{ } p\mathcal{K}of[u \text{ } s]jn \text{ } c+u\acute{u}\&\mathcal{F} \text{ } nu\mathcal{f}g] \text{ } s] \text{ } ln\mathcal{P} \text{ } s/t] \text{ } y]$  ...  $питамах \text{ } сйахи \text{ } ка \text{ } унайог \text{ } кевал \text{ } агутхи \text{ } лагане \text{ } келие \text{ } карте \text{ } тхе$  (143, 13) «Дедушка использовал чернила только для того, чтобы прилагать большой палец (смазанный ими)». Подобные словосочетания относятся к постсинтаксическим конструкциям.

Если зависимый компонент выражен прилагательным (санскритским причастным прилагательным), местоимением или числительным, словосочетания становятся синтаксически неделимыми и, как правило, выступают в контактной позиции. Такие конструкции можно назвать **синтаксическими глагольными монолитами**, которые для своей реализации требуют присоединения второго зависимого компонента. К глагольным монолитам относятся и словосочетания, зависимый компонент которых, выраженный именем существительным, утратил под воздействием языковой практики свои морфологические признаки, выступая только лексическим наполнителем действия. Однако и эти словосочетания не теряют своей лексической неделимости, поскольку все компоненты словосочетания выступают в прямом значении:  $j[\$ \text{ } g] \text{ } x\mathcal{f}u \text{ } p+mr\mathcal{f} \text{ } s/s] \text{ } s\mathcal{X}\mathcal{f}===$   $вриद्ध \text{ } не \text{ } хатх \text{ } уча \text{ } карке \text{ } каха...$  (4, 10) «Старик, подняв руку (букв. «сделав руку высокой»), сказал...»;  $dx\mathcal{f}k\acute{U}?if \text{ } g] \text{ } bf]g\mathcal{f}] + x\mathcal{f}u \text{ } p+mr] \text{ } s/===$   $\varphi St\mathcal{f}] + s\mathcal{f}] \text{ } cfz\mathcal{L}\{jfb \text{ } lbo\mathcal{f} \text{ } махануруш \text{ } не \text{ } доно \text{ } хатх \text{ } уче \text{ } кар...$   $бхакто \text{ } ко \text{ } аширвад \text{ } дийа$  (4, 11) «Великий человек, вознеся обе руки (букв. «руки высокие сделав»), благословил верующих»;  $p;g]=== \text{ } tnj\mathcal{f}/ \text{ } p+mr\mathcal{L} \text{ } s/s] \text{ } s\mathcal{X}\mathcal{f}===$   $усне... \text{ } талвар \text{ } учи \text{ } карке \text{ } каха...$  (4, 9) «Подняв саблю, он сказал...».

Если словосочетания «имя + глагол  $s/gf \text{ } карна$ », как правило, не вызывают трудностей в отнесении их к устойчивым нефразеологическим единицам языка, то подобные сочетания с другими глаголами представляют определенную трудность для классификации. Сюда прежде всего относятся словосочетания с глаголами  $v\mathcal{f}g\mathcal{f} \text{ } кхана$  «есть»,  $df/g\mathcal{f} \text{ } марна$  «бить»,  $n]g\mathcal{f} \text{ } лена$  «брать»,  $b]g\mathcal{f} \text{ } дена$  «давать»,  $dr\mathcal{f}g\mathcal{f} \text{ } мачана$  «поднимать»,  $\%]*g\mathcal{f} \text{ } чхерна$  «начинать»,  $/v\mathcal{g}\mathcal{f} \text{ } ракхна$  «класть», которые выступают в функции опорных компонентов.

Сочетания с глаголами  $v\mathcal{f}g\mathcal{f} \text{ } кхана$ ,  $df/g\mathcal{f} \text{ } марна$  и  $n]g\mathcal{f} \text{ } лена$  чаще всего выступают в составе фразеологически единиц:  $r\mathcal{f}]^{\wedge} \text{ } v\mathcal{f}g\mathcal{f} \text{ } чот \text{ } кхана$  а) «быть побитым», б) «получать удар»

(букв. «есть удар») – gɫɫndf g] sʃ% rf] ^ vʃo] :j/ d]+ p:] sʃf== нилима не кучх чот кхае свар ме уссе каха...(189, 106) «Нилима сказала убитым голосом...»; ɟmkʃf dʃ/gʃ джхапатта марна а) «нападать», б) «хватать с налета» (букв. «бить нападение») – ɟfnɫ (ʃ+ss/ n] hʃeʃ] gʃɫ+ tʃ] rɫn ɟmkʃf dʃ/ n]uɫ тхали дхаккар ле джао нахи то чил джхапатта мар леги (199, 423) «Накрой поднос и унеси его, не то коршун подхватит (еду)»; ɟmkʃɫ n]gʃ -vʃgʃ\_ джхапки лена (кхана) «дремать», «клевать носом» (букв. «брать (есть) дремоту») - ;ʃaɫ ;] xɫ tʃʃd ɟmkʃɫ n]g] nu], sɟfn x} oʃ/! субах се хи тум джхапки лене лаге, камал хай, йар! (199, 423) «С раннего утра начал клевать носом, чудеса и только, дружище!».

Сочетания с глаголами *drfɟɟ machana* и *%]\*ɟɟ cɟxerna* находятся на границе фразеологического фонда. Они сочетаются с весьма ограниченным кругом существительных, но характеризуются лексической и грамматической самостоятельностью составляющих компонентов: *zɟ]/ -x+uɟɟɟ\_ drfɟɟ шор (хангама) machana* «поднимать шум (скандал)»; *aɟt -rrɟɟ[\_ %]\*ɟɟ бат (чарча) cɟxerna* «завязывать разговор», *n\*ɟO{ -oŭ\$\_ %]\*ɟɟ лараи (йуддх) cɟxerna* «развязывать войну».

Словосочетания с глаголом *b]gʃ* *дена* можно подразделить на а) лексически неразложимые: *wʃ]vʃ b]gʃ* *дохкха дена* «обманывать» (букв. «давать обман») – *χdsʃ] d+qʌ g] wʃ]vʃ lboʃ* *О;ḷ ;] ;a sŭ% vʃ]] a}&]* *хамко мантри не доккха лиѳа, иси се саб кучх кхо байтхе* «Нас обманул министр, поэтому мы все потеряли» (135, 344); *ʃfn b]gʃ* *савал дена* «возбуждать дело в суде» (букв. «давать вопрос») – *olb jx gxl+ dʃg]uf tʃ]* *ʃfn b]gʃ k\*]uf* *ѳади вах нахи манега то савал дена парега* (199, 959) «Если он не согласится, придется передать дело в суд» и б) лексически разложимые: *χʃotʃ b]gʃ* *сахайата дена* «оказывать помощь», *si^ b]gʃ* *кашт дена* «причинять неудобства». Последние словосочетания можно отнести к лексикализированным устойчивым сочетаниям.

Лексикализация часто приводит к образованию фразеологических единиц, но не все лексикализованные единицы языка относятся к фразеологии. С другой стороны, лексикализация не всегда обязательный элемент фразеологии, поскольку фразеологические единицы не всегда эквивалентны слову. Нельзя, например, сводить к словам такие фразеологизмы, как *gof kʰʉʃgʃ s/gʃ найа пурана карна* «погасить старый долг и сделать новый» (букв. «новый старый делать»), *gʃj kxʃ\* rʃʃʃ нав пахар чархана* «делать невозможное» (букв. «поднимать лодку в гору»), *pm+^ sʃ ;ʉʉ{ sʌ gʃ]s d]+ \*fngʃ ут ка суи ки нок ме дална* «делать невозможное» (букв. «продевать верблюда через угольное ушко»).

Значение фразеологической единицы может сводиться к расчлененному обозначению понятия, что соотносит их со словосочетаниями. Это в первую очередь касается фразеологизмов с переосмыслением только части составляющих их компонентов: *nf&L ;] /fh s/gf латхи се радж карна* «править с помощью силы» (букв. «править с помощью палки»), *u/d*



afhf/ гарм базар «оживленный рынок» (букв. «горячий рынок»), sŭQ] sŭ df]t d/gf кутте ки маут марна «умирать собачьей смертью», cfzf af+wgf аша бадхна «питать надежды».

Устойчивость словосочетания, возникшего в результате лексикализации, отлична от устойчивости фразеологических единиц, т.е. устойчивость фразеологическую следует отличать от устойчивости лексической.

Таким образом, все сочетания слов могут быть подразделены на **обычные**, не относящиеся к фразеологии, и **лексически неделимые** – фразеологические единицы. Следовательно, не все устойчивые сочетания являются фразеологическими единицами, большинство из них – обычные словосочетания по своей семантической структуре. Устойчивость имеет различные причины: лексикализацию, ограниченную языковой традицией сочетаемости слов, и даже грамматика-лизацию: ;a :] ;ŭGb/ саб се сундар «самый красивый», cfof s/gf айа карна «приходить регулярно», b]vf x]uf декха хога «вероятно, видел». Устойчивые сочетания можно считать «строительным материалом» для образования фразеологических единиц, поскольку лишь часть этих сочетаний, отличающихся лексической неделимостью, переходят в разряд фразеологизмов.

### Фразеологические сращения и фразеологические единства

Лексическая неделимость возникает в результате семантического ослабления и переосмысления сочетаний слов или в результате наличия в составе сочетания слов, иначе не употребляемых в СЛЯХ. Фразеологические единицы могут характеризоваться лексической неделимостью в разной степени. Наиболее сильно она проявляется во **фразеологических сращениях** («**идиомах**»), все компоненты которых настолько слиты и недифференцированы, что представляют собой неразложимое единство: ^](ŭ vŭ/ терхи кхир «трудное дело» (букв. «изогнутая рисовая каша»), dŭ&ŭ %ŭ/ŭ митхи чхури «вероломный предатель» (букв. «сладкий нож»), kfgŭ-kfgŭ x]gf пани-пани хона «стыдиться» (букв. «быть водой-водой»), n^&ŭ x]gf латтху хона «влюбляться» (букв. «быть волчком»), bf+t vŭ] s/gf дат кхатте карна «побеждать» (букв. «делать зубы кислые»), af+; k/ r(gf бас пар чархна «позориться» (букв. «лезть на бамбук»), kmŭn ;ŭ+#s/ /xgf лхул сугхкар рахна «жить впроголодь» (букв. «жить, нюхая цветы»).

Слабее лексическая неделимость проявляется во **фразеологических единствах** («**фраземах**»), значение которых можно мотивировать, исходя из значений слов-компонентов. Однако подобные словосочетания имеют свое, воспринимаемое как независимое от составных компонентов, значение, которое является переносным, метафорическим: cf;dfg s] tf/] tf]\*gf асман ке таре торна «делать невозможное» (букв. «срывать звезды с неба»), vŭg

s<sub>l</sub> gbl<sub>l</sub> axf<sub>g</sub> хун ки нади бахана «совершать массовое убийство» (букв. «проливать реку крови»), ;ft tfn<sub>f</sub>+ s<sub>l</sub> e+b/ саи тало ке андар «в строжайшей тайне» (букв. «за семью замками»), rf<sub>f</sub>+r vf<sub>f</sub>ng<sub>f</sub> чоч кхолна «говорить» (букв. «раскрывать клюв»), rf<sub>f</sub>/l<sub>l</sub>-rf<sub>f</sub>/l<sub>l</sub> чори-чори «тайно» (букв. «воровство-воровство»), nfn k/l<sub>l</sub> лал пари «вино» (букв. «красная фея»).

Фраземы часто образуются на базе переносного значения многих употребительных глаголов: a<sub>l</sub>/g<sub>f</sub> барасна «идти – о дожде» и «гневно обрушиваться» - d<sub>l</sub>+g<sub>f</sub> tf<sub>f</sub> ;r aft s<sub>l</sub>l<sub>l</sub> y<sub>l</sub>, cf<sub>f</sub>lv/ a<sub>l</sub>; k\*<sub>l</sub>l<sub>l</sub> ъо<sub>f</sub>+ майне ео сач кахи тхи, акхир барас пари кйо? (199? 721) «Я сказал правду, чего ты на меня набросился?»; p<sub>l</sub>ng<sub>l</sub>ng<sub>f</sub> уладжхна «запутываться» и «ссориться» - d<sub>l</sub>+ ъ; e+w<sub>l</sub> s<sub>l</sub> k<sub>l</sub>l<sub>l</sub>%<sub>l</sub> a/a; p<sub>g</sub>;] p<sub>l</sub>ng<sub>l</sub> k\*<sub>l</sub> май ис андхе ке пичхе барбас унсе уладжх пари (199, 107) «Я вслед за этим слепцом напрасно с ними поссорилась»; e<sub>s</sub>\*<sub>g</sub> акарна «застывать» и «важничать» - :/sf/ s<sub>l</sub> j<sub>l</sub> k<sub>l</sub>l<sub>l</sub>/f<sub>g</sub> ;]s=== of<sub>f</sub>+ e<sub>s</sub>\*<sub>l</sub> x<sub>l</sub>l<sub>l</sub>p rn<sub>l</sub> hf<sub>o</sub>+ саркар ке ве пуране севак... йо акарте хуе чале джай (199, 11) «Эти испытанные слуги правительства пусть себе важничают»; h<sub>l</sub>ng<sub>f</sub> джална «гореть» и «ревновать», «завидывать» - ;d/sGb d<sub>l</sub>+ p<sub>s</sub> k<sub>l</sub>f<sub>f</sub>l<sub>l</sub> z<sub>l</sub>l<sub>l</sub> p<sub>l</sub>;] g<sub>l</sub>l<sub>l</sub>+ h<sub>f</sub> p<sub>l</sub>;] hntf x<sub>f</sub> Самарканд ме ек прани бхи айса нахи джо уссе джалта хо (199, 383) «В Самарканде нет такого человека, который завидывал бы ему»; k<sub>l</sub>u<sub>l</sub>ng<sub>f</sub> пхулна «расцветать» и «радоваться» - === jx dg-x<sub>l</sub>l<sub>l</sub>-dg k<sub>l</sub>u<sub>l</sub>n p&f ... вах ман-хи-ман пхул утха (199, 705) «Он обрадовался в душе»; z<sub>l</sub>l<sub>l</sub>g<sub>g</sub> бхунна «жариться» и «быть убитым» - b<sub>l</sub>;a<sub>l</sub>; e<sub>f</sub>bd<sub>l</sub> z<sub>l</sub>l<sub>l</sub>g hft<sub>l</sub> дас-бис адми бхун джате (69, 7) «Обычно убивают пару десятков людей»; &<sub>l</sub>l<sub>l</sub>/f<sub>g</sub> тхукрана «пинать» и «отвергать» - ldqf<sub>f</sub>+ s<sub>l</sub> aft sf<sub>f</sub> d<sub>l</sub>+ &<sub>l</sub>l<sub>l</sub>/f<sub>g</sub> ;stf yf митро ки бат ко май тхукра на сакта тха (199, 448) «Я не смог отвергнуть слова друзей»; d<sub>l</sub>u<sub>l</sub>\*<sub>g</sub> мурна «брить голову» и «грабить» - df<sub>f</sub>^f<sub>f</sub> z<sub>f</sub>o<sub>l</sub> agf-agfs/ d<sub>l</sub>u<sub>l</sub>\* lbof мота бхаи бана-банакар муд дийа (199, 860) «Богатый братец дочиста ограбил».

Фраземы образуются на базе сочетания глаголов конкретной семантики с абстрактными или конкретными (реже) существительными: vf<sub>g</sub> кхана «есть» и w<sub>l</sub>k vf<sub>g</sub> dxup кхана «греться на солнце» (букв. «есть солнечное тепло»); k<sub>l</sub>g<sub>f</sub> пина «пить» и qm<sub>f</sub>lw k<sub>l</sub>g<sub>f</sub> кроdx пина «подавить злость» (букв. «выпивать злость»); cf<sub>g</sub> ана «приходить» и lbn cf<sub>g</sub> дил ана «любить» (букв. «приходить – о сердце»); b<sub>l</sub>g<sub>f</sub> дена «давать» и lbn b<sub>l</sub>g<sub>f</sub> дил дена «влюбляться» (букв. «давать сердце»); vf<sub>l</sub>ng<sub>f</sub> кхолна «открывать» и h<sub>l</sub> vf<sub>l</sub>ng<sub>f</sub> джи кхолна «быть открытым» (букв. «открывать душу»); af+w<sub>g</sub> бадхна «связывать» и h<sub>l</sub>dg af+w<sub>g</sub> замин бадхна «готовить почву» (букв. «завязывать землю»); \*<sub>f</sub>ng<sub>f</sub> дална «бросать» и e<sub>f</sub>bt \*<sub>f</sub>ng<sub>f</sub> адат дална «вводить в привычку» (букв. «бросать привычку»); df<sub>f</sub>/g<sub>f</sub> марна «бить» и %nf+u df<sub>f</sub>/g<sub>f</sub> чхалаг марна «совершать прыжок» (букв. «бить прыжок»); z<sub>f</sub>/g<sub>f</sub> бхарна «наполнять» и k<sub>l</sub>^ z<sub>f</sub>/g<sub>f</sub> пет бхарна «есть» (букв. «наполнять живот»).

gʁh -gʃ\*ʎ\_ kʁfɡɡʃ *набз (нари) пахчанна* «знать повадки», hʃɡ -kʃʃF\_ %ʃʃ\*ɡʃ *дэжан (пран) чхорна* «умирать», lbn -hʎ\_ dɡ\_ s/ɡʃ *дил (дэжи, ман) карна* «желать», buʃ -wʃʃvʃ\_ bʃɡʃ *дага (дохокха) дена* «обманывать», lbn -dɡ\_ dʃnʃ s/ɡʃ *дил (ман) майла карна* «поганить душу», kʃ/ -kʃ+j\_ pʋʃ\*ɡʃ *пайр (нав) укхарна* «обращать в бегство», bʃʃd -kú+%\_ lʁnʃɡʃ *дум (пучх) хилана* «ВИЛЯТЬ ХВОСТОМ» И Т.П.

Фразеологическими выражениями называются устойчивые по компонентному составу и метафорическому значению единицы языка, которые структурно тождественны простому или сложному предложению. Этим они отличаются от идиом и фразем, которые входят в состав простого предложения в качестве его членов.

По степени неразложимости они подразделяются на две группы: 1) сохраняющие смысловое содержание своих компонентов и 2) имеющие обобщенно-переносный характер.

К второй группе принадлежат пословицы и поговорки, которые утратили связь с ситуацией, их породившей. Первоначальное значение этих выражений является настолько затухевшим, что требует особого толкования: *pm+^ b|lv| [s; s/j^ a}&] yт декхийе кис карват*

*байтхе* (77, 55) «поживем – увидим» (букв. «посмотрим, на какой бок опустится верблюд» - опускаясь на тот или иной бок, верблюд мял или портил часть груза, привязанного к его бокам); *rʃl/ sʌ bʃ(l d)ʰ lʈʂʂf чор ки дархи ме тинка* (199, 349) «на воре шапка горит» (букв. «соломинка в бороде вора» - из истории о том, как один мудрец опознал вора, сказав, что у того в бороде соломинка); *ʃf+vʃlʰ sʌ ;ʈʌʌʃʰ /x uʌʃʰ акхо ки суийа рах гаи* «а счастье было так близко» (букв. «остались только иголки в глазах» - некий принц попал в руки ведьмы, которая вонзила в его тело множество иголок; однажды в сад, где он находился, пришла принцесса, которая сжалилась над ним и стала вынимать иголки из его тела; когда иголки остались только в глазах принца, она решила передохнуть и попросила служанку посидеть рядом с принцем, но когда она вернулась, она увидела, что служанка вынула иголки из глаз принца, и прозревший принц взял служанку в жены); *ʃ+wʃl/ ɡuʌʌ rʃkʰ /ʃhʃ ʌsʃ :ʃ/ ʒʃhʌ ʌsʃ :ʃ/ vʃhʃ андхер нагари чаупат раджа таке сер бхаджи таке сер кхаджа* (37, 70) «в городе бардак, раджа - дурак, все прогнило, кругом кавардак» (букв. «в город анархия, коварный раджа, на полушку зелень, на полушку еда» - цитата из пьесы Бхаратенду Харишчандры); *sʃfʰ /ʃhʃ ʒʃʃh sʃfʰ u+ʌʃ tʃnʌ каха раджа бходж кача ганга тели* (37, 82) «где царь, а где псарь» (букв. «где раджа Бходж, где маслодел Ганга» - эпизод из повествования о жизни правителя Дхара по имени Бходж, подчеркивающий различие между богатым и бедным).

### Устойчивые составные наименования

Данные словосочетания относятся к разряду номинативно-терминологических фразеологических единиц. По степени своей освоенности в СЛЯХ они подразделяются на общеупотребительные и специальные (узко профессиональные). Этим единицам свойственен постоянный компонентный состав, однозначность выражаемого понятия и синтаксическое свойство двух или многокомпонентного словосочетания.

Подобные устойчивые наименования создаются в результате терминологической специализации свободного словосочетания. Основной характеристикой наименования является не выражение образности и метафоричности, а максимальное точное обозначения конкретного понятия, т.е. его точное наименование.

**Общеупотребительные** устойчивые составные наименования охватывают различные стороны жизни социума. К ним относятся наименования, связанные со становлением и развитием независимой Индии: *nʃʃs :ʒʃ лок сабха* «Народная палата», *ʃfd rʈʂʂʃj ам чунав* «всеобщие выборы», *dʈʈʌʌ d+qʌʌ мукхья мантри* «главный министр», *:ʃt+qʃʃ :ʃʂʂʂʂ сватантратата сенани* «борец за независимость», *dʃ+ʌʃʌʌʌ ʒʂʂʂ махагаи бхатта* «надбавка на дороговиз-

ну», *u]fd k+r]ot грам панчайат* «деревенский панчайат», *>d j] / шрам вир* «герой труда», *:j]f]{bo cf+bf]ng савродай андолан* «движение за всеобщий подъем» и др.

**Специальные** устойчивые составные наименования связаны с различными областями науки и техники, культуры и экономики. Большинство этих составных терминов известна лишь соответствующим профессиональным группам. Здесь употребляется много заимствованных составных терминов, которые могут иметь эквиваленты в СЛЯХ. Приведем несколько примеров: а) из области техники – *qm}+s z}km\^ крайнк шайфт* «коленчатый вал», *On]S^«f]gs ;+;úrs илектраник сансучак* «электронный детектор», *zmf]+sf qš] джхока бхатти* «доменная печь»; б) из области медицины – *sz]?sf b+\* кашерука данд* «позвоночный столб», *d]? /f]hč меру раджджу* «спинной мозг», *ej^č -y]O/fO\* \_ u]lGy авату (тхаураид) грантхи* «щитовидная железа»; в) из области химии и физики – *af]l/s p]l,\* -сDn\_ борик айсид (амл)* «борная кислота», *k/df]j]o ekjt{g парманвий апавартан* «атомная рефракция», *pRr cfS^]g O{+wg учч актен индхан* «высокооктановое топливо»; 7) экономика и торговля – *clw-dfg] nfef+z адхимани лабхани* «привилегированный дивиденд», *gfdhf]u nbfgkq намджог ладанпатр* «именной коносамент», *z]o/ ;d]sg шейар самекан* «консолидация акций».

В отличие от фразеологических сращений («идиом») и фразеологических единств («фразем»), компоненты которых могут полностью или частично переосмысливаться, приобретая переносное, метафорическое значение, компоненты устойчивых составных наименований сохраняют значение каждого составного компонента. В стилистическом отношении устойчивые составные наименования являются нейтральными. Они не образуют синонимических рядов, как идиомы и фраземы: *p]s ;f+r] s] (n) x} ек саче ке дхале хай* и *p]s x] y]n] s] rš] aš] ек чи тхайли ке чатте батте* «одного поля ягоды»; *kf+j ef/] -sRr] lbq, uf]b ef/]\_ x]gf нав бхари (качче дин, год бхари) хона* «быть беременной»; *gf] bf] Ůof/x x]gf нау до гйарах хона* и *x]f x] hf]gf хава хо джана* «стремглав убежать».

Еще одним отличием устойчивых составных наименований от фразем и идиом является принадлежность их опорных компонентов в большинстве случаев к разным частям речи: в наименованиях – это существительные, в фраземах и идиомах – глагол.

Устойчивые составные наименования могут приобретать обобщенно-переносный характер, переходя в разряд фразеологических единств: *l(a/] (l]n] s/ b]gf дхибри дхили кар дена* «ослабить гайку», *lzs+h] d]+ s;gf шикандже ме касна* «брать в оборот» (букв. «зажимать в тиски»), *hf]n %f]\*gf -km]+sgf, la%f]gf\_ джал чхорна (пхекна, бичхана)* «расставлять сети», «завлекать».

### Структурное строение фразеологических единиц

По своему структурному строению фразеологические единицы подразделяются на несколько типов:

**Фразеологические единицы с правым ведущим компонентом.** К этому типу принадлежат фразеологические единицы, имеющие строение свободных словосочетаний. Фразеологические единства («фраземы») чаще всего соответствуют простому двухкомпонентному словосочетанию, тогда как фразеологические сращения («идиомы») могут состоять как из простого, так и распространенного словосочетания.

Данные фразеологические единицы могут иметь структуру: 1) субстантивного словосочетания с зависимым компонентом, выраженным а) прилагательным (nfn ku\*<sup>l</sup> *лал пагри* «полицейский», u/d afhf/ *гарам базар* «оживленная торговля»; б) беспослеложным существительным (nf&<sup>l</sup> /fh *латхи радж* «полицейское государство», alwof kŭq *бадхия нутр* «небылица» (букв. «сын бесплодной женщины»); в) существительным с послелогом (tnjf/ sf v]t *талвар как кхет* «поле битвы», tj] s<sup>l</sup> aú+b *таве ки буд* «мимолетное видение»; г) причастием (km<sup>^</sup> xfn<sup>t</sup> *пхати халат* «бедственное положение», ba] kf+j *дабе нав* «на цыпочках», «крадучись»; 2) вербального (глагольного) словосочетания с зависимым компонентом, выраженным главным образом существительным (tnjf/ s] #F<sup>^</sup> ptf/gf *талвар ке гхат утарна* «отправлять на тот свет», dŭ<sup>^</sup>&<sup>l</sup> u/dfgf *муттхи гармана* «давать взятку»).

**Сочинительные фразеологические единицы**, имеют закрепленный порядок расположения компонентов. Их перестановка нарушает звуковой состав слова и лишает слово фразеологичности: xŭ<sup>l</sup>sf-kfg<sup>l</sup> *хукка-пани* «тесная дружба» (букв. «кальян-вода»), bfn-/f]<sup>^</sup> *дал-роти* «пища», «еда» (букв. «бобы-лепешка»), (fn-tnjf/ *дхал-талвар* «боевые доспехи» (букв. «щит-меч»), sR<sup>l</sup>-kŭs<sup>l</sup> *каччи-пакки* «брань» (букв. «сырое-готовое»).

**Сочетание существительного с послелогом.** Сюда относятся только те образования, которые подверглись метафорическому переосмыслению и стали вследствие этого лексически неразложимыми: gfd sf] *нам ко* «номинально», «для вида»; dŭ<sup>^</sup>&<sup>l</sup> d]+ *муттхи ме* «под властью», dg d]+ *ман ме* «про себя», rf]/<sup>l</sup> ;] *чори се* «тайно», «украдкой».

**Фразеологические единицы с предикативной структурой.** Сюда прежде всего относятся пословицы и поговорки, которые могут структурно совпадать а) с простым предложением: es]n<sup>l</sup> tf] ns\*<sup>l</sup> z<sup>l</sup> gx<sup>l</sup>+ hnt<sup>l</sup> *акели то лакри бхи нахи джалти* «один в поле – не воин», sz<sup>l</sup> tf] búw s] bf+t x]+ *абхи то дудх ке дат хай* «еще молоко на губах не обсохло», ;áv] wfgf]+ kfg<sup>l</sup> k\*f *сукхе дхано пани пара* «не в коня корм» (букв. «на высохшее поле пролился дождь»); б) со сложносочиненным предложением: ;f+k z<sup>l</sup> d/ hf<sup>o</sup> cf]/ nf&<sup>l</sup> g <sup>^</sup>á^] *сан бхи мар джай аур латхи на туте* «удалось теляти волка поймать» (букв. «змея померла и палка не сломалась»), g /x]uf af+; g ah]u<sup>l</sup> af+;ŭ/<sup>l</sup> *на рахега бас на баджега басури* «не будет дров, не возникнет пожар», gfs s<sup>^</sup> k/ x& g x<sup>^</sup> *нак кати пар хатх на хати* «честь потерял, но

упрямым остался»; в) со сложноподчиненным предложением: hā ts ;f;f ta ts cf;f *джаб так саса таб так аса* «пока живу, надеюсь», hxf+ uĭ\* xj]uf jxL+ dIṢvof+ xj]+uL *джаха гур хога ва-хи маккхийа хоги* «где патока, там и мухи», lh;sL nf&L p;sL ɛ+; *джиски латхи уски бхайс* «кто палку взял, тот и капрал» (букв. «чья палка, того и буйволица»), h};f b]z j};f ɛ]; *джайса деш вайса бхес* «каков поп, таком и приход» (букв. «какая страна, такая и одежда»); г) с бессоюзными предложениями: cfu] sĭcf+ kL%] vjO{ *аге куа ничхе кхаи* «впереди колодец, позади ров», sɛL uf\*L gǧj k/, sɛL gǧj uf\*L k/ *кабхи гари нав пар, кабхи нав гари пар* «иногда густо, иногда пусто» (букв. «иногда телега на лодке, иногда лодка на телеге»), hfǧ arL nfvf]+ kfO] *джан бачи лакхо пайе* «жизнь сохранил, миллион получил».

Как видно из примеров, для многих пословиц характерен прием сравнительного параллелизма или противопоставления.

**Бивербальные фразеологические единицы.** Вербальные словосочетания могут осложняться деепричастием, выражающим добавочное действие, что составляет специфику СЛЯХ: kmún ;ú+#s/ /xǧf *лхул сугхкар рахна* «жить впроголодь» (букв. «жить, нюхая цветы»), xǧj hf]\*s/ sǧǧf *хатх джоркар кахна* «умолять» (букв. «говорить, молитвенно сложа руки»), dĭ+x kmf]\*s/ sǧǧf *мух пхаркар кахна* «браниться» (букв. «говорить, широко раскрыв рот»), afbn b]vs/ #\*] kmf]\*ǧf *бадал декхкар гхаре пхорна* «спешить – людей насмешить» (букв. «увидев облако, разбить горшок» [в надежде на то, что пойдет дождь]).

К подобным бивербальным единицам можно отнести глагольные сочетания «основа глагола + основной глагол», в которых компоненты полностью лишены лексической мотивировки и воспринимаются как единое семантическое целое: rn a;ǧf *чал басна* «умирать» (rnǧf *чална* «ходить», a;ǧf *басна* «поселяться»), xǧj n]ǧf *хо лена* «присоединаться» (xǧjǧf *хона* «быть», n]ǧf *лена* «брат»), b] df/ǧf *де марна* «побеждать» (b]ǧf *дена* «давать», df/ǧf *марна* «бить»).

### Историческое развитие фразеологических единиц

Фразеологические единицы в СЛЯХ – продукт многовекового развития этого языка. Они присутствовали в литературе на самом раннем периоде, первоначально только в языке поэзии, а затем и в поэзии, и прозе.

Фразеологические единицы встречаются в поэтических произведениях Кабира, Джа-яси, Тулсидаса, Сурдаса, о чем свидетельствуют следующие примеры:

**кабир** – sd{ sf^ǧf *карм катна* «обрезать карму» («прекращать действие кармы»), sfn s] kfz *кал ке паи* «силки времени», rf}/f;L nfv of]lg d]+ ɛ^sǧf *чаураси лакх йони ме бхатакна* «жить между циклами жизни и смерти» (букв. «блуждать между 8,4 млн. маток»), a+wǧ tf]\*ǧf

*бандхан торна* «получать освобождение» [от цикла перерождений], *d[ut(i)Fʃ mɾɪɡtɾɪʃɪna* «несбыточное желание», *od sʃ \*+ʃ nʊɡʃ ɪam ka danda lagna* «быть на пороге смерти» (букв. «касаться – о палице Ямы»), *ʃbo sʌ uʃ+ʌ vʃɪnɡʃ xɾɪdaɪ ki gatx kʰolna* «раскрывать душу».

**Джаяси** – *s+ɟʃ kʰɡɡʃ kantxa paɬanna* «становится йогом» (букв. «надевать лохмотья»), *uʃ\* vʃs/ uʃ+uʃ xʃɪɡʃ ɟʊp kʰakap ɟʊnɡa xona* «как воды в рот набрать» (букв. «стать немым, съев патоку»), *ɡʃɪɡʃ+ dɪ+ :ɟʃɪɡ bɪɡʃ naɪno me stʰan dɪna* «влюбляться» (букв. «дать место в глазах»), *kɪd :ɪ bʊw xʃɪɡʃ pɾem se daɡdʰ xona* «сгорать от любви», *z/ r(ɡʃ ʃaɾ ʃaɾxna* «сгорать на погребальном костре мужа», *l:/ k/ ʃʃʃ bɪɡʃ ʃɪp naɾ aɾa dɪna* «причинять физические страдания» (букв. «дать пилу на голову»).

**Тулсидас** – *e+u lʌlɪn xʃɪɡʃ aŋɡ ʃɪtʰɪl xona* «быть переполненным чувствами» (букв. «стать слабым – о теле»), *ʃʃ+v sʌ kʊʈnʌ aɡʃs/ /vɡʃ akx kt pʊtɪ bʌnaɾap rakʰna* «хранить как зеницу ока», *sɪ]hʃ b/sɡʃ kaʌɪdʒa daɾakna* «испытывать душевные муки», *sʊkɟ k/ kʃ/ /vɡʃ kʊpatx naɾ paɪɾ rakʰna* «вступать на дурной путь», *ʃʃɪl^ abɡ :ɪ avʃɡ ɡ s/ kʃɡʃ kʊti ba-dan se bakʰan na ɾap naɾa* «ни в сказке сказать, ни пером описать», *tɪʃʃ ʃʃɪ jhɪ ʃʃ/ jhɪ ʃʃɪ tɪʃʃ aɡʃɪɡʃ tɾɪn vo vaɪdʒɾ aʊɾ vaɪdʒɾ ko tɾɪn baɾana* «сделать былинку богатырем, а богатыря – былинкой», *kʌ-/h l:/ k/ r(ʃɡʃ naɪd-ɾaɪdʒ ʃɪp naɾ ʃaɾxana* «припадать к стопам», *k[ʊjʌ s] /:ʃtɪn dɪ+ hʃɪɡʃ pɾɪtʰɪvɪ ke ɾasatal me dʒana* «подвергаться мукам ада».

**Сурдас** – *v/ʌ-vʃɪ]^ʌ :ʊɡʃɪɡʃ kʰaɾɪ-kʰʊti suɾana* «говорить грубости», *e+ɪ/ sk^ ɡ vʃɪnɡʃ aɪtaɾ kaɾat na kʰolna* «не раскрывать душу», *ʔd e+u ʌʌ sʀrʌ ɡ xʃɪɡʃ ek aŋɡ bʰɪ kaʃʃɪ na xona* «быть скованным – о теле», *tɡ s/ɡʃ taɪn ɾaɾna* «украшать себя», *tɡ s:ɡʃ taɪn kaʃna* «укреплять тело и дух», *bʃ+ɪ k\*ɡʃ daɪ naɾna* «выпадать – о случае», *ɡʃɪɡ ʃʃʃz k/ r(ʃɡʃ naɪn akaʃ naɾ ʃaɾxana* «раздуваться от гордости» (букв. «поднимать глаза на небо»), *l:/ k/ r(s/ ɡʃrʃɪɡʃ ʃɪp naɾ ʃaɾxkar naʃna* «садиться на голову», *lʰo sʌ tʃkɪ ld^ʃɡʃ xɪɪ ki taɾaɪn mɪtaɪna* «унимать душевный жар» (все примеры взяты из сборника «Древняя поэзия на языке хинди», 182).

Наряду с ранним средневековьем фразеологические единицы широко использовались и в период позднего средневековья. Здесь можно отметить некоторое увеличение количества фразеологических оборотов со словами, заимствованными из арабо-персидской лексики, что связано с упрочением мусульманской власти в Индии: *v/ʌbɪ uʃɪnʃd xʃɪɡʃ xarɪɪde ɟʊlam xona* «быть преданным слугой» (букв. «быть купленным рабом»), *:ʃʃ-:ʃʃ ɾúxʃ vʃɾ/ laɪnʌ sʃ xʃɪh s/ɡɪ hʃɪɡʃ ʃaʊ-ʃaʊ ʃʊxa kʰak. bɪʌɪ ka xadʒdʒ ɾaɾne dʒana* «совершить покаяние» (букв. «отправляться кошке совершить хадж после того, как она съела сотни мышей»).

Современная эпоха характеризуется заметным усилением арабско-персидской лексики во фразеологии. Особенно это заметно в творчестве одного из классиков современной литературы на хинди Премчанда, который начинал писать свои произведения на языке урду.



Вместе с этим в СЛЯХ образуется ряд фразеологизмов, связанных с реалиями нового времени: *hlnofgjjnf afu xj]g]f джалийанвала баг хона* «стать местом массового убийства» (букв. «стать Джалиянвальским садом» [где было расстреляно более двух тысяч человек]), *ɘmf+;l̥ s̥l̥ /f̥g̥l̥ xj]g]f джхаси ки рани хона* «стать героической женщиной» (букв. «стать рани из Джанси» [которая отважно сражалась против англичан]), *r̥f/ ;j̥ ḁl̥; xj]g]f чар сау бис хона* «стать отпетым мошенником» (букв. «подпадать под статью 420 уголовного кодекса о мошенничестве»).

Особенностью СЛЯХ является большое количество фразеологических единиц, связанных с телом человека (от макушки до пяток): *r̥f]̥^l̥ s̥f̥ k;̥l̥g̥f̥ p̥\*̥l̥ ts̥ h̥f̥g̥f̥ чоти ка пасина ери так джана* «трудиться до седьмого пота» (букв. «поту макушки достигать пятки», *p̥\*̥l̥ ;j̥ r̥f]̥^l̥ ts̥ hn̥ h̥f̥g̥f̥ ери се чоти так джал джана* «смертельно завидовать» (букв. «гореть от пяток до макушки»), *nn̥f̥^ d]̥+ ln̥v̥f̥ xj]g]f̥ лалат ме ликха хона* «быть предрешенным судьбой» (букв. «бить написанным на лбу»), *ɘf̥}+x̥ r̥(f̥g̥f̥ бхаух чархана* «хмурить брови», *ɘf̥+v̥f̥]̥+ s̥f̥ s̥f̥+^f̥ xj]g]f̥ акхо ка ката хона* «быть бельмом в глазу», *g̥f̥s̥ \*f̥n̥g̥f̥ нак дална* «совать нос», *s̥f̥g̥ v̥\*]̥ s̥/g̥f̥ кан кхаре карна* «держать ухо остро», *un̥f̥ s̥f̥^g̥f̥ гала катна* «свернуть шею», *un̥f̥ t̥/ s̥/g̥f̥ гала тар карна* «промочить горло», *s̥+w̥]̥ ;j̥ s̥+w̥f̥ ld̥n̥f̥s̥/ кандхе се кандха милакар* «плечом к плечу», *%f̥tl̥ &f̥]̥+s̥g̥f̥ чхати тхокна* «бить себя в грудь», *x̥f̥y̥ p̥&f̥g̥f̥ хатх утхана* «поднимать руку», *p̥+un̥l̥ lb̥v̥f̥g̥f̥ угли дикхана* «показывать пальцем», *ɘf̥]̥+&̥ r̥ḁf̥g̥f̥ отх чабана* «кусать губы», *k̥]̥^ d]̥+ r̥úx̥f̥ s̥úb̥g̥f̥ пет ме чуха кудна* «чувствовать адский голод» (букв. «прыгать крысе в животе»), *l̥bn̥ r̥Ū̥/f̥g̥f̥ дил чурана* «покорять сердце», *k̥l̥&̥ lb̥v̥f̥g̥f̥ нитх дикхана* «показывать спину», *#Ū̥^g̥f̥ ^]̥s̥ b̥]̥g̥f̥ гхутна тек дена* «признать зависимость» (букв. «стать на колени»), *k̥]/̥ k̥/̥ l̥u̥/g̥f̥ пайр пар гирна* «падать к стопам», *tn̥j̥]̥ r̥f̥^g̥f̥ талве чатна* «лизать пятки» и т.п.

## Фразеография

Фразеография СЛЯХ началась только в 20 в., хотя первое специализированное издание по фразеологии вышло в 1884 г. (С.У. Фалейн, Словарь пословиц хиндустан).

В 1932 г. появился краткий словарь «Поговорок и фразеологических оборотов», составленный Бахадуром Чандрой и насчитывающий 158 страниц.

В 1936 году вышел первый подробный фразеологический словарь (549 стр.), автором которого был известный лингвист того времени Р.Дж. Сархинди. При составлении словаря использовались практически все существовавшие к тому времени источники по фразеологии, включая фразеологию урду.

Большое количество фразеологических единиц было включено в одиннадцатитомный толковый словарь хинди («Хинди шабд сагар»), первый том которого вышел в 1929 г.

В «Стандартный слова хинди» («Хинди манак кош») под редакцией Рамчандры Вармы (т. 1-5, 1962-1966) также вошло заметное количество фразеологических единиц.

После достижения Индией независимости появилось несколько специализированных фразеологических словарей, среди которых можно отметить «Поговорки и фразеологические обороты хинди» (третье издание в 1957 г.) Гулабрая и «Фразеологические обороты и пословицы» Балмуканда Малсияни (первое изд. в 1957 г.), «Фразеологические словарь» Бхоланатха Тивари (второе изд. в 1964 г.), «Популярный словарь фразеологических оборотов» Бадринатха Капура (первое изд. в 1975 г.).

Весомую заявку на создание «Большого фразеологического словаря» сделал Рамдахин Мишра, выпустивший в 1959 г. первый том этого словаря (от **а** до **джха**) под редакцией Чхавинатха Пандеи. Однако по разным причинам полный словарь, в котором предполагалось собрать примерно 25 тыс. фразеологических единиц, так и не увидел свет.

Наиболее значимый вклад в изучение фразеологических единиц и составление фразеологических словарей сделала Пратибха Агравал, защитившая в 1968 г. в Колкатском (Калькутском) университете докторскую диссертацию (Doctor of Literature) по фразеологии. На базе второго тома диссертации, содержавшего иллюстративный материал, в 1969 г. вышел весьма полный словарь «Фразеологических оборотов хинди». В 1986-1989 гг. Пратибха Агравал издала трехтомный «Большой фразеологический словарь», насчитывающий примерно 35 тыс. фразеологических единиц (идиом и фразем). Это самый подробный фразеологический словарь СЛЯХ, составленный на огромном фактическом материале. Было расписано 182 книги различных авторов на языке хинди, начиная с Кабира.

Следует отметить, что индийские ученые крайне широко трактуют само понятие фразеологической единицы. Не имеет четких лингвистических границ слово *mukha-ra*, которое используется в Индии для обозначения таких понятий, как фразеологическая единица, фразеологический оборот, идиома, образное речение и др. В силу этого в фразеологические словари, изданные в Индии, входят:

обычные свободные словосочетания – *mukka mara* «бить кулаком» (200, 207), *pani bhar* «набирать воду» (200, 185);

устойчивые сочетания – *maramat kara* «делать ремонт» (85, 462), *phaisla suna* «выносить приговор» (200, 203), *shashan kara* «эксплуатировать» (200, 203);

случаи образной антономазии – *nadirshahi* «тирания» (201, 282) (букв. «правление Надир-шаха»), *ramrajya* «царство благоденствия» (201, 282) (букв. «правление Рамы»);

одинокые слова с закреплённым фигуральным значением – z]vlrNnL шеххчилли «фантазер» (200, 206) (букв. «шейх-шутник»), l;vzfXL сикхшахи «анархия», «беспорядок» (201, 282) (букв. «правление сикхов»);

обычные слова с метафорическим значением – e+uXLg ангхин «Купидон» (201, 282) (букв. «бестелесный»), gLáúlgrr]\* нибунитор «скряга» (201, 283) (букв. «лимоновыжимальщик»);

вводные слова – rŭgf+r] чуначе «таким образом» (200, 211), X} g хай на «не так ли» (200, 211), vŭbf hfj] худа джане «кто знает» (200, 212);

обиходные штампы - ;jfn oX X} савал йах хай «дело в том», vŭbf sL s;d худа ки касм «клянусь богом», ;dɛm] lS gXL+ самджхе ки нахи «поняли или нет», hL Xŭhú/ джи хузур «чего изволите, господин», Sɔf sXL X} кйа кахи хай «что сказали» (все примеры из (200, 211);

союзы и союзные слова – eu/r] агарче «хотя», u]o]f гоиа «словно», «будто», eujf атхва «или» (все примеры из (200, 211)).

В 1975 г. переводчиками Секретариата Народной палаты Индии был издан «Англо-хинди словарь идиом», содержащий несколько тысяч фразеологических единиц английского языка и их эквиваленты на хинди.

Большой объем фразеологического материала вошел в двухтомный «Хинди-русский словарь» под редакцией В.М.Бескровного (первое изд. в 1972 г.).

В 2002 г. вышел «Русско-хинди словарь устойчивых глагольно-именных сочетаний», подготовленный О.Г.Ульциферовым и А.А.Сигорским. Словарь содержит более пяти тысяч устойчивых сочетаний, образованных на базе восьмиста наиболее употребительных глаголов русского языка.

### Список художественной литературы

- 2= ejwlaXf/L kf+\*]o, ef/tjif{ sf Oltxf;, g+blszf]/ P+\* ;+;, jf/f)F;L, 1960  
17= pk]+b«gfy eZs, zX/ d]+ #údtf efO{gf, gLnfc k|sfzg, Onfxafb, 1963  
37= uŭnfaf/o, lXGbL nf]sf]lStof+ ef]/ dŭXfj/, ef/tL ;flXTɔ e+\*f/, lbNnL, 1957  
41= hjfX/nfn g]Xé, ef/t sL aŭlgofbL Pstf, k|szg ljeFu, ef/t :/sf/, 1962  
65= k||dr+b, uag, X+; k|sfzg, Onfxafb, 195===  
69= k||dr+b, dfg:/f]j/, efu 7, :/jtL k||; agf/;, 1955  
72= k||dr+b, ;jfbg, :/jtL k||; agf/;, 195===  
77= afndŭsŭ+b æcz{ŭC dnl;ofgL, dŭXfj/ ef]/ sXfjt]+, lgyf k|sfzg, lbNnL, 1957

78= ačv/Ł p=p;=, kt/; s] dhfdŁg, /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1961  
 85= e]nfgy ltj/Ł, lXGbŁ dčxfj/f s]z, lšfa dxn, Onxfafb, 1964  
 96= ozkfn, ozkfn sŁ >i& sxfłgof+, /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1960  
 103= /f+u]o /f#j, sa ts kčsfč+<, /fhkfn p+\* ;+h, lbŃnŁ, 1961  
 114= /fdr+b« jdfł, eR%Ł lXGbŁ, ;flxTo/Tg dfnf, agf/., 1952  
 116= /fgk|;fb l#lŃ\*ofn ækxf\*ŁČ, ækxf\*ŁČ sŁ >i& sxfłgof+, /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1961  
 122= ljgf]af, ulšf k|jfrg. ;jł ;ljf ;+#, jf/f)F;Ł, 1964  
 135= ;lXGbŁ ef/= h}=, lXGbŁ dčxfj/f s]z, Onxfafb, 1963  
 143= xl/z+s/ k;/fOł, /fgŁ gřukmŁ sŁ sxfgŁ/ /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1960  
 160= uč)FČs/ dún], ;ú/h, r+b, l;tf/], /fhšdn k|sfzg, lbŃnŁ, 1960  
 174= syfoqf -sxfgŁ ;+sng\_, ;+kfbs /fh]+b« ofbj, elF/ k|sfzg, 1978  
 175= >i& lXGbŁ sxfłgof+, 1976, ;+kfbs \*f= dxŁd l;+x, lbŃnŁ, 1977  
 182= /fgblxg ld>, %ljgy kf+\*]o, j[xt dčxfj/f s]z, eřu ł, k^gf, 1959  
 189= /hđn af]/f, eřiff, eř{ eř}/ ;+]bgf, gldtf k|sfzg, eř}/+ufafb, 1977  
 198= ljžj-eř/łŁ !fg-lj!fg sf k|fdfl)Čs s]z, ;+kfbs s[i)F jnč lđ]bŁ, 1958  
 199= k|ltdf eu]jfn, j[xt dčxfj/f s]z, nvqpm, 1983-1989  
 200= eř]dk|sfz učKt, dčxfj/f dŁdf+;f, k^gf, 1960  
 201= Bahri Hardev, Hindi Semantics, Allahabad, 1959  
 Пpеcca: XI lXGbč:tfg -;dřf/kq\_  
 XIII b}|gš hfu)F -;dřf/kq\_

## Оглавление

|   |        |
|---|--------|
| <b>ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЯ</b>               | 4-58   |
| <b>Типы значения слов</b>                         | 4      |
| <i>Слово как единица лексической системы СЛЯХ</i> | 4      |
| <i>Значение слова</i>                             | 5      |
| <i>Однозначные и многозначные слова</i>           | 8      |
| <i>Основные типы значения слов</i>                | 13     |
| <b>Омонимия и ее виды</b>                         | 16     |
| <b>Синонимы</b>                                   | 20     |
| <b>Антонимы</b>                                   | 26     |
| <b>Формирование лексической системы СЛЯХ</b>      | 29     |
| <b>Лексика СЛЯХ в ее стилистическом отношении</b> | 38     |
| <b>ЛЕКСИКОГРАФИЯ</b>                              | 48     |
| <b>Типы словарей</b>                              | 48     |
| <i>Толковые словари</i>                           | 49     |
| <i>Двуязычные переводные словари</i>              | 51     |
| <i>Двуязычные терминологические словари</i>       | 55     |
| <i>Справочно-лингвистические словари</i>          | 56     |
| <b>СЛОВООБРАЗОВАНИЕ</b>                           | 58     |
| <b>Морфологическое словообразование</b>           | 59-100 |
| <i>Словообразование имен существительных</i>      | 60-78  |

|   |         |
|---|---------|
| <i>Словообразование имен прилагательных</i>   | 78-92   |
| <i>Словообразование глаголов</i>  | 92-96   |
| <i>Словообразование наречий</i>   | 96-101  |
| <b>Неморфологические словообразование</b>   | 101-104 |
| <b>ФРАЗЕОЛОГИЯ</b>  | 105-120 |
| <b>Основные признаки фразеологической единицы и ее отличие от свободного словосочетания и слова</b> | 105-109 |
| <b>Фразеологические сращения и фразеологические единства</b>  | 109-111 |
| <b>Фразеологические выражения</b>   | 111-112 |
| <b>Устойчивые составные наименования</b>  | 112-114 |
| <b>Структурное строение фразеологических единиц</b>   | 114-116 |
| <b>Историческое развитие фразеологических единиц</b>  | 116-118 |
| <b>Фразеография</b>   | 118-120 |
| <b>Список использованной литературы</b>   | 121-122 |
| <b>Оглавление</b>   | 123-124 |